

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

編輯委員 (以姓氏筆畫排序)

竺 靜 華 (顧問)
汪 俊 彥 (顧問)
邱 力 璟 (顧問)
張 莉 萍 (顧問)
劉 德 馨 (顧問)
蔡 宜 妮 (顧問)
王 瑞 君
沈 庭 芝
吳 凱 翔
周 均 亭 (主編)
林 孟 柔
陳 松 恩
蔡 雪 青 (潤稿)

編輯助理

周 均 亭
沈 庭 芝
林 孟 柔
陳 松 恩

臺大華語文教學研究

研究生論文集

年刊

第 八 期

《莊子澤雉十步》文言文教學單元設計

——以蔡璧名《正是時候讀莊子》為教學材料……李美慧……1

漢語「相信」類動詞的分析……梁育彰、林宗宏…… 27

華人孝道觀融入跨文化華語教學設計

——以《論語》、《二十四孝》為例……簡汎霓…… 61

臺灣華語好像／很像的用法與其部分混同……王翌帆……105

漢語量詞重疊形式「一 M 一 M、一 M 又一 M、

一 MM」的探討……許柚錄……157

臺灣 臺北

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 印行

中華民國一〇九年八月

《莊子澤雉十步》文言文教學單元設計— 以蔡璧名《正是時候讀莊子》為教學材料

李美慧*

提要

隨著學習華語的外籍學生日漸增多，擁有高級漢語水平並進而希望接觸古文或是瞭解中國哲學者亦較往昔為多。在本研究中，將先簡述《莊子》於華人文化中的重要性，再進而分析學習《莊子》之實用性，最後利用《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》一書中〈澤雉十步〉這小節，詳述課堂教學流程，具體展現以學生為中心結合高級漢語、文言文以及哲學思辨之課程設計。

關鍵詞：莊子、對外漢語、文言文、教學設計

本文 108.10.13 收稿，109.7.6 審查通過。

* 國立政治大學華語文教學博士學位學程博士生／國立臺灣師範大學國語教學中心華語教師。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.202008_(8).0001

**Designing a Classical Chinese Class —
Teaching the Marsh Pheasant of Zhuangzi
Using Zhuangzi — Posture, Awareness,
and Sentiment by Tsai Bi-ming**

Lee, Mei-hui

Abstract

In recent years, we have seen an increase in the number of foreign students learning Mandarin Chinese as a second language. At the same time, an increasing number of advanced learners have shown their interest in classical Chinese and Chinese philosophy. This research is an effort to meet such a demand from learners. In this paper, we documented the teaching procedures in the classroom by, first of all, discussing the crucial role of Zhuangzi in Chinese culture, followed by an analysis of the practicality of learning Zhuangzi. Finally, we demonstrated the teaching procedures in detail by describing the scenes from a classroom using The Marsh Pheasant from Zhuangzi — Posture, Awareness, and Sentiment as the teaching material, to show how advanced Mandarin, Classical Chinese and philosophical debates could be integrated in one class.

Keywords: Zhuangzi (or Chungzu), teaching Chinese as a foreign/second language, instructional design

一、背景與動機

儒家與道家乃中國思想兩大主流。儒家宗孔孟，道家祖老莊（錢穆，1995b：1）。於美國康乃狄克大學哲學系（University of Connecticut）任教的 Alexis McLeod 教授曾於其個人哲學部落格撰文指出，學生不喜歡儒家思想，但喜歡道教，特別是《莊子》¹。在臺灣最大的華語教學中心國立臺灣師範大學國語教學中心的高級課程中，亦長期提供《思想與社會》、《文言文入門》、唐詩宋詞、《古文觀止》、《莊子讀本》等文言文進階課程²。在《思想與社會》一書中的〈淺談先秦思想〉（國立臺灣大學，1997：153-170）簡單介紹了諸子百家中的儒家、墨家、道家與法家，《文言文入門》中亦收錄了《莊子·秋水篇》的魚之樂，因此外籍學生對於《莊子》是略有接觸的。

《莊子》被譯為英語始於 1881 年，先後有多個全譯本和以內篇為主的節譯本（安蘊貞，2012：7-18；秦旭卿、汪榕培、孫雍長，2009：34-40）。想要瞭解《莊子》的外籍人士，一是透過翻譯版本，二是閱讀漢語白話翻譯，三是直接閱讀原文。語言是文化的載體，一個民族的精神文化和物質文化都會在這個民族的語言中留有印記，因此很難找到兩個完全對等的翻譯，單靠母語解釋或者翻譯可能會使古代文獻的韻味和美感蕩然無存（劉智偉、高晨，2010），也可能有譯文失真的問題（秦旭卿等，2009：17），例如〈養生主〉中的「澤雉十步一啄，百步一飲，不蕲畜乎樊中。神雖王，不善也。」於《Zhuangzi: The Essential Writings: With Selections

¹ 資料來源：<https://unpolishedjade.wordpress.com/2014/10/10/why-do-americans-find-daoismzhuangism-so-compelling-as-a-way-of-life-and-not-confucianism/>

² 國立臺灣師範大學國語教學中心課程等級與學習目標：
https://mtc.ntnu.edu.tw/upload_files/file/learning-objectives-cht.pdf

from Traditional Commentaries》(Ziporyn, 2009: 23)一書中之翻譯為「The marsh pheasant finds one mouthful of food every ten steps, and one drink of water every hundred steps, but he does not seem to be fed and pampered in a cage. For though his spirit might there reign supreme, it does not do him any good.」，雖然意譯了，但古文韻味卻盡失了。

對於中國哲學思想有興趣，或是真正想要鑽研中國歷史、文學和哲學等領域的學習者，當然希望他們的研究根據是第一手原始資料而不是第二手翻譯材料，因此只有在擁有了足夠的現代漢語知識後，以現代漢語做為教學語言來學習古代漢語，才是最理想的學習模式，許德寶（2005）亦認為若在英語環境中，教授具有一定中文基礎的外籍生，在教學語言的使用上以中文為主，英文為輔，至於對精通中文且以閱讀文言文、研究中國文化為目標者，則中文是唯一的教學語言，如此學習者才能真正涵泳其中，獲得語感。李愷（2005）亦提出，文言文和現代漢語有密不可分的關係，若學生能掌握文言詞語，便能進而提高對現代漢語的理解、掌握，亦能讀懂現代文中的文言引文。此外，學生亦可通過學習古代漢語來加深理解現代漢語，畢竟現代漢語中常見於書面語及口語的成語、典故，許多皆源自古代漢語，學了古代漢語可以使外籍生加深對這些成語的理解，唯有讀過這些重要篇章名句，方能領會此深植於文化思想中的根源以及中國文化中特有的價值觀與人生哲學等（劉智偉、高晨，2010；朱焱煒，2007；崔立斌，2002；張玲瑛，2007）。

《莊子》這部舉世無雙的作品，其文本的開放性，為人際交流討論提供了豐富的內涵（安蘊貞，2012：V；畢來德、宋剛，2011：011），相當

適合做為高級漢語課程抽象主題的討論訓練³，但是文言文的古書很難引起一般讀者的興趣，若透過漫畫，較容易引起讀者的好奇，並進而翻閱原文（蔡志忠，1987：11）。因此在本研究中，嘗試以《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》（蔡璧名，2015）這本真實材料做為帶領外籍學生進入莊子世界或是古文的橋樑，且以提升古今漢語能力並將莊子思想與現代生活相連結為教學目標。

二、文獻回顧

（一）莊子其人與其書

莊子，姓莊名周，宋國蒙人，生卒年在西元前三六九至二八六年間，與孟子、梁惠王、齊宣王同時，曾為蒙縣漆吏，是個十分通達之人，一生貧窮，名利不動，哀樂不入，置生死於度外，喜過無拘無束的生活，是個極富創造力且熱愛生命的哲學家（韋政通，2001：175-188；曾春海，2012：117）。

《莊子》一書，今存《郭象注》本三十三篇，內篇七篇，包括〈逍遙遊〉、〈齊物論〉、〈養生主〉、〈人間世〉、〈德充符〉、〈大宗師〉及〈應帝王〉；外篇十五篇，包括〈駢拇〉、〈馬蹄〉、〈秋水〉等；雜篇十一篇，包括〈康桑楚〉、〈漁夫〉、〈天下〉等。內篇皆為有題目、有意義的⁴，多數學者相

³ 根據美國 ACTFL 對於高階語言能力（advanced high/ superior）的描述，具備討論抽象主題為能力指標之一。<http://oralproficiency.coerll.utexas.edu/oral-proficiency-levels/>

⁴ 焦竑曰：「內篇命題，各有深意；外、雜則但取篇首字名之，而大義亦存焉。」王夫之曰：「外篇非莊子之書，蓋為莊子之學者，欲引伸之，而見之弗逮，求尚而不能也。」陸長康曰：「雜篇章句，有長有短，疑莊子平生緒言，掇拾於內、外篇之後者。」（錢穆，1995a：79，217）

信是莊周本人所作，而外篇與雜篇多數人以為不盡出於莊周之手而是出於後起門徒之手（王邦雄，2013：3；曾春海，2012：117）。黃庭堅曰：「內書七篇，法度甚嚴；二十六篇，解剝斯文耳。」（錢穆，1995a：1）。錢穆更主張，《莊子》內篇成書，應在《老子》五千言之前，至於《莊子》外、雜篇，則大體較《老子》晚出，亦即莊先老後（錢穆，1995b：132）。

綜合以上各家學者所言，《莊子》之精華集於內篇七篇，在教學上當然有其優先價值。在傳統的《莊子》或是文言文教學上，最常採用的教材就是集結古人批註精華再加上作者本人理解釋義並搭配注釋及白話翻譯的各家讀本（王雲五、陳鼓應，2011；張松輝，2005；黃錦鉉，2008）以及各種《莊子》寓言故事及漫畫的白話版本，教學者視學生能力與需求擇之。

若談到中文典籍的漫畫化創作，最知名者非蔡志忠⁵莫屬。其曾於1987年出版《自然的簫聲——莊子說 I》，於1989年出版《自然的簫聲——莊子 II》，並將這兩本書的內容於2012年集結為《漫畫道家思想》的一部分。但是在蔡志忠的作品中，雖然他列出了篇章名，如〈逍遙遊〉、〈齊物論〉、〈養生主〉等，但在本文中，完全未見古文原文，以〈養生主〉中的「澤雉十步一啄，百步一飲，不蕲畜乎樊中。神雖王，不善也。」一段為例，在《漫畫道家思想》（蔡志忠，2012：58）一書中，寫為〈籠中的野雞〉，全段僅以一頁的漫畫表現。雖然這是讓一般人親近古籍思想的好方式，但要做為教材則太過簡略了。

近幾年，台大中文系蔡璧名教授所出版的《莊子》系列叢書，亦以漫畫的方式帶領讀者進入莊子的世界，在《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、

⁵ 蔡志忠簡介：<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/蔡志忠>

意識與感情》(蔡璧名, 2015)一書中,以漫畫解析了《莊子》內篇的前三章:〈逍遙遊〉、〈齊物論〉與〈養生主〉;於《正是時候讀莊子二:人情》中,繪製了《莊子》內篇第四、五篇〈人間世〉與〈德充符〉,讓現代人無論是自處或是處世,皆能得到身心的安適,讓莊子的思想在兩岸三地再次受到關注⁶。

同樣以〈養生主〉中的「澤雉十步」為例,在《正是時候讀莊子:莊子的姿勢、意識與感情》(蔡璧名, 2015: 392-399)的呈現方式是相對細膩精緻完整的,先以古籍的版面呈現原文,接下來有前言導讀,再續以漫畫呈現原典內容,而且在每頁漫畫的頁緣上,還有相對應的古文,最後還有兩個問題思考,引導讀者將先哲智慧與現實世界相連結。這樣的內容,作為教材,不但能學習高級漢語,也能接觸古文,更能給學生許多開口討論個人想法與價值觀的機會,因此是真實材料中的理想教材。此外,在教學輔助資源上,若想知道蔡璧名教授如何解讀《莊子》,亦可點選〈台大開放式課程:正是時候讀莊子〉⁷參考學習,若要看蔡志忠改編的經典漫畫動畫,有〈蔡志忠漫畫改編電腦動畫資料庫〉⁸;若要查詢原典,有〈諸子百家中國哲學書電子化計畫〉網站⁹,這些都是教學者極易取得的線上備課資源。

⁶ 新聞來源: <https://www.chinatimes.com/newspapers/20170325000785-260301?chdtv>

⁷ 臺大開放式課程:正是時候讀莊子 <http://ocw.aca.ntu.edu.tw/ntu-ocw/index.php/ocw/cou/103S123>

⁸ 蔡志忠漫畫改編電腦動畫資料庫: <http://edba.ncl.edu.tw/ChijonTsai/TSAICAT.htm>

⁹ 諸子百家中國哲學書電子化計畫: <https://ctext.org/zhuangzi/zh>

(二) 現實生活中仍活躍的《莊子》字句與思想

無論是要通過中國漢語水平考試 (HSK) 6 級或是臺灣華語文能力測驗流利精通級，或要無礙地閱讀漢語真實材料，成語能力是不可或缺的。新聞中選用成語表達的情況不勝枚舉，成語中蘊含了中華文化，而語文又是文化的載體。以〈養生主〉中的成語「薪盡火傳」為例，錢穆 (1995b: 315-318) 曾言：「《莊子·養生主》：『指窮於為薪，火傳也，不知其盡也。』一寓言，一喻辭，傳通至今已踰兩千年，中華文化綿延之可貴乃如此。中國人皆當知己即為一薪，但可以傳火，亦即物必消散有盡，而道（文明、文化）可傳承也。」。在今日兩岸三地的新聞中，包括藝文和經濟新聞等，皆能見到「薪盡火傳」一詞，如下列例句 (1) (2) (3) 所示。

- (1) 香港文化巨匠眾星隕落 「後大師時代」須薪盡火傳 (2018/12/23, 中國網)¹⁰。
- (2) 敬天敬地敬鬼神，拜祭窯神庇佑，是陶人的虔誠，由年輕的陶人接手，是「薪盡火傳」的願景傳承 (2019/01/15, 自由時報)¹¹。
- (3) 整個矽谷的發展就是不斷叛逆的過程，新的企業從舊的企業中孵化出來，形成了一些新的形式，這樣就薪盡火傳了 (2019/8/6, 新浪財經)¹²。

¹⁰ 新聞來源：<https://www.chinanews.com/ga/2018/12-23/8710441.shtml>

¹¹ 新聞來源：<https://ent.ltn.com.tw/news/paper/1261464>

¹² 新聞來源：<https://finance.sina.com.cn/chanjing/gsnews/2019-08-06/doc-ihytercm8787584.shtml>

除了「薪盡火傳」外，《莊子》中尚蘊含了許多現今仍會使用的高頻成語，如〈逍遙遊〉中的大而無當、大相徑庭、禦風而行、朝生暮死、椿萱並茂、鵬程萬裡、扶搖直上；〈齊物論〉中的沉魚落雁、栩栩如生、莊周夢蝶、朝三暮四；〈養生主〉中的目無全牛、如土委地、迎刃而解、遊刃有餘、新發於硯、躊躇滿志等，學生透過閱讀原文，將會對這些成語的掌握更精熟，也可滿足其成就感以及對詞源與文化層面的求知欲。

此外，華人在潛移默化中，多少受到了莊子的影響，許多作者信手拈來就是出自《莊子》的典故，也有許多與分析《莊子》、應用莊子思想相關的著作，如〈讀文科註定無出路？職人談「無用之用」〉¹³中引用了《莊子·逍遙遊》中的無用之樹；或是〈芳法論：中年，說再見好難〉¹⁴中引用了《莊子·至樂》中的故事：「莊子妻死，惠子弔之，莊子則方箕踞鼓盆而歌」，亦或是《莊子的現代命運》（劉劍梅，2012）分析二十世紀中國知識份子眼中的《莊子》，或是像《莊子教我的慢活哲學》（吳建雄，2008）這類為現代人提供內心平靜的作品，在在證明莊子思想與現代華人社會還是極為貼近的。

（三）選用真實材料的好處

所謂真實（authenticity），根據 Gilmore（2007）的整理，至少有八種定義，包括母語者在一個語言社群中對其他母語者所創造出的語言，或是真正的說話者為了傳遞真實資訊而產出的語言，亦或課室中的社交情境都屬於真實的範疇；至於真實材料（authenticity text），Marrow（1977）的

¹³ <https://reurl.cc/DaYrd>

¹⁴ <https://reurl.cc/eqQKL>

定義為「真實文本是真實語言的延伸，是講者或是作者為了向聽眾或是讀者傳達某種訊息所產出的語言文字¹⁵」，而 Trabelsi (2016) 的定義則更為廣泛，他認為「只要是真實的且不是為了教學目的而產出者即可稱之為真實材料¹⁶」，至於與之對照的教科書，則是人工 (artificial) 的語言 (Guo, 2012)，換句話說，真實材料所預設的讀者為母語者，因此在詞彙語法的選用上自由的，不若編寫教科書時，會有所限制、簡化與取捨。使用真實材料，會為學習帶來正向的感覺，因為這滿足了學習者期待達到母語者水準的成就感。另外，透過閱讀真實材料，學習者亦會增加詞彙搭配使用能力以及語法能力 (Krashen, 1982)。此外，由於真實材料與學習者的生活連結性較強，因此也會提升他們的學習動機 (Floris, 2008)，而且課堂實證也證明這類材料會讓學生對於其他的文化有進一步的瞭解 (Yu, 2006)。雖然有些人擔心真實材料某些部分對學習者來說可能太困難，Gilmore (2007: 106-107) 也曾指出各家學者對於真實材料是否有助於提升學習者動機未有定論，但是 Baleghizadeh (2010) 明確指出語言內容的複雜度，可以透過學習者與老師的互動來理解。總而言之，根據學生程度選用合適的真實材料並搭配有效的教學法，可以提高學生的學習動力，而且對於鞏固及擴展他們的語言基礎如句法與詞彙也是有所助益的 (Day, 2011)。

¹⁵ Marrow (1977) 的原文如下：An authentic text is a stretch of real language, produced by a real speaker or writer for a real audience and designed to convey a real message of some sort.

¹⁶ Trabelsi (2016) 的原文如下：Authentic materials mean materials that are real and not produced for teaching and learning purposes.

三、教學設計

(一) 教學對象與目標

此課程的教學對象為現代漢語水準至少已達歐洲共同語文參考架構 (CEFR) C1 程度，意欲接觸文言文或稍具古文基礎的華語學習者，因此課程教學目標有二，一為繼續提升學習者現代漢語水準，二為希望能帶領學生先透過漫畫掌握《莊子》寓言大意並進而嘗試閱讀古文，並能對古文語法韻律略有瞭解。此外，本課程設計亦希望藉由真實材料滿足學生成就感，提高學習動力，因此蔡璧名 (2015) 的《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》為一相當理想的串接現代漢語、文言文、中華文化思想的真實材料，因為這是母語者寫給母語者的書籍，其書寫目的原並非做為語言教學之教科書使用，外語學習者透過此書不僅能提升語文能力亦能瞭解華人文化，藉由這樣的學習經驗，外籍生將能降低翻閱母語者書籍的恐懼感，而且在教師的帶領下，即使有挑戰與難點，一切亦會迎刃而解。

(二) 教材介紹：《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》

由蔡璧名 (2015) 撰寫的《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》(以下簡稱《正是時候讀莊子》)，筆者認為是本兼融古今漢語學習的極佳選擇，理由如下：

1. 章節長短適中且富含古籍韻味

於《正是時候讀莊子》一書中收錄了《莊子》〈內篇〉中的前三篇〈逍遙遊〉、〈齊物論〉與〈養生主〉，並將此三長篇分別拆解為數小篇，將〈逍遙遊〉拆分為〈北冥有魚〉、〈堯讓天下〉、〈大瓠之種〉三小篇；將〈齊物論〉拆分為〈南郭子綦〉、〈莫知所萌〉、〈莫若以明〉、〈惡乎介之〉及〈莊周夢蝶〉五小篇；將〈養生主〉拆分為〈生也有涯〉、〈庖丁解牛〉、〈惡乎介也〉、〈澤雉十步〉及〈帝之縣解〉五小篇。此書將原文拆解為較短的獨立篇章，並以近似古籍的方式編排，不但有傳承文化的復古感，而且行距適中，足以讓學生寫上注解筆記。

2. 各小篇皆搭配用詞典雅的〈前言〉、〈問題與思考〉

在《正是時候讀莊子》一書中，作者於每小節皆附上具有導讀功能的〈前言〉以及讓讀者反思的〈問題與思考〉。例如〈北冥有魚〉在前言中的一小段內容為「彷彿人生原本充滿缺憾，正憑藉完遂諸般有待於外的追求才能趨於完整」（蔡璧名，2015：38-39），這是一段修辭華麗的內容，不過在教學上，教師需要區分主動詞彙（active vocabulary）及被動詞彙（passive vocabulary），前者是希望學生能夠具有主動使用的能力，後者則是學生只要能夠理解即可，如在上述〈北冥有魚〉的前言中，「彷彿」、「人生」、「缺憾」、「趨於」是屬於主動詞彙，需要再搭配一些提問練習；而「完遂」、「諸般」、「有待於外」則屬於被動詞彙，可以利用上下文或是以詞素猜測詞意的方式，讓學生大致掌握語意即可。而相對於〈前言〉，各小節最後的〈問題與思考〉用詞較為容易，如〈北冥有魚〉其中一個問題是「如果人生舞臺上的角色可以隨意扮演，你今天要化身不斷外逐的飛

鳥，還是紮根日深的樹？」(蔡璧名，2015：77)，高級漢語學習者已具備能完全瞭解此問題之語言水平，因此這些討論是讓他們進一步提高口語表達抽象問題能力的理想話題。

3. 搭配漫畫文意易理解

乍聽要學習《莊子》，或許連母語者都覺得困難，但是因為《正是時候讀莊子》一書以漫畫搭配極為貼近原文的白話翻譯，因此學生可以先翻閱漫畫，掌握大意，再進一步閱讀前言及古文。以篇幅最短的〈澤雉十步〉「澤雉十步一啄，百步一飲，不蕲畜乎樊中。神雖王，不善也。」為例，《正是時候讀莊子》的翻譯為「生活在水澤畔的野生雉鳥，要走上十步，才能找到食物啄食這麼一口，要走百步，才能到達水邊喝上一口水，即使生活在野外是這麼地辛苦，牠也不會嚮往被人豢養在籠子裡的安逸。養在籠裡，儘管可以毛色豐澤、神態健壯，卻沒有照顧到生命中最重要的一部分。」雖然字數較多，也添加了些許作者進一步的解釋，但讀來更易理解內容；至於一般常見的傳統翻譯，如陳鼓應（1991：112-113）所著為「水澤裡的野雞走一步才啄到一口食，走百步才飲到一口水，可是牠並不祈求被養在籠子裡。（養在籠子裡）神態雖然旺盛，但牠並不自在。」這幾乎是字字句句的對照翻譯，雖不失真，但在理解上會較為困難，如其所譯的「神態雖然旺盛」，對外籍生來說語意仍不夠清楚。若是要將漫畫內容設為學生預習的工作，那麼蔡璧名（2015）的翻譯「養在籠裡，儘管可以毛色豐澤、神態健壯，卻沒有照顧到生命中最重要的一部分。」是較為容易理解的，而且可從其翻譯與學生討論「生命中最重要的一部分」是什麼，帶出《莊子》的旨意。

(三) 教學內容、步驟與方法

在教學內容上，以各小篇為單位，涵蓋其中所有內容，包括前言、問題與思考、漫畫中之字句以及古文，其教學步驟如圖 1 所示。在各小篇之課程設計上，是採用學生預習、教師檢驗而非講述的型式，而且希望學生循著泛讀到精讀的路徑進入《莊子》的世界，也就是先透過漫畫，掌握大意，接著引入〈前言〉思考後再進行古文原文教學，最後再藉由〈問題與討論〉將古代文化與現代生活做一連結，也將全篇做一總結。

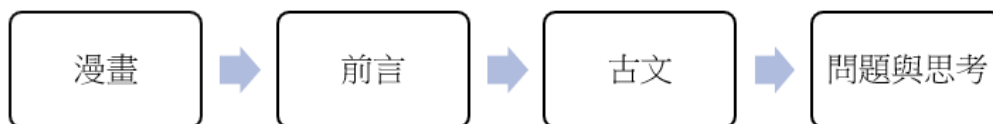


圖 1 《正是時候讀莊子》各小篇之教學步驟示意圖

在教學方法上，目前主流的教學型態已從「傳統講述」轉變為「問題導向、團體討論、行動實作、即時應用與批判思考為主軸」的教學（閻自安，2015：53-56）。高效的教學活動是學生能夠與教師相互配合，教師要從表演者向組織者轉變，教師在課堂教學過程中不必把所有現成的知識和結論傳達給學生，而是引導學生參與教學過程，讓學生自己得出結論，這樣的結論往往更容易給學生深刻的印象，改變教師唱獨角戲的陳舊模式，透過分組討論或是各種學生自己動手做的方式，轉變師生的課堂角色（陳麗，2014）。呂佩君（2007）亦曾透過課堂教學實證發現，在外籍生古文教學上，與由老師逐字逐句翻譯的傳統單向講授方式相較，由學生搭配閱讀策略來解釋單字、串講句子、白話翻譯再配合教師問題說出主旨並增加討論互動的教學方式，學生認為後者的教學模式更有收穫，可以讓他

們提高閱讀古文的自信，也提高了他們的學習動機與興趣。綜上所言，一堂成功的對外漢語教學，老師是扮演引導的角色，以學生為中心設計課程，帶領學生主動理解文本內容，並將其與現代生活相連結。

基於非傳統講述而是讓學生積極參與的教學理念，《正是時候讀莊子》各小篇的課程規劃如下：教師可視學生程度與興趣，按照書中章節排序教學或是先挑選較短的篇章入手皆可，當然若該小節較長，教師也可以再視段落大意切分為兩、三個部份。若學生曾接觸過文言文入門課程¹⁷，對於文言句構與虛詞有基本概念是最理想的，若學生的文言基礎較為薄弱，教師可適時補充一些閱讀策略與概念，如望字生義（聯想造詞）、一字多義、詞義變化、認清虛詞與實詞、詞類變化、還原省略、代詞指稱、文言句型等（呂佩君，2007：87-91），亦可視學生程度與興趣，調整分配課堂上文言文與現代漢語的教學比重。

（四）課堂教學實務示例

在實際的課堂教學操作上，以篇幅較短的〈澤雉十步〉（蔡璧名，2015：392-398）為例，具體呈現教學流程如下：

1. 學生課前閱讀漫畫（如圖 2），掌握該章節大意。

透過漫畫，學生可以看到在自然環境中生活的雉鳥，也可以看到被豢養的雉鳥。在這三頁的漫畫中，可能的難詞僅有「啄食」、「豢養」、「安逸」、「豐澤」與「神態」；除了「豐澤」未收錄於一般詞典外，其他詞彙學生皆可藉由詞典查找詞義。

¹⁷ 例如曾上過《文言文入門》（Shadick，1968）這類型的課程者。

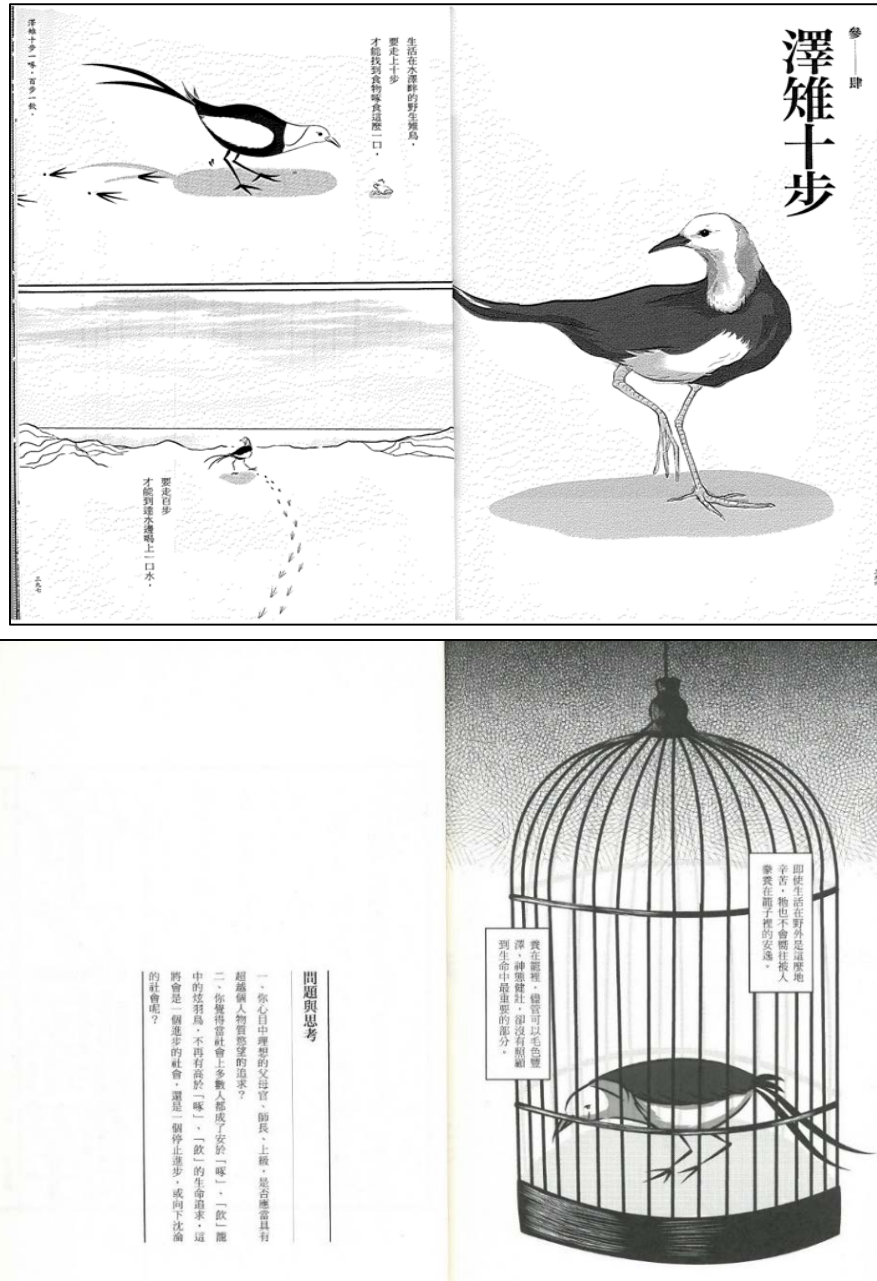


圖 2 〈澤雉十步〉漫畫以及問題與思考（蔡璧名，2015：396-398）

2.在課堂中教師解答漫畫難點，加強學生「主動詞彙」掌握度

老師在課前暖身階段，可以先提問讓學生選擇想要成為在哪種環境生活的雉鳥來點出本篇旨意。接下來，再解答學生不明白的詞彙。倘若學生對「啄食」不明白，可以利用詞素猜詞意，也就是呂佩君（2007：89）所提的「望文生義」策略，學生知道「食」之意，所以大概能知道「啄食」是與「吃」有關的，且透過「啄」的部首「口」，學生也多少能猜到與「吃」有關，然後老師再精準定義「啄」為「鳥類用嘴取食」。或是若學生不明白「安逸」之意，可讓學生藉由上下文「在籠子裡的安逸」，讓學生想像在籠中的生活大概是怎麼樣的，如此學生對「安逸」一詞的理解應該也八九不離十了。若學生不清楚「神態」之意，老師也可以引導學生做字詞聯想，學生可能由「神」會想到「精神」，由「態」會想到「態度」或是「狀態」，如此也接近「表情態度」之詞義了。最後，老師可以再透過提問增強學生對某些詞彙的主動使用能力，如曾接觸過但可能不熟悉的「嚮往」，或是難詞中的「安逸」、「神態」等，也可補充成語如「神態自若」，然後提供學生能夠主動使用這些詞彙的語境並進行口頭互動提問教學。

3.在課堂中教師確認學生對漫畫內容掌握度

在學生由上而下（top-down）概略掌握漫畫主旨亦由下而上（bottom-up）瞭解詞彙後，教師可讓學生以口頭方式看著漫畫複述此故事，並適時提醒可用該章節出現的詞彙或語法描述。

4. 教師帶領學生由漫畫內容出發引入〈前言〉重點

接下來，教師可以先以較為容易的白話問學生幾個與前言相關的問題，例如「為何這隻雉鳥寧可選擇野外求生而不願被囚禁？」、「為什麼多數人總是活在『他者』之中？你也在乎別人或是社會的看法嗎？」、「擠進熱門科系、用盡手段賺錢就是人生的目標嗎？」、「什麼是『浩然之氣』？如何才能擁有浩然之氣？」等主題與學習者進行人生觀、價值觀之交流討論。有了如上的熱身，將可降低學生閱讀〈前言〉（如圖3）的難度。

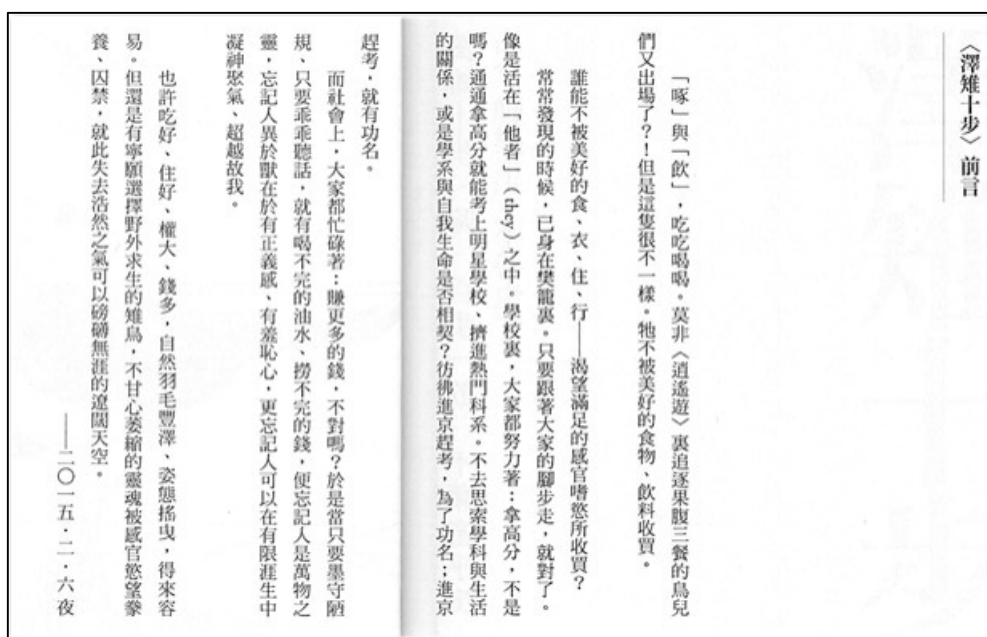


圖3 〈澤雉十步〉前言部分（蔡璧名，2015：394）

5. 學生預習〈前言〉並自我查找或是標注出難詞

這是採用翻轉教學概念 (Flipped classroom)，學生課前預習時，找出不甚理解處，先行自我搜尋可能的答案後，再於課堂上提出他們不確定的詞義、句意與師生討論。

6. 課上學生提問〈前言〉中的難詞、教師加強「主動詞彙」練習

在解決學生主動提出的詞彙或是語意問題後，教師再視學生需求與程度，進行較為細緻的詞彙教學；或是將詞彙教學應用融入步驟 7 中的討論亦可。

7. 教師帶領學生討論〈前言〉主旨

由於這是高級程度的學生，因此不需逐字逐句地看〈前言〉，而是要多給學生輸出中文應用的機會，因此可在步驟 4 的問題基礎上，進行更深層的延伸討論，而且教師要積極地將本章節的詞彙融入提問以及修正學生回答的話語中。

8. 學生預習古文原文

由於預期選修此課程的學生多少具有古文基礎，因此可嘗試要求學生課前預習。以〈澤雉十步〉(如圖 4) 這段落為例，雖然有難字「蘄」與「樊」，不過學生利用中文字典或 google 翻譯皆能找到「祈求、追求/pray、seek」以及「籠子/cage」的語意，且在教育部重編國語辭典修訂本¹⁸可查找到每個詞語從中古至現代的用法，若是虛詞語意也有古文例句，因此學生是能夠先行準備古文的。

¹⁸ 教育部重編國語辭典修訂本：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/search.htm>

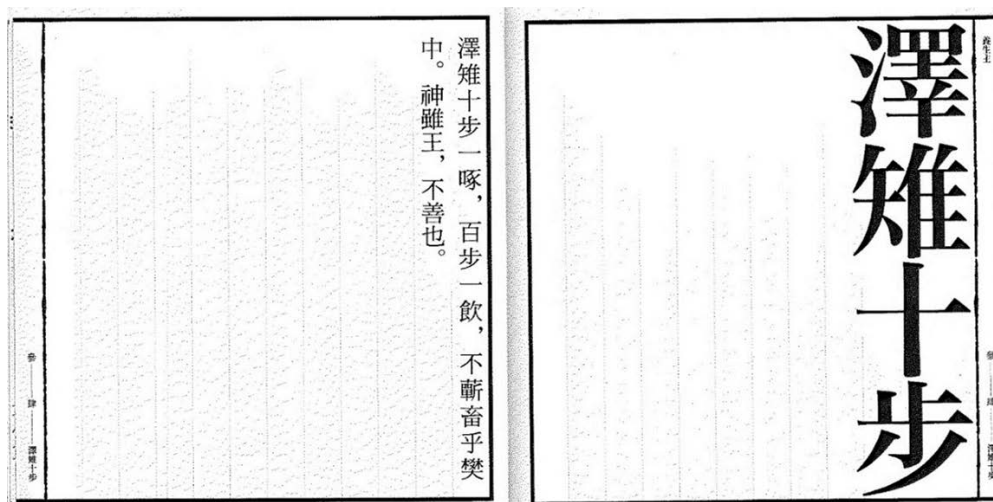


圖 4 〈澤雉十步〉古文部分（蔡璧名，2015：392-393）

9. 學生在課上嘗試將古文翻譯為現代漢語、教師適時改錯或是補充

由於學生已先預習了，因此在課堂上不再採用傳統教師講授學生被動聽講的教學模式，而是讓學生輪流逐字逐句翻譯，或是先小組討論再以小組為單位輪流逐句翻譯說明，教師再針對學生說明不甚清楚處或是古文特有的虛詞、假借字用法以及句法等進行顯性教學（explicit teaching method）。例如文中的「王」，與學生熟知的名詞性用法不同，在此可視學生程度，提醒補充古文中詞類轉品使用的現象較現代漢語豐富，且讀音也會隨著詞性而異，不過同個漢字雖然詞類不同，但語意仍有關聯性。

10. 確認學生掌握古文內容後，教師帶領思考討論《莊子》本意

在講解完古文後，再加上之前透過〈前言〉帶入的思考方向，教師可帶領學生思考《莊子》此則段落的寓意。甚至可以與當代教育觀、價值觀

相連結，例如比較家庭背景與個人成就的關係、人生所要追尋的目標，或是嫁入豪門成為金絲雀是否就是幸福等現代社會議題，引導學生古學今用。

11. 學生預習〈問題與討論〉

請學生課前先準備〈澤雉十步〉問題與討論部分(圖2)的兩題問題：一為「你心目中理想的父母官、師長、上級，是否應當具有超越個人物質慾望的追求？」二為「你覺得當社會上多數人都成了安於『啄』、『飲』籠中的炫羽鳥，不再有高於『啄』、『飲』的生命追求，這將會是一個進步的社會，還是停止進步，或向下沈淪的社會呢？」並要求學生以例證與理由表述自己的立場，因為依據華測會參考 CEFR 所訂出之華語文口語能力指標¹⁹，高階級(B2)以上的學習者，即可對於一般性議題或有爭議的內容，提出個人見解並有組織地詳細說明理由，且能發展清晰的論點，舉出相關的例子延伸並支持自己的立場，因此對於修習此教材的學習者，有此要求是合理的期待。當然若在課堂中教師發現學生有其他想討論的話題，也可以請學生先準備要擴展討論的主題。

12. 學生在課上分享其對〈問題與討論〉的思考及個人相關感想

在課堂上讓學生透過較為輕鬆隨興的方式交流分享〈問題與討論〉的心得，若課堂時間不足或是想讓學生做寫作練習，亦可讓學生繳交書面作業。最後以開放式討論的方式，讓學生自由分享對於此章節的讀後心得。

¹⁹ 資料來源：<https://www.sc-top.org.tw/chinese/OR/bandB.php>

（五）作業與評量

在作業方面，於古文能力檢測上，可以讓學生將書中古文逐字翻譯，然後再加上將句段由古文翻譯為現代漢語的練習，如此一來，不但能瞭解學生對古文語意的瞭解程度，亦能讓學生有練習現代漢語的機會。此外，也可讓學生針對書中的〈問題與討論〉做三至五分鐘左右較為正式的短講或是寫作練習，以達到現代漢語同步提升的目標。雖然檢測學生學習成效的方式很多元，並不侷限於考試，但若學生需要考試成績，則可將上述的翻譯作業及寫作練習轉化為筆試內容，至於短講則可轉化為口試內容。

（六）小結

《正是時候讀莊子》中每個章節透過如上的教學設計，學生既可接觸古文與現代漢語，瞭解莊子思想，亦有許多口說或是寫作的輸出練習機會。雖然目前這樣的教學方式筆者僅用於個人班教學，不過相信此方式應用於團體班亦是可行的；或是在高級漢語或其他古文課程融入一小部分如上述的教學方式，教學效果亦是值得期待的。例如在高級漢語課程，若教師在教授到管理學相關主題的商業中文材料時，如〈沒有「無用」的人才，只有不會「用才」的主管！莊子給領導者的管理建言〉²⁰，或是藝術相關文章〈人物專訪：設計永遠未完成的建築師——黃聲遠搞怪起手式〉²¹，在這些文章中皆提到「無用之用」，便可補充此書中〈大瓠之種〉相關的部分，讓學習者透過漫畫掌握文意並感受一下古文之美，或是閱讀討論由高級漢語所寫成的前言或問題與討論，皆是可嘗試的教學設計。

²⁰ 資料來源：<https://www.managertoday.com.tw/articles/view/56615>

²¹ 資料來源：<https://talk.ltn.com.tw/article/paper/1160757>

四、結語

《莊子》一書對中國哲學、文學、藝術均有深遠影響，研究中國文化者不可不讀（黃錦鉉，2008）。雖然閱讀《莊子》原文在華語教學界仍屬於小眾市場，但透過《正是時候讀莊子》一書再搭配本文所設計的教學方式，可以做為《莊子》相關課程的選擇，也可以做為高級漢語課程的補充教學設計，利用漫畫作為帶領外籍學習者進入《莊子》世界的入門磚，讓其對莊子的思想有第一手的瞭解，同時可閱讀討論以高級漢語寫成之前言與問題討論，並搭配以學生為主之主動輸出兼多元交流激盪的教學模式，教學者再輔以古文特性與難詞的顯性教學，是一個值得嘗試的兼融現代漢語與古文的教學方式，如此設計不僅能協助學習者提升漢語水平，亦能讓其初步瞭解道家思想中的《莊子》，且能將中國哲學思想應用於處理現代社會議題之上，在語言與文化層面必皆獲益良多。

參考文獻

- 王雲五、陳鼓應（2011）。《莊子今註今譯》。臺北：臺灣商務。
- 王邦雄（2013）。《莊子內七篇·外秋水·雜天下的現代解讀》。臺北：遠流。
- 朱焱煒（2007）。對外漢語教學中的古漢語教學。《上海大學學報（社會科學版）》14(3)，124-128。
- 安蘊貞（2012）。《西方莊學研究》。北京：中國社會科學出版社。
- 呂佩君（2007）。針對外籍生文言文閱讀策略教學課程設計。國立臺灣師範大學碩士論文。
- 李愷（2005）。關於文言文教學。李振清、陳雅芬、梁新欣（主編），《中文教學理論與實踐的回顧與展望：慶祝趙智超教授榮退學術研討會論文集》，373-376。臺北：師大書苑。
- 吳建雄（2008）。《莊子教我的慢活哲學》。臺中：好讀。
- 韋政通（2001）。《中國思想史》。臺北：水牛。
- 秦旭卿、汪榕培、孫雍長（2009）。《莊子》。長沙：湖南人民。
- 國立臺灣大學（1997）。《思想與社會》。臺北：南天。
- 崔立斌（2002）。談留學生古代漢語教學。《北京師範大學學報（人文社會科學版）》6，97-101。
- 許德寶（2005）。關於文言文的教授用語問題。李振清、陳雅芬、梁新欣（主編），《中文教學理論與實踐的回顧與展望：慶祝趙智超教授榮退學術研討會論文集》，377-382。臺北：師大書苑。
- 張松輝（2005）。《新譯莊子讀本》。臺北：三民。

- 張玲瑛 (2007)。台灣華語中心與美國大學對外古代漢語教材與課程之比較分析。《台灣華語文教學》2, 24-35。
- 陳鼓應 (1991)。《莊子今註今譯》。臺北：商務。
- 陳麗 (2014)。國際漢語教育專業古代漢語課程改革的幾點思考。《現代語文 (語言研究)》10, 85-86。
- 畢來德、宋剛 (2011)。《莊子四講》。臺北：聯經。
- 黃錦鉉 (2008)。《新譯莊子讀本》。臺北：三民。
- 曾春海 (2012)。《中國哲學史綱》。臺北：五南。
- 蔡志忠 (1987)。《自然的簫聲》。臺北：時報。
- 蔡志忠 (2012)。《漫畫道家思想》。臺北：大塊文化。
- 蔡璧名 (2015)。《正是時候讀莊子：莊子的姿勢、意識與感情》。臺北：天下雜誌。
- 蔡璧名 (2017)。《正是時候讀莊子二：人情》。臺北：天下雜誌。
- 劉智偉、高晨 (2010)。對海外古代漢語教學語言問題的思考——以美國古代漢語教學為例。《山西大學學報 (哲學社會科學版)》33(2), 73-77。
- 劉劍梅 (2012)。《莊子的現代命運》。北京：商務印書館。
- 閻自安 (2015)。問題導向式行動學習的整合應用：以高等教育為例。《課程研究》10(1), 51-29。
- 錢穆 (1995a)。《莊子纂箋》。臺北：聯經。
- 錢穆 (1995b)。《莊老通辨》。臺北：聯經。
- Baleghizadeh, S. (2010). The impact of student-initiated interaction on EFL reading comprehension. *Studies in Literature and Language*, 4, 20-28.

- Day, R. R. (2011). The benefits of extensive reading. Retrieved from <https://goo.gl/s3L877>
- Floris, F. (2008). Developing English for general academic purposes (EGAP) course in an Indonesian university. *K@ta*, 10(1), 53-62.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97-118. doi: <http://dx.doi.org/10.1017/S0261444807004144>
- Guo, S. C. (2012). Using authentic materials for extensive reading to promote English proficiency. *English Language Teaching*, 5(8), 196-206.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon, New York: Oxford.
- Shadick, H. (1968). *A First Course in Literary Chinese (文言文入門 Wenyanwen Rumén)*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Trabelsi, S. (2016). Authenticity in material development : Towards a framework for a localised approach to authenticity of EFL teaching and learning materials In M. Azarnoosh, M. Zeraatpishe, A. Faravani, & H. R. Kargozari (Eds.). *Issues in materials development (eBook) (Vol.4 Critical new literacies: the Praxis of English language teaching and learning (PELT))*, 145-158. Rotterdam, The Netherlands: Sense Publishers.
- Yu, H. C. (2006). A case study in the application of authentic materials texts: findings after using the New York Times Monday weekly on the United Daily News. *Canadian Social Science*, 2(6), 23-31.
- Ziporyn, B. (2009). *Zhuangzi: The Essential Writings: With Selections from Traditional Commentaries*. Cambridge, MA: Hackett Publishing.

漢語「相信」類動詞的分析

梁育彰*

林宗宏*

提要

這篇論文主要是探討漢語中表示「相信」類態度動詞的句法結構與語意特徵。本文主要討論三個漢語中的動詞：「相信」、「信」與「確信」。這三個動詞皆用於表示主語對某件事物的態度是認為其為真。文中主要討論兩個議題：「相信」類動詞所引介的論旨角色與「相信」類動詞的語意表現。藉由研究上述兩個議題，本文主張「相信」引介一個名詞化的子句或者一個名詞詞組，「信」引介一個名詞詞組；而「確信」則引介一個非名詞化的子句，即命題。同時，藉由分析「相信」類動詞句子的語意差異，我們主張「相信」類動詞分為兩種語意：一為認為補語的外延特性為真的「相信」，二為認為補語的存在為真的「相信」和「信」。

關鍵詞：漢語、態度、補語選擇、相信、確信、信

本文 108.10.13 收稿，109.7.6 審查通過。

* 國立清華大學語言學研究所碩士生。

* 國立清華大學語言學研究所教授。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.202008_(8).0002

On the Verb ‘Believe’ in Mandarin Chinese

Yu-Zhang Liang

Tzong-Hong Jonah Lin

Abstract

This paper focuses on the syntactic construction and semantic properties of the verb ‘believe’ in Mandarin Chinese. Three verbs meaning ‘belief’ are discussed: *xiangxin* ‘believe’, *xin* ‘believe’ and *quexin* ‘be sure’. In the investigation of syntactic constructions, we propose that *xiangxin* ‘believe’ introduces a noun phrase or a clause alternating with nominal expressions, while *xin* ‘believe’ introduces a noun phrase and *quexin* ‘be sure’ introduces a clause not alternating with nominal expressions. In the investigation of semantic properties, we propose that verbs of belief in Mandarin carry two types of meaning. On the one hand, *xiangxin* ‘believe’ can be either extensional or intentional based on the complement it introduces. On the other hand, *xin* ‘believe’ always expresses an existence-belief.

Keywords: Attitude verb, complement selection, believe, *xiangxin*, *quexin*, *xin*

一、引言

本文主要針對漢語中的「相信」類態度動詞，提供句法及語意的分析。在這篇論文中，我主要討論漢語中的三個動詞：「相信」、「信」與「確信」。儘管這三個動詞的語意十分相近，我們仍可以藉由句法結構與語意特徵的分析，來找出其不同之處。

語言提供說話者一個方式來反映他們對於外在世界的態度及認知。這些動詞，例如漢語中的相信、希望、想要，通稱為態度動詞 (Cheung & Larson, 2015; Pearson, 2015)。多數語言學家認為態度動詞能在句法及語意上反映其特質。Larson 主張自然語言似乎會將語意特徵的意向 (intentionality) 投射在補語子句的範域之下。首先，我們觀察英語 *believe* 的兩種形式。一為單純的及物結構(1)，二為引介一個包含介詞 *in* 的介詞詞組(2)。以下引用自 Larson (2011: 379)：

- (1) a. Gwen believes the tooth fairy. (False; there is no such being!)
b. Gwen believes what the tooth fairy says/said.
- (2) a. Gwen believes in the tooth fairy.
b. Gwen believes that the tooth fairy exists.

這兩種句子在句法結構上是不同的，且擁有相似但不同的意思。首先是單純的及物結構，其語意是客觀外延的(*extensional*)(1a)¹。當 *believe* 引介一個人物，這可能在語意上包含該人物的語言行為(1b)²。相對的，動詞—介詞結構用於表達說話者的意志性 (*intentional*) (2a)，並且在語意概念上，我們可以將其視為一種表達對存在具有信任的態度(2b)。

Larson 進一步的假設，這種延伸的存在意義會出現並非巧合。在許多語言都有這種現象。在英語中，有無介詞 *in* 所帶來的差異並不明顯。然而，與英語不同，部分語言會以介詞或格位標記 (*case-marker*)，來表現其處所 (*locative*) 性質。這些用法與英語的 *believe in* 同義。可觀察以下的例句(3)，引用自 Larson (2011: 379)。

(3) a. Hungarian

Péter hisz Isten-ben.
Peter believe God-in(LOC)
'Peter believes in God.'

¹ 一個事物的外延 (*extension*) 是其所延伸或適用的事物的集合，例如張三的外延可能包含張三所說的話、張三的品格……等。關於及物動詞引介外延補語或內涵 (*intension*) 補語的討論，可以參考 Larson, Den & Ludlow (1997)。

² Larson (2011) 認為，動詞 *believe* 似乎會選擇一個表示語言事件 (*speech event*) 的名詞(i)。

(i) John believed **those words/Mary's words/Jim's allegations/Bill's claims.**

當賓語為一個人時，*believe* 可能會選擇賓語的說詞、要求、指控……等作為補語。

b. German

Max glaubt **an** Gott.

Max believes at(LOC) God

‘Max believes in God.’

c. Russian

Olga verit **v** Deda-Moroza.

Olga believes in (LOC) Santa Claus

‘Olga believes in Santa Claus.’

d. Korean

Nay-ka Jesus-eytayhay mit-nun-ta.

I-LOC Jesus-about believe-PRES-DECL

‘I believe in Jesus.’

以上的句子皆是動詞相信以一個表示處所的介詞引介賓語的例子。此外，在匈牙利語中，相信的限定補語會以一個帶有處所功能的補詞 *abban* 來表示對存在的信任(4a)。相反的例子則呈現在(4b)。以下引用自 Larson (2011 : 380) :

(4) a. Péter hisz **abban** hogy Isten létezik.

Peter believe in-that COMP God exists

‘Peter believes that God exists.’

- b. Péter hisz hogy Petra okos.
 Peter believe COMP Petra smart
 ‘Peter believes that Petra is smart.’

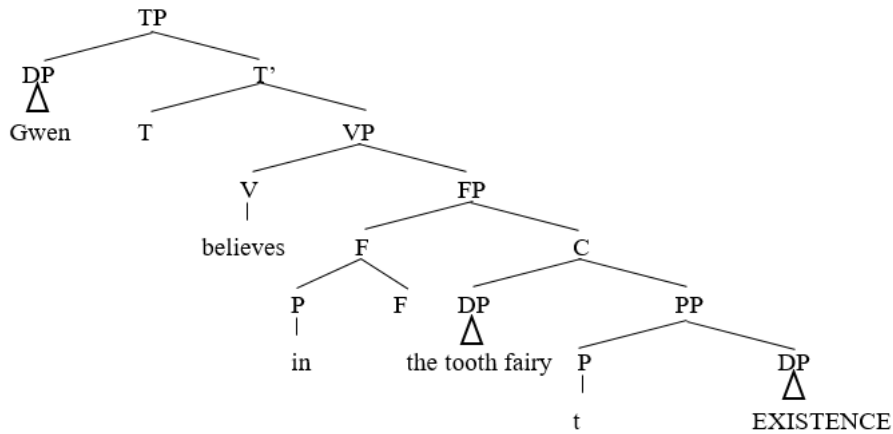
透過上述的例子，我們可以推測出一個語言共通的觀點，即存在為表示處所的一種形式。回到英語，介詞 *in* 會產生一個名詞化，且表示存在的子句。以(5a)為例，*believe in* 引介名詞的結構用於表達主語認為補語的存在為真。(5a)可以被改寫為兩種同義句(5b,c)。動詞的形式 *exist* (5b)與名詞的形式 *be in existence*(5c)兩者相同。以下引用自 Larson (2011)：

- (5) a. Gwen **believes in** the tooth fairy.
 b. Gwen **believes** the tooth fairy to **exist**.
 c. Gwen **believes** the tooth fairy (to be) **in existence**.

Larson 最終假設，(5a)是由(5c)演變而來，其結構為將 *in* 移動到一個功能詞組的主語。介詞－補語結構的 *believe* 實際上選擇一個包含 *in* 且隱藏 *to be* 的子句(6)。

總之，Larson 認為英語的 *believe*，根據其句法結構，共有兩種不同的語意。一是單純的及物結構，表示主語認為補語的外延特性(*extensional properties*)，例如語言行為，的真假值為真；二為引介包含介詞 *in* 的介詞補語，表示主語認為補語的存在的真假值為真。

(6)



從上述的研究中，我們接著提出一個問題：既然漢語中沒有明顯的格位標記，動詞「相信」也不會引介介詞，我們是否能藉句法及語意分析找出漢語「相信」類動詞的差異，其與 Larson 的理論所描述的差異是否相同？

在這篇論文中，我們將對漢語的「相信」類態度動詞做初步的分析，並探討他們的句法及語意性質。本文的結構如下：在第二節我們首先會對「相信」、「信」與「確信」三個動詞的語料做初步的觀察，並統整其特殊的現象。我們將著手於他們的選擇限制（*selectional restriction*）及語意表現，試著做出比較。第三節與第四節我們將討論前一節所觀察的議題。第三節我們由前一節的觀察得知「相信」和「確信」皆可以引介一個子句，我們將比較其中的差異。第四節討論漢語的「相信」類態度動詞引介名詞作為補語時，在語意上有何不同。我們是否能因此證明 Larson 的理論在漢語中也適用？第五節為結論。

二、語料分析

在這一節，我們首先觀察「相信」類態度動詞的語料，從中發現一些現象。本節的語料出自中央研究院漢語平衡語料庫（以下簡稱 Sinica Corpus）^{3,4}。另外，一般而言我們無法從語料庫中獲得不合語法的句子，因此本節部分的語料，也是文中不合語法的句子，則是出自漢語母語人士的語感測試。本節中分為五個部分：前三部份我們分別列出句子中以動詞「相信」、「信」與「確信」作為主要動詞的句子，並觀察其句法與語意現象；第四部份為動詞「相信」、「信」與「確信」以否定形式使用時的現象與比較；第五部分為本節的概要與結論。

（一）「相信」

我們首先討論漢語態度動詞「相信」的使用。

我們從語料庫中蒐集動詞「相信」組成的句子。藉由觀察蒐集來的句子，分析「相信」的使用方式。本文的例句出自 Sinica Corpus。我們搜尋句子中出現狀態動詞「相信」的句子。截至 2019 年 8 月，搜尋結果共 2167 筆資料。本文所列舉，並用於描述現象的句子出自搜尋結果的前 1000 筆。需特別注意的是，Sinica Corpus 所蒐集的語料多出自書面資料或者報章媒體。

³ <http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

⁴ 「中央研究院漢語平衡語料庫」（簡稱 Sinica Corpus）第 4.0 版，為一包含一千多萬目詞的帶標記平衡語料庫。本語料庫中每個文句都依詞斷開，並標示詞類標記。語料的蒐集主要來自書面資料，共包含 6 個主題，10 種媒體。所蒐集的文章為 1981 年到 2007 年之間的文章。

漢語動詞「相信」用於表達某個主語對補語的態度，認為命題為真。該命題為動詞「相信」所引介的補語。「相信」具有某些選擇限制，首先，「相信」的主語為經驗主語(experiencer subject)(Cheung & Larson, 2015)，主語必須能具有意願及主體意識(7)–(15)。

- (7) 他相信鱷魚是有靈性的。
- (8) 他們相信醫師會根據知識與經驗作最佳選擇。
- (9) 妳該相信老師會保護妳，絕不會傷害妳的。
- (10) 我們相信創意是人類腦中挖不完的金礦。
- (11) 論讀書，他不是小敏的對手，但他相信自己在特區還是會闖出一片天下的。
- (12) 二者的差異在於：一個失敗，一個成功；一個相信三民主義，一個相信共產主義。
- (13) 因為喜歡自己、愛自己、相信自己、瞭解自己。
- (14) 你們東方人應該都相信投胎吧？
- (15) 只要父母、老師相信自己的孩子、學生，兼以教之得法，孩子真的就如你所預期的那麼好。

在句法結構上，「相信」可以選擇一個名詞詞組(nominal phrase)作為補語(19)–(21)，或者也能選擇子句(clausal complement)作為補語(16)–(18)。

- (16) 我們看到許多基督徒相信耶穌是全能的大醫者。
- (17) 人若失去盼望，就容易自棄，她相信跨越低谷並不難，堅持勇氣。
- (18) 我相信他們個個都會有一些值得我觀摩學習的地方。
- (19) 是太看輕自己，還是太相信自己？
- (20) 譬如西方人喜歡談自我實現，個人主義濃厚，但中國人卻相信緣分，強調一個人的「命」。
- (21) 吳念真導演長期相信他，等待他，給他信心。

我們假設，如果「相信」選擇一個名詞詞組作為補語，會根據這個補語的類型而延伸出兩種語意。我們首先須了解，具有意志動詞 (intentional verb) 所引介的補語不一定要有真假值 (Cheung, Candice & Larson, 2015)。漢語動詞「相信」會因為補語具有真假值與否而延伸出不同的語意。如果該名詞補語是人類，或者是具體的事物，存在於現實世界(22a,b)，我們可以推測主語相信的是該名詞某種外延的語言行為(22c)。

- (22) a. 我相信這個小孩子。
- b. ?我相信這個藍色小精靈。(然而並不存在藍色小精靈這事物)
- c. 我相信這個小孩子說的話。

這種外延的特質並不限定為語言行為，也可以是該人物的面向、性格。主語會認為該特質是具有利益或者真實的(23)–(24)。

- (23) a. 親愛的侯大醫師，人家最相信你了。
b. 親愛的侯大醫師，人家相信你醫術很好。
- (24) a. 你的信用很好，人人都相信你。
b. 你的信用很好，人人都相信你的品格很好。

另一方面，如果「相信」引介的名詞詞組不是人類，或者不是具體的事物，這個「相信」則是用於表達主語認為某事物的存在為真的意志(25)。

- (25) a. 我相信藍色小精靈。
b. 我相信藍色小精靈存在。

若「相信」選擇一個子句作為補語，則必須是靜態事件 (static event) (26)–(31)。

- (26) 我相信他們會祝福我。
- (27) 我相信你有一天會到我這裡來。
- (28) 我相信老師和爸媽一定會罵我。
- (29) 我相信他一定是處在一個幻境中。
- (30) 我相信羅格一定很支持有 44 國參加的亞運。
- (31) 我一直相信每個人都愛中國。

總結而言，「相信」可以選擇子句或者名詞詞組作為補語。我們發現「相信」引介名詞詞組時，其現象與英語 *believe* 一樣分為兩種語義：(i)

「相信₁」和英語及物結構的 *believe* 相同，表達主語認為補語的外延特性為真，(ii)「相信₂」和英語介詞結構的 *believe in* 相同，表達主語認為補語的存在為真。接著我們會討論「信」與「確信」，這兩者的選擇限制上會比「相信」還要多。

(二)「信」

我們接著討論漢語態度動詞「信」的使用。

我們從語料庫中蒐集動詞「信」組成的句子。藉由觀察蒐集來的句子，分析「信」的使用方式。同樣地，本文的例句出自 *Sinica Corpus*。我們搜尋句子中出現動詞「信」的句子。截至 2019 年 8 月，搜尋結果共 362 筆資料⁵，本文所列舉，並用於描述現象的句子出自搜尋結果。同樣需注意的是，*Sinica Corpus* 所蒐集的語料多出自書面資料或者報章媒體。

我們認為漢語動詞「信」用於表達某個主語認為補語的存在為真。首先，「信」的主語為句子的經驗主語，主語必須能具有意願及主體意識(32)－(36)。

(32) 由於爸爸媽媽信基督教，所以每個星期日都會帶我去做禮拜。

(33) 如果你信上帝，那麼祇有上帝知道答案。

(34) 最後直到他決心去信耶穌，厄運才不再跟隨他。

⁵ 由於漢語「信」同時也可作為名詞「信件」，在語料的蒐集上，我們選擇以「信」作為「狀態賓語動詞」為條件搜尋，以剔除名詞的「信」。

(35) 您信什麼教？或是沒有宗教信仰？

(36) 我信唯一的教會。

在補語的選擇上，「信」只能選擇名詞詞組作為補語(37)–(41)。

(37) 秦始皇是個大人物，也信神仙。

(38) 到宗教很容易引發一種討論——到底哪個教比較對呢？應該信那個教呢？

(39) 人人都有受教育的機會，和信宗教的自由。

(40) 他信因果、信業報，修布施、持戒、禪定這人天三資糧。

(41) 應該信那個教呢？這些問題在我看來都是可以超越的。

觀察「信」所引介的名詞詞組，我們不難發現這類的名詞均為宗教相關的名詞(32)–(41)。「信」，儘管普遍被認為與「相信」同義，僅能用於表達對宗教事物的忠誠與投入。因此，「信」所引介的名詞必須為宗教信仰相關的事物，如神仙、耶穌、上帝⁶。

⁶ 從 Sinica Corpus 蒐集的語料中，僅有 2 筆為「信」引介名詞詞組，且該名詞詞組並非宗教事物的句子，見(i)。

(i) 日本人最懂交際語言啦，孫協志竟然信了她的話。

(ii) 但我只信自己的行事方式，卻使我全避過了。

我們認為動詞「信」也有敬仰、投入的語意。儘管「信」絕大部分選擇宗教事物作為補語，若是用於表達主語的敬仰及投入，也可能出現上述例外的句子。

相對的，與「相信」不同，「信」不能引介子句作為補語⁷。在以下的句子中(42)–(46)，(a)皆為「相信」引介補語且合語法的句子，(b)則將動詞改為「信」，皆不合語法。

- (42) a. 他相信鱷魚是有靈性的。
b. *他信鱷魚是有靈性的。
- (43) a. 妳該相信老師會保護妳，絕不會傷害妳的。
b. *妳該信老師會保護妳，絕不會傷害妳的。
- (44) a. 我相信他們會祝福我。
b. *我信他們會祝福我。
- (45) a. 我相信老師和爸媽一定會罵我。
b. *我信老師和爸媽一定會罵我。
- (46) a. 我們相信創意是人類腦中挖不完的金礦。
b. *我們信創意是人類腦中挖不完的金礦。

相對於「相信」引介名詞詞組作為賓語時，該賓語多為現實世界存在的事物，我們發現「信」所引介的名詞詞組都為宗教類型的名詞。與說話者，或者主事者不同，對於這類型的名詞沒有信仰或投入的人，並不會認為這類事物是存在於現實世界的。因此，我們假設「信」用於表達主語認為補語的存在為真的意志。我們將以下句子的動詞「信」換為同義詞「相信」，可以發現補語從名詞變成具有衍伸語意的子句(47)–(49)。

⁷ 由於漢語是主題凸顯的語言。從 Sinica Corpus 蒐集的資料中，有兩筆是「信」引介子句作為賓語，且賓語主題凸顯化的例子。我們將留到第三節做討論。

- (47) a. 秦始皇是個大人物，也信神仙。
 b. 秦始皇是個大人物，也相信神仙存在。
- (48) a. 如果你信上帝，那麼祇有上帝知道答案。
 b. 如果你相信上帝存在，那麼祇有上帝知道答案。
- (49) a. 最後直到他決心去信耶穌，厄運才不再跟隨他。
 b. 最後直到他決心去相信耶穌存在，厄運才不再跟隨他。

總結而言，在句法結構上，漢語動詞「信」僅能引介名詞詞組作為補語。且在語意上，這個信－NP 的組合與相信－NP 存在十分相似。和英語 *believe in* 相同，「信」用於表達主語認為補語的存在為真。

(三)「確信」

我們最後討論漢語態度動詞「確信」的使用。

我們觀察蒐集的句子，並分析「確信」的使用方式。同樣地，本文的例句出自 *Sinica Corpus*。我們搜尋句子中出現動詞「確信」的句子。截至 2019 年 8 月，搜尋結果共 49 筆資料，本文所列舉，並用於描述現象的句子出自搜尋結果。同樣需注意的是，*Sinica Corpus* 所蒐集的語料多出自書面資料或者報章媒體。

漢語動詞「確信」用於表達某個主語對於某件人或事物的態度。比起「相信」，「確信」說明主事者是更加無疑、有把握的。同樣的，「確信」選擇一個經驗者主語，主語必須能具有意願及主體意識(50)－(52)。

(50) 本人確信，這個世界終將了解，在臺灣的中華民國是一個友善且具實力的發展夥伴。

(51) 我確信唐部長也會提出有關台灣的議題。

(52) 我們確信，只要做好獅子座流星雨全球觀測的準備，一旦發生流星雨，人類就會捕捉到這個出沒無常的壯觀天象。

與「信」相反，「確信」只能引介子句作為補語(53)–(55)。

(53) 他們確信，我和卡洛斯之間一定會爆發一段韻事。

(54) 我們確信，奈波爾將為讀者開一堂令人難忘的沈痛歷史課程。

(55) 他確信陶業前途看好。

在(56)–(59)中，(a)為「相信」與「信」引介名詞詞組且合語法的句子，我們將「相信」與「信」替換為「確信」，則句子(b)不合語法。

(56) a. 因為他相信你。

b. *因為他確信你。

(57) a. 我相信這個小孩子。

b. *我確信這個小孩子。

(58) a. 如果你信上帝，那麼祇有上帝知道答案。

b. *如果你確信上帝，那麼祇有上帝知道答案。

- (59) a. 秦始皇是個大人物，也信神仙。
 b. *秦始皇是個大人物，也確信神仙。

在 Sinica Corpus 蒐集的語料中，僅有兩筆為「確信」引介名詞詞組的句子，呈現於(60)–(61)。我們認為，這種例子（儘管十分少數）與英語 *believe* 引介名詞詞組為補語的情形相同，其語意是客觀外延的，並且包含外延特性(60b)–(61b)。

- (60) a. 他似乎很確信自己的方向。
 b. 他似乎很確信自己的方向是正確的。
 (61) a. 他確信自己的判斷。
 b. 他確信自己的判斷是正確的。

最後，「確信」引介的補語必須是靜態事件(62)–(65)。

- (62) 他們確信，我和卡洛斯之間一定會爆發一段韻事。
 (63) 她確信柏姓人仍在不竭地暗察戚家後人的蹤跡。
 (64) 我可以確信他的年紀不會超過三十。
 (65) 她確信自己是對的。

總結而言，我們認為「確信」大多引介補語子句。「確信」用於表達主語認為命題為真。在少數引介名詞詞組作為補語的句子中，則包含外延特性，並且在句法上呈現為一個補語子句。

(四)「否定形式」

在前面的討論中，我們觀察出漢語動詞「信」有以下現象：(i)「信」只能引介名詞補語，(ii)「信」所引介的名詞補語皆為宗教相關詞彙。然而，「信」的否定形式，即加了否定副詞不的不信卻沒有上述的限制。以下的句子為 Sinica Corpus 中以狀態賓語動詞「信」為目標蒐集的語料。在下列的句子中，(a)為「不信」的用法，否定形式的「不信」不但可以引介補語子句，對於補語的語意也無信仰相關的限制(66)–(73)。(b)為將「不信」換為肯定的「信」時的句子。我們發現(b)的句子皆不合語法。

- (66) a. 導遊說如無人帶領，2小時之內絕對走不出迷陣，我偏不信。
b. *導遊說如無人帶領，2小時之內絕對走不出迷陣，我信。
- (67) a. 我不信他有足夠的本事執行一條正確的路線。
b. *我信他有足夠的本事執行一條正確的路線。
- (68) a. 我買的豬可是6千元，不信，我拿單子給你看。
b. *你買的豬可是6千元，我信。
- (69) a. 我不信她的皮膚會比我白。
b. *我信她的皮膚會比我白。
- (70) a. 我不信做嬉皮能夠得到滿足。
b. *我信做嬉皮能夠得到滿足。
- (71) a. 我不信在巴西沒有人喜歡妳！
b. *我信在巴西沒有人喜歡妳！

- (72) a. 我再也不信他對我說的任何一句話。
 b. *我信他對我說的任何一句話。
- (73) a. 我周遭的年輕媽媽壓根兒不信這種莫名的偏方。
 b. *我周遭的年輕媽媽信這種莫名的偏方。

「不信」的限制幾乎與「相信」以及「相信」的否定形式「不相信」相同：(i)可以選擇名詞(74)–(75)或子句作為補語(76)–(79)，(ii)選擇名詞賓語時，該賓語為不一定為宗教相關的事物(74)–(75)，(iii)必須選擇靜態事件(76)–(79)作為補語。

- (74) 我已經不相信你了，你走吧！
- (75) 有時候跟我媽講實話的時候，我媽會不相信我。
- (76) 你們一定不相信星星也會玩遊戲。
- (77) 不相信他能獨立完成要做的事情，這是對他的冒犯。
- (78) 我不相信這件簡單人事案件是院長核示的。
- (79) 我不相信他會做出這種事情。

除了句法的特徵以外，「不信」與「不相信」在語意上也十分相似(80)–(82)。

- (80) a. 不過我不相信她們為婦女作了些什麼。
 b. 不過我不信她們為婦女作了些什麼。

(81) a. 我不相信我真是那麼笨。

b. 我不信我真是那麼笨。

(82) a. 我不相信你的話。

b. 我不信你的話。

在古漢語中，及物動詞「信」一般解釋為「相信」。這類用法的「信」原為狀態動詞的意動用法，即「以 X 為信」，引申為「相信 X」(巫, 2012)。因此我們假設，在現代漢語中，「相信」和「信」會在某些用法，例如否定形式，發生語意中和 (neutralize)。因此否定形式的「不信」與「不相信」不僅語意相同，在句法的呈現上也沒有差異。

另外，在語料庫呈現的 49 筆資料中，沒有任何「確信」的否定形式，即「不確信」的用法。(83)–(85)中，(a)從語料庫蒐集的句子，(b)為將「確信」加上否定前綴不的句子，我們發現這些句子皆不合語法。

(83) a. 她確信她自己是對的。

b. *她不確信她自己是對的。

(84) a. 他確信陶業前途看好。

b. *他不確信陶業前途看好。

(85) a. 我確信唐部長也會提出有關台灣的議題。

b. *我不確信唐部長也會提出有關台灣的議題。

對於這個現象，石毓智 (2001) 舉出漢語中不能加上「不」否定，只能用於肯定的動詞，例如：傾訴、銘記、吻合、咬定、中傷。這些動詞由

於肯定性強，通常不用於否定。「不」和「沒有」都能用於反對動作行為的發生。然而，「不」用於表達主觀意願的否定或者客觀可能的否定。相反的，「沒有」不須包含主觀意識（Hsieh, 2001；Lin, 2003）。我們認為「確信」是主觀意識強，且肯定性高的動詞。因此不能與「不」同時出現。

（五）小結

在這一節，我們觀察「相信」、「信」與「確信」三個態度動詞的用法，並整理其在句法及語意上的差異。我們以下將著重於兩個問題：「相信」和「確信」在引介的補語上是否有更多的差異？我們是否能從漢語的「相信」動詞上觀察出漢語的處所特性？在以下的討論中，我們會嘗試回答這兩個問題。

三、「相信」與「確信」之比較

在接下來的討論中，我們將比較動詞「相信」與「確信」，前者可以引介名詞詞組或者子句作為補語，後者僅能引介子句作為補語。事實上，兩者所引介的補語子句具有不同的性質，「相信」引介的子句可能是名詞化的補語，「確信」則相反。

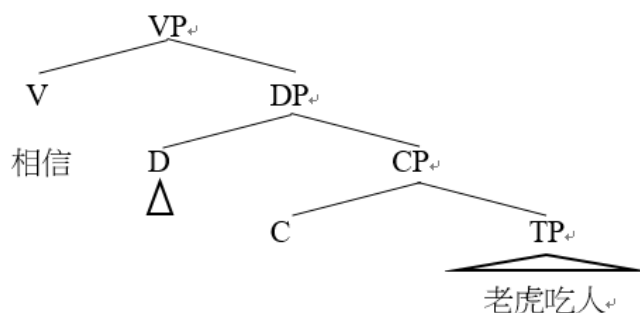
有些語言學家針對不同的動詞引介的補語，提出關於隱藏的限定詞（*determiner*）的研究（Kastner, 2015；Takahashi, 2015）。Kastner 主張，在說話者預設補語存在或為真的前提上，事實動詞（*factive verbs*）會選擇一個限定詞組（*DP*）作為補語(86)。

(86) Δ selects for a CP, just like D selects for an NP. It is a nominalizer.

若同樣具有主語認知型態的動詞「相信」也有同樣的現象，則(87a)看似引介一個子句作為補語，實際上是選擇一個名詞表現的限定詞組作為補語(87b)，其句法結構為(88)。

- (87) a. 張三相信[TP 老虎吃人]。
 b. 張三相信[DP[TP 老虎吃人]]。

(88)



更多的研究顯示部分動詞可能引介一個名詞化的子句作為補語。Li (2005; 2007) 觀察到漢語的動詞可以選擇名詞作為賓語或者子句作為賓語。若選擇名詞作為賓語，則賓語可以空缺(89)，若選擇子句作為賓語，則賓語不能空缺(90)。

- (89) a. 我聽到那件事，他也聽到。
 b. 我聽到他得到大獎了，他也聽到了。

- (90) a. *我猜那件事。
 b. *我猜他很聰明，他們也猜。

我們以同樣的句子檢視「相信」，發現「相信」之後的賓語可以為空缺(91)。

- (91) a. 我相信這件事，他也相信。
 b. 我相信他很聰明，他們也相信。

然而，(b)是一個動詞選擇子句作為補語的例子。我們無法解釋為何聽到或相信，若選擇名詞作為補語，為何可以選擇子句。因此，Li & Huang (2009)更進一步主張補語子句應該分為兩種類型，一為經由名詞化修飾後的補語子句 (clausal complement alternating with nominal expressions, 簡稱 CANP)，二為沒有名詞化的補語子句 (non-CANP)。要區別這兩者，我們有三種測試方式。首先，CANP 可以被連接名詞的連接詞和與跟連結。在(92)為選擇 non-CANP 的並列結構作為補語的動詞，這個句子不合語法；(93)為選擇 CANP 的並列結構作為補語的動詞，這個句子則合語法。以下引用自 (Li & Huang, 2009: 452-455)：

(92) 我認為／以為／猜張三很聰明而且／*和／*跟李四也很聰明。

(93) 我知道張三可以來和／跟李四也可以來 (這兩件事)。

接著，CANP 可以接著一個名詞詞組，如這件事、這個說法(94)，non-CANP 則不行(95)。以下引用自 (Li & Huang, 2009: 446-447)：

(94) 我知道[他做這工作]／這件事。

(95) *我以為那件事。

最後，作為賓語的 non-CANP 不能主題化 (topicalization) (96)，與 CANP 相反(97)。以下引用自 (Li & Huang, 2009 : 460) :

(96) a. 他說他們認為／猜李四會來。

b. *李四會來，他說他們認為／猜。

(97) a. 他說他們知道／不相信李四會來。

b. 他說，李四會來，他們知道／不相信。

使用上述的測試方式，我們接著要做的是將「相信」與「確信」的補語子句做比較，來分析兩者是否有差異。首先，「相信」可以選擇一個連接詞組(98)，而「確信」的句子則較不符合母語人士的語感(99)

(98) a. 我相信張三可以來和李四可以來。

b. ?我確信張三可以來和李四可以來。

(99) a. 張三可以來和李四不能來，我都相信。

b. ?張三可以來和李四不能來，我都確信。

接著我們觀察「相信」與「確信」的補語是否能加上名詞詞組這件事。「相信」的補語可以加上這件事(100)，「確信」的補語則不容許這種用法(101)。

- (100) a. 我相信張三可以來。
 b. 我相信張三可以來這件事。
- (101) a. 我確信張三可以來。
 b. *我確信張三可以來這件事。

最後，「相信」的補語可以主題化(102)，「確信」的補語則不行(103)。

- (102) a. 他說他們相信李四會來。
 b. 李四會來，他說他們相信__。
- (103) a. 他說他們確信李四會來。
 b. *李四會來，他說他們確信__。

另外，前一節我們提到，漢語動詞「信」只能選擇名詞詞組作為補語。不過，在 Sinica Corpus 蒐集的語料中，有兩筆是「信」引介主題化補語子句的句子，請見下例(104)–(105)：

- (104) 說我不宜找五十里以外的人。胡說八道。你信嗎？有點信__。
- (105) 光站在那就聞到春天的氣息，你信__嗎？

在上面的句子中，「信」不僅引介子句作為補語，甚至容許補語主題化。我們進一步假設這是一個名詞化的子句，便符合「信」只能引介名詞詞組的限制。此外，在前一節我們討論到，與「不相信」具有相同語意與句法特徵的「不信」，其所引介的補語也能主題化(106)–(107)。

(106) 導遊說如無人帶領, 2 小時之內絕對走不出迷陣, 我偏不信__。

(107) 我買的豬可是 6 千元, 不信__, 我拿單子給你看。

如果 Li & Huang (2009) 的理論正確, 那漢語動詞「相信」以及「不信」實際上是選擇一個名詞化的詞組作為補語, 而「確信」則僅能選擇非名詞化的子句作為補語。

四、兩種「相信」類動詞之比較

目前為止, 我們觀察出一些漢語的「相信」類動詞的現象。我們首先來看「相信」。「相信」是意志性及物動詞, 用以表達主語對外在世界的態度。當「相信」引介名詞詞組時, 我們首先要考慮賓語的真實性。當「相信」的賓語為一個人類, 或者一個存在的事物時, 該句子會有某些外延的語意。我們認為, 這種「相信」用於表達主語認為補語的某些外延特性為真(108)。

- (108) a. 張三相信李四。
b. 張三相信李四說的話。
c. 張三相信李四的品格。

當「相信」的賓語為一個不存在的事物, 在語意上則表現主事者的意志性——認為某事物的存在為真(109)。在這類型的用法中, 「相信」引介一個子句, 以存在為謂語。

- (109) a. 張三相信聖誕老人。
b. 張三相信聖誕老人存在。

在上一節中，我們討論「相信」引介的子句為一個名詞化的補語。當我們把子句替換成名詞這件事，在語意上仍能表現主語的意志——認為某事情的存在為真(110)–(112)。

- (110) a. 我相信張三可以來。
b. 我相信張三可以來這件事。
c. 我相信張三可以來這件事存在。
- (111) a. 我相信設計師根本不會想要去改造它。
b. 我相信設計師根本不會想要去改造它這件事。
c. 我相信設計師根本不會想要去改造它這件事存在。
- (112) a. 我相信中國美女一定長得很可怕。
b. 我相信中國美女一定長得很可怕這件事。
c. 我相信中國美女一定長得很可怕這件事存在。

另外，「相信」引介非具體存在的事物時，其語意也和「相信」引介一個以存在為中心語的名詞詞組相同(113)。

- (113) a. 張三相信聖誕老人。
b. 張三相信_[NP 聖誕老人的存在]。

因此，我們認為「相信」可根據引介的補語劃分為兩種語意：(i)「相信」引介名詞詞組，且補語為具體存在的事物時，和英語及物結構的 *believe* 相同，表達主語認為補語的某些外延特性為真，(ii)「相信」引介名詞詞組或者真假值不定的名詞化的子句時，和英語介詞結構的 *believe in* 相同，表達主語認為補語的存在為真。

接著我們討論動詞「信」。「信」只能引介名詞詞組作為賓語，且賓語皆為宗教相關的事物。「信」在句法與語意的表現上和英語 *believe in* 相同，皆表達主語認為某事物的存在為真的意志(114)–(116)。

- (114) a. 張三信耶穌。
 b. 張三相信耶穌存在。
- (115) a. 張三信鬼神。
 b. 張三相信鬼神存在。
- (116) a. 張三信媽祖。
 b. 張三相信媽祖。

值得一提的是，儘管 *Sinica Corpus* 蒐集的語料中，並沒有「信」引介子句的用法，以下的句子對於大部分漢語的母語者而言是沒問題的：

- (117) 人們信媽祖救苦救難。

要注意(117)的子句仍然是具有宗教意象的描述。要解釋這個句子，我們可以在子句後加上名詞這件事。因此我們可以將它視為一個名詞化

的子句，並且同樣具有宗教意涵，符合「信」的選擇條件。在語意的衍伸上，(118a)與(118b)相同。

- (118) a. 人們信媽祖救苦救難這件事。
b. 人們相信媽祖救苦救難這件事存在。

因此，我們發現漢語中「相信」與「信」具有的差異，與英語 *believe* 及 *believe in* 的差異不謀而合。

我們在第一節討論 Larson 的理論，其中主要的論點有二：(i) 英語 *believe* 與 *believe in* 在句法結構及語意詮釋上均有差異，(ii) 通過比較不同語言中「相信」類動詞的句子，我們發現存在為處所的一種形式。我們認為，儘管漢語中「相信」與「信」並沒有介詞結構與格位系統，我們仍然能透過語意的詮釋，推測出動詞「相信」與「信」具有認為存在為真的意思。藉此可證明 Larson 的理論在漢語也適用。

五、結論

我們在這篇論文中介紹了漢語中三種態度動詞，分別為「相信」、「信」與「確信」。藉由蒐集並觀察語料呈現的現象，我們發現「相信」、「信」與「確信」，雖然普遍被認為是意思相近的詞，在句法結構及語意特徵上均有差異。

在選擇限制上，「相信」的限制較少，可以選擇子句或名詞組作為補語；「信」只能選擇名詞組作為補語，且對賓語的語意要求較為嚴苛；「確信」只能選擇子句作為補語。在否定形式上，「不信」的選擇限制會減少，

其表現和「不相信」相同，「確信」則沒有否定形式。在語意特徵上，我們可將「相信」類態度動詞分為兩類。一是表現主語的態度，認為補語的外延特性為真的「相信」。在語意選擇上，這類「相信」只會選擇具體存在的名詞詞組作為補語。二是表現主語意志，認為補語的存在為真的「相信」與「信」。在語意選擇上，這類「相信」會選擇不具體存在的名詞作為補語。「信」則選擇具有宗教特質的名詞作為補語。這兩者的差異和 Larson 對於英語 *believe* 及 *believe in* 的研究十分相似。

在第二節的最後，我們提出兩個問題：「相信」和「確信」在引介的補語上是否有更多的差異？我們是否能從漢語的「相信」動詞上觀察出漢語的處所特性？第一個問題我們借鑒 Li & Huang (2009) 對於漢語謂語子句的研究，得到了答案：「相信」引介的是名詞化的子句，「確信」則不是。針對第二個問題，儘管在句法上，漢語中並沒有確實的證據，我們仍然能從語意的角度做推測。我們認為「相信」和「信」可用於表現主語認為補語的存在為真，這部分的句型能從語意上來顯示漢語的處所性質。然而這僅是從部分母語人士的語感出發，仍需要具體的證據來分析與支持。

參考文獻

- 石毓智 (2001)。《肯定和否定的對稱與不對稱》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 巫雪如 (2012)。先秦情態動詞研究。國立臺灣大學中國文學系博士論文。
- 蕭佩宜 (2015)。漢語示證和態度語式探討。國立清華大學語言學研究所博士論文。
- Anand, P., & Hacquard, V. (2008, October). Epistemics with attitude. In *Semantics and linguistic theory* (Vol. 18, 37-54).
- Cheung, C. C. H., & Larson, R. K. (2015). Psych verbs in English and Mandarin. *Natural Language & Linguistic Theory*, 33(1), 127-189.
- Ernst, T. (1995). Negation in mandarin Chinese. *Natural Language & Linguistic Theory*, 13(4), 665-707.
- Grimshaw, J. (1979). Complement selection and the lexicon. *Linguistic inquiry*, 10(2), 279-326.
- Heim, I. (1992). Presupposition projection and the semantics of attitude verbs. *Journal of semantics*, 9(3), 183-221.
- Hsiao, P. Y. K. (2017). On counterfactual attitudes: a case study of Taiwanese Southern Min. *Lingua Sinica*, 3(1), 4.
- Hsieh, M. L. (2001). *Form and meaning: Negation and question in Chinese*. Doctoral dissertation, University of Southern California.
- Huang, C. T. J. (1999). Chinese passives in comparative perspective. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, 29(4), 423-509.

- Huang, C. -T. J., Li, Y. H. A., & Li, Y. (2009). *The syntax of Chinese*. Cambridge University Press.
- Hui, A. L. Y. (2012). *Order and constituency in Mandarin Chinese* (Vol. 19). Springer Science & Business Media.
- Kastner, I. (2015). Factivity mirrors interpretation: The selectional requirements of presuppositional verbs. *Lingua*, 164, 156-188.
- Landau, I. (2009). *The locative syntax of experiencers* (Vol. 53). MIT press.
- Larson, R. (2011). Clauses, propositions, and phases. *The biolinguistic enterprise. new perspectives on the evolution and nature of the human language faculty*, 366-391.
- Larson, R., Den Dikken, M., & Ludlow, P. (1997). Intensional transitive verbs and abstract clausal complementation. *Linguistic Inquiry*.
- Li, Y. H. A. (1985). Abstract Case in Chinese. *PhD Thesis. University of Southern California*.
- Li, Y. H. A. (2005). Ellipsis and missing Objects. *Yuyan Kexue [Linguistic Sciences]*, 4, 3-19.
- Li, Y. H. A. (2007). Theories of empty categories and Chinese null elements. *Yuyan kexue [Linguistic sciences]*, 6, 37-47.
- Li, Y. H. A. (2008). Case, 20 years later. In *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)* (Vol. 1, 41-68).
- Li, Y. H. A., & Huang, S. Z. (2009). Looking into clauses. *Volume 2/edited by Yun Xiao.*, 2, 436.
- Lin, J. W. (2003). Aspectual selection and negation in Mandarin Chinese. *Linguistics*, 41(3), 425-459.

- Lin, T. H. (2001). *Light verb syntax and the theory of phase structure*. Doctoral dissertation, University of California, Irvine.
- Lin, T. H. J. (2008). Locative subject in Mandarin Chinese. *Nanzan Linguistics*, 4, 69-88.
- Lin, T. H. J. (2009). Occurrence of event and locative subjects in Mandarin Chinese. *Manuscript, National Tsing Hua University*.
- Jonah Lin, T. H. (2011). Finiteness of clauses and raising of arguments in Mandarin Chinese. *Syntax*, 14(1), 48-73.
- Parsons, T. (1990). *Events in the Semantics of English* (Vol. 334). Cambridge, MA: MIT press.
- Pearson, H. (2015). *Attitude verbs*. Ms., Queen Mary University of London.
- Po-Lun, P. L., & Pan, H. (2001). The Chinese negation marker bu and its association with focus. *Linguistics*, 39(4; ISSU 374), 703-732.
- Scheffler, T. (2009). Evidentiality and German attitude verbs. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 15(1), 21.
- Sportiche, D., Koopman, H., & Stabler, E. (2013). *An introduction to syntactic analysis and theory*. John Wiley & Sons.
- Takahashi, S. (2010). The hidden side of clausal complements. *Natural Language & Linguistic Theory*, 28(2), 343-380.
- Tsai, W. T. (1995). Visibility, complement selection and the case requirement of CP. *Journal of East Asian Linguistics*, 4(4), 281-312.

華人孝道觀融入跨文化華語教學設計 —以《論語》、《二十四孝》為例

簡汎霓*

提要

語言是文化的載體，文化則內蘊於語言，因此文化的學習不僅有益於學習者融入目的語社群，亦能避免文化誤解，進行跨文化交際。「孝」在華人社會中，引導著華人價值觀及倫理規範的形成；然而中文「孝順」一詞，對部分國家的華語學習者是為較抽象的概念，故本研究以孝道為文化教學主題，將蘊含中華傳統文化的經典《論語》和「孝」文化實踐典範的《二十四孝》融入跨文化華語教學設計，使學習者透過對華人孝道文化內涵的理解，進而培養跨文化意識和交際的能力。本研究方法包含內容分析法及參與觀察法，首先分析兩部著作所闡述的孝道思想；接著，以《論語》文本為主軸，《二十四孝》故事情節為輔助，進行跨文化華語教學設計，並探討其於孝道文化教學上之應用。最後，根據初步的教學結果分析，提出教學建議，以期作為未來華語文化教學之參考。

關鍵詞：孝道、華語文化教學、論語、二十四孝

本文 108.10.13 收稿，109.7.6 審查通過。

* 國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士生。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.202008_(8).0003

An Instructional Design about Chinese Filial Piety in Intercultural Chinese Teaching Using the Analects and the Twenty-Four Filial Exemplars

Fan-Ni Chien

Abstract

Language is the vehicle of culture and culture is inherent in language. Thus, the learning of culture not only integrates learners into the target language community, but also improves intercultural communication. In Chinese society, filial piety guides the formation of Chinese values and ethics. However, for Chinese learners in some countries, the word "filial piety" in Chinese is a relatively abstract concept. Therefore, this study uses filial piety as a theme of cultural teaching, and incorporates the classics "The Analects" and the "Twenty-Four Filial Exemplars", which serve as models for the practice of filial piety, into Chinese language teaching. It is expected that Chinese learners will develop intercultural awareness and communication skills through understanding the cultural connotations of filial piety. This paper uses research methods including content analysis and participant observation. First, we analyze core ideas of filial piety in the classics. Then, with "The Analects" as the main text and the "Twenty-Four Filial Exemplars" as auxiliary material, this

study discusses an instructional design for an intercultural Chinese course and the application of the classics in teaching the concept of filial piety. Lastly, based on the preliminary analysis of the teaching, we propose teaching suggestions to serve as a reference.

Keywords: Filial Duty, Chinese Culture Teaching, The Analects, The Twenty-Four Filial Exemplars

一、前言

孝道作為中華傳統文化的美德，幾千年來滲透至中國社會生活中各個方面，因而在某種意義上，「孝的文化」可說是代表著中華文化。謝居憲（2011）認為孝文化的理論奠基可說是源自孔子，以孔子建立的儒家思想為基源來了解孝的真正內涵，其代表著作《論語》記載孔子與弟子對於人格修養、治學態度與處事方法的討論，當中更是有不少關於孝道的言論，且內容所蘊含的倫理觀念展現了傳統中國文化特色。後世的《二十四孝》亦受其影響，記載了二十四位孝子行孝的故事，還被視為「孝」文化的實踐典範，而其中的孝子不乏孔子的學生。因此，本研究將深入探討《論語》和《二十四孝》所傳達的「孝」文化觀，同時希望能掌握篇章意旨，達到有效理解之目標。

此外，隨著網絡科技、交通的日新月異及蓬勃發展，人與人之間的跨文化接觸日益頻繁，其文化差異性亦一一地顯露。Edward T. Hall（1959）在《無聲的語言》（*The silent language*）¹一書中便提及跨文化交際的概念，認為在全球化的趨勢下，語言學習已不再侷限於語言形式的相關技能，而是透過對不同文化的理解和分析，獲得多維視角的溝通能力，以幫助適應文化差異、減少文化衝擊等問題。反觀華語教學亦是如此，不論是語言或文化教學，甚至是師生或學生之間皆可視為一種跨文化活動。

據研究者的觀察，多數亞洲人有著西方國家較無「孝」文化觀的刻板印象，然而依個人經驗，雖然「孝順」一詞讓歐美華語學習者感到陌生，

¹ Edward T. Hall 於 1959 年在其著作《*The silent language*》中，描述跨文化溝通的難點在於無具體的內容可學習，但是當不同文化背景的人交流時，在不理解彼此而產生誤解的情況下，其交際的障礙就會變得明顯可見。

但對其內容並非完全否定。因此，研究者期望透過文化教學課程，雙方進行一場跨文化意識的交流，進而彼此相互理解與適應，以促進文化交流之目的。故本文採內容分析法及參與觀察法，探究《論語》和《二十四孝》中的孝道思想，作為目標文化之教學依據。同時，著眼於二語教學，本研究以《論語》文本為主軸，《二十四孝》故事情節為輔助，進行跨文化華語教學設計與實踐。最後，根據研究結果，提出教學建議，以供相關領域之華語文化教學參考。

二、文獻探討

從語言學習與文化的面向來看，方麗娜（2009）認為語言作為溝通和傳遞訊息的工具，但凡涉及任何語言的教與學，都不會僅是單純的語言問題。相較於語言的學習，文化為一種內化的過程，同時更多的是耳濡目染、潛移默化的習得。因而對於華語教學中的文化滲透，趙金銘（1997）²也提出傳授語言知識時，必然同時傳授著文化內涵，其認為應先分析社會風俗、價值觀念以及文化傳統對語言交際的影響和可能造成的障礙，以及研究通過什麼樣的途徑和方法可以將異文化知識融入語言教學中。另一方面，趙金銘還指出，在學習語言的過程中，學習相關文化，是一種跨文化的交流，更是一種雙向的、影響行為的過程。

（一）文化教學理論

文化如何導入語言教學中？Moran（2009）提出教師在外語文化教學中，可以從文化知識框架（cultural knowings）和體驗式學習循環

² 收錄於李曉琪主編（2006）。《對外漢語文化教學研究》，389-401。北京：商務印書館。

(experiential learning cycle) 入手，以協助學生學習和理解文化，並提及了文化體驗 (the cultural experience) 的重要性。關於文化體驗的內容，如下圖 1 所示。

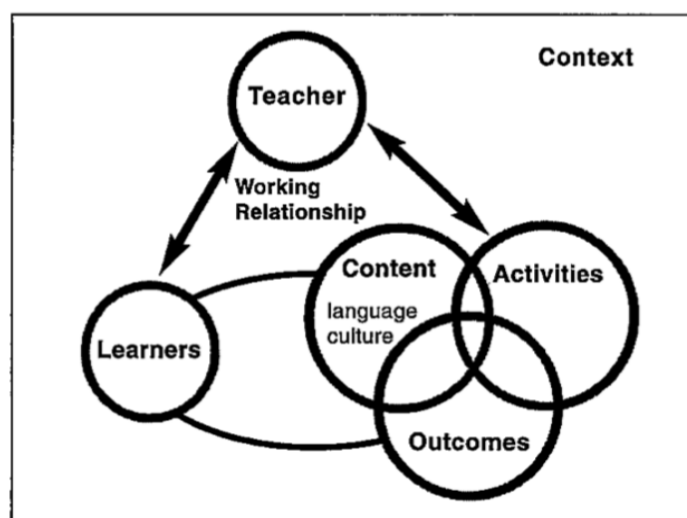


圖 1 文化體驗圖³

其認為「文化體驗」指的是「邂逅一個異文化」。學習者透過課堂中或課堂外的文化活動，猶如經歷了不一樣的生活方式。因此可以說，經歷異文化的過程即是文化經驗，其整個的組成包含文化內容、學生參與、學生產出、學生學習背景，以及老師和學生建立的關係。根據上圖 1，「文化」部分的組成除文化本身文化的內涵外，還包括學習者所體驗的文化活動和欲達到的文化結果；此外，值得注意的是「文化體驗」過程中，教師

³ 資料來源：Moran. (2009: 14). *Teaching culture: perspectives in practice*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

的角色不僅推動了學習者與文化意涵、文化活動及文化結果間的互動，也與學生建立合作關係，在教學上具有重要作用。換句話說，文化體驗中的各個部分相互影響，因此，在進行文化教學時，教師應提供學習者各種文化體驗的機會，以取得良好的教學成效。

同時，Moran (2009) 還提出文化知識框架，學習者為了進行文化體驗，所應該知道的知識，亦可作為教師設計活動與評量學生的參考。其內容可分為以下四個面向⁴：

1. 認識內容 (knowing about)：需掌握文化知識，如文化產物、文化觀點等。
2. 知道方法 (knowing how)：需具備能力去適應或融入文化，以目標文化中的話語習慣、行為處事為基準，改變自身行為以適應目標文化。
3. 理解原因 (knowing why)：需能觀察、描述內部人和外部人的觀點，並透過自身文化進一步地分析和比較來理解目標文化。
4. 理解自我 (knowing oneself)：需發展出自我覺知的能力，理解自己，在自身文化和目標文化間取得平衡。

⁴ 整理自 Moran, (2009: 15-17). *Teaching culture: perspectives in practice*.

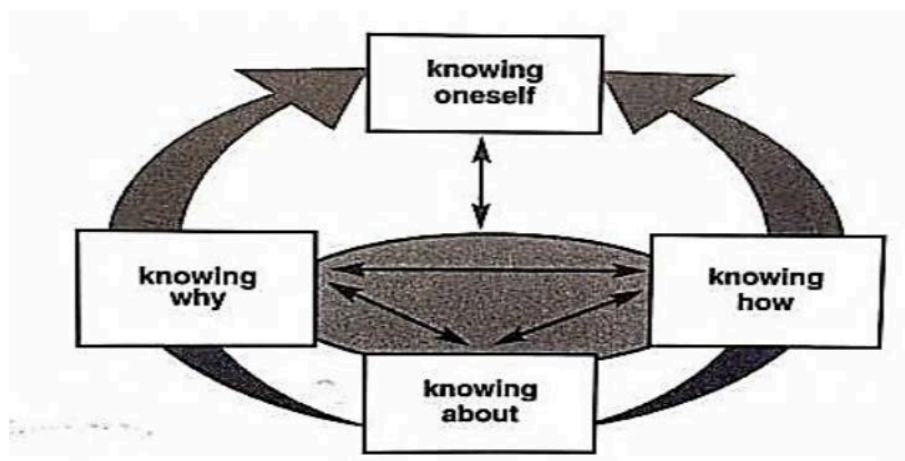


圖 2 文化知識框架⁵

在上圖 2 中，以「knowing about」為基礎，再分別通過「knowing how」和「knowing why」，以雙軸並進的方式達到「knowing oneself」。說明學習者先學習文化知識，再從中學習適應或融入目標文化社會的方法，並深入理解內部人和外部人的觀點，最後依據在文化學習過程中的自我覺知，決定文化學習的意義，如：學習目的、身份認同等。此外，圖中表示文化本質的「knowing about」、「knowing how」和「knowing why」，三者間的交互作用關係，最終也會影響「knowing oneself」；因而在文化教學中，教師應注意文化知識框架的引導方式與其完整性。

根據上述，在文化教學中，教師除應提供文化材料與環境，讓學習者擁有文化學習的機會，也應培養目標文化的運用和思辨能力，並通過文化比較產生自我覺知，理解目標文化意義，以讓學習者在完整的文化知識框

⁵ 資料來源：Moran (2009: 17). *Teaching culture: perspectives in practice*.

架下有效地進行目標文化體驗。因此 Moran (2009) 以 Kolb 於 1984 年提出的文化學習模式⁶為基礎，發展出體驗式學習循環，如下圖 3 所示。

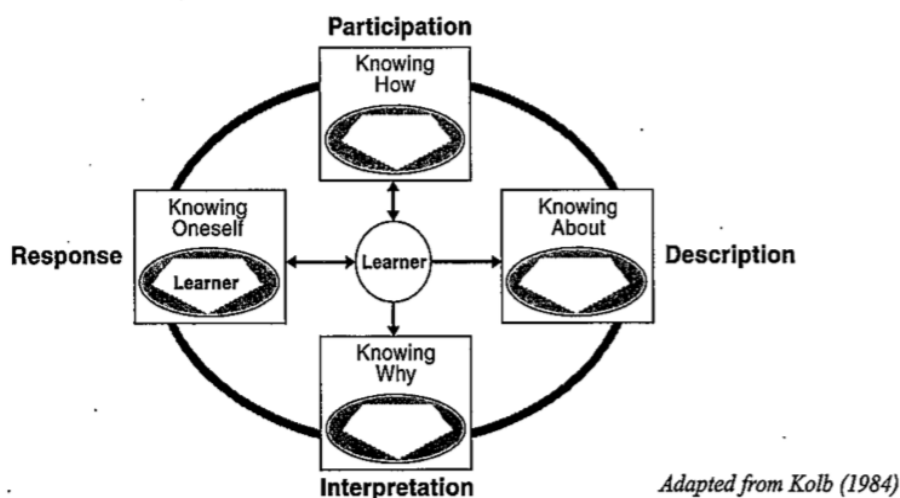


圖 3 體驗式學習循環圖⁷

該循環有四個階段：參與 (participation)，強調直接或間接體驗文化；描述 (description)，強調理解並描述文化知識；詮釋 (interpretation)，強調深入了解文化知識；回應 (response)，強調文化自覺，以及對目標文化

⁶ 該模式分為四個部分：一、實際體驗 (Concrete experience)：學習者直接或間接地參與文化；二、反映觀察 (Reflective observation)：學習者根據觀察到的現象，進行思考和陳述；三、抽象概念建構 (Abstract conceptualization)：學習者透過自身的認知，針對看到的現象再詮釋；四、主動實驗 (Active experimentation)：學習者通過自己的目標或情況，調整腳步後，再次進入文化體驗。整理自 Moran (2009: 18). *Teaching culture: perspectives in practice*.

⁷ 資料來源：Moran (2009: 19). *Teaching culture: perspectives in practice*.

意義的掌握。

關於體驗式學習循環中四個階段在文化教學上的應用，Moran(2009)也提出以下具體步驟⁸：

透過文化實踐、發展文化技能，並能產生相對應的文化行為；使學習者獲得文化資訊、理解文化內容，並能以符合其程度的語言描述出文化知識；了解目標文化觀點、從中說明與解釋，並能理解目標文化；透過反省性活動，最後產出文化知覺。

此外 Moran 更是指出該循環的中心點為學習者，其文化學習循環的各個環節皆與學習者相互影響。在前三階段「參與」、「描述」、「詮釋」中，以了解目標文化為主，學習者應將重點放在文化知識的理解上；而在「回應」此階段，學習者則應聚焦自我，綜括各個階段所體驗的一切，通過自省以發展自我覺知的能力。

綜合以上對於文化教學理論的探討，便能看出學習者的「主動參與」之於文化學習的重要性。因此，華語教師在設計文化教學課程時，應以學習者為中心；而教師的角色，除了解說目標文化的知識、提供合適的文化素料、創造能夠參與或體驗文化的教學環境外，也應該引導學習者對所觀察、體驗到的文化現象進行思辨與比較，進而培養其對目標文化的自我覺知能力。

⁸ 引自張金蘭(2016: 111)。評論文化教學：實踐的觀點，Moran, P. R. 著(專論)。
《華語文教學研究》13(2)，109-115。

(二) ASSURE 教學設計模式

林進材(2018)定義教學設計為教師在教學前,將可能影響教學活動、教學成效的各種因素,先篩選和過濾,再進行專業的課程安排與規劃,是一種循環的歷程。因而教學設計的完整或妥善與否,會影響教學的品質與學習的成效。Clark(1983)也認為教學成效的關鍵在於如何應用,或是使用了何種教學策略,得以發揮最大的教學利益。因此學者們提出了一些教學模式,如:DICK & CAREY 模式、ADDIE 模式、ASSURE 模式、KEMP 模式和 ACRS 模式等,欲協助教師們透過系統化的教學設計過程,以達到預期的教學目標。

其中,最廣為運用的 ASSURE 教學設計模式是由 Heinich、Molenda 與 Russell(1982)所提出,此模式將教學設計的過程分為六個階段,茲簡述如下:

1.分析學習者 (Analyze Learners) :

進行教學設計前,須先考慮學習者的特性,如:學習者的性別、年齡、學習程度、文化背景、學習態度等相關資訊,以幫助教師更妥善的準備教學和設計課程。

2.設定教學目標 (State Objectives) :

接著,便是明確的訂定教學目標與學生欲達到的能力指標。教學目標的重點在於教學結束後,學習者是否具備應獲得的知能或態度。因此,唯有清楚的教學目標,才能幫助教師決定教學過程,以及營造相關的教學環境(周韋伶,2016)。

3.選擇教學媒體與教材（Select Media and Materials）：

依據上述的分析和設定結果來選擇適當的教學教材或媒體。其選擇的過程，教師可搭配教學方法來決定選用現有的教材或以現有的教材稍加修改；此外，教師若有能力、時間等成本合宜的前提下，亦可自行設計與製作新的教材。

4.使用教學媒體與教材（Utilize Media and Materials）：

於此階段，教師預先查看與安排教學環境、安置教學設備，同時再次檢視自己的教學構思是否流暢。此外，教師於教學中也要隨時注意自身的教學態度和即時修正教學習慣。

5.激發學習者參與（Require Learner participation）：

杜威「由做中學」的概念，認為學習者的積極參與是教學過程最重要的部分，一個有效的學習必須是學習者自發性的學習。因此教師設計的教學活動，需讓學習者有足夠的互動與練習機會，並且立即給予回饋，使其獲得滿足後進而增強參與的意願。

6.評量與修正（Evaluate and Revise）：

最後一個步驟可透過三個方面來檢驗，一是學習者的成就評量；二為教學教材與媒體的評量；三則是教學過程的評量。根據這些評量結果作為下次修正的依據。

從上述可看出，教學設計模式的每一個步驟都是環環相扣並且相互影響著。透過綜合分析模式中各個步驟的構成要素，並且結合教學理論與進行教學實踐，從而實現教學過程和結果的最優化，設計出最佳的教學方案。

（三）孝道文化教學之相關研究

研究者探討國內針對孝道教學的研究時，發現其碩士論文可分為兩類主題，一是孝道文化對「品德行為」之影響，二是孝道應用於教學之「成效」。

關於孝文化是否影響品德行為之研究，依序有李文君（2012）、曾春美（2014）、李惠美（2014）等；而後，已知「孝」的理解可能會影響人的品性、行為，使得研究者和教育者逐漸重視其在教育上的應用。因此，近年來也陸續有不少研究將「孝」融入教學中，並檢視其成效為何，依序為張琬琴（2004）、楊曼楨（2015）、李美慧（2015）、呂雅婷（2017）等。然而，經過整理、歸納後發現，這些研究的主要重點多半是促進孝道理解的教學活動設計，其結果亦皆證實，透過教學活動課程，孝道實踐有整體正向提昇的效果；另外，教學方式的多元性、保持彈性，有助於引發學習動機，使學習者獲得有意義的學習。

從上述孝道文化教學的研究中，可看出孝道在華人社會中的重要性。「孝」作為中華傳統文化之美德，深深影響著華人的行為處世，而學習者唯有理解目標語的文化內涵，方能削減文化衝突。同時，經由上面的研究可發現，以孝道文化作為華語教學之主體，是過去研究較少著墨的方向。故本研究以此為研究缺口，設計融入孝道的華語文化課程，期望學習者在學習中文的同時，也能理解中華傳統孝道之內涵，提升跨文化溝通能力。

三、研究方法

(一) 研究對象

本研究對象經臺灣某國立大學華語中心分班測驗的口試與筆試，其華語口語和閱讀能力表現均可達到歐洲語言共同參考標準(CEFR)的 B2，並且學習者所掌握的詞彙量相對於華語文能力測驗(TOCFL)約 Level 4 高階級的程度⁹。

此外，本文之跨文化華語課程強調文化理解與思考能力，故考量課程內容涉及多元文化面向的對比與個人思維的成熟度後，決定將研究對象設為成人學習者。同時，考量教學活動的安排與配置，學習者人數以十位為限。本研究之研究者即教學者，並於 2019 年 5 月底實施跨文化華語課程。

⁹ 「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」(CEFR)，由歐洲議會於 1996 年公布，以學習非母語的語言角度所設計的一個跨語言之能力分級架構，將語言能力分為六級。而華語文能力測驗(TOCFL)乃參照歐洲共同語文參考架構(CEFR)進行測驗等級研發，因此兩者對照比較如下：

級數	華語文能力測驗 TOCFL (詞彙量)
C2 (精通級) Mastery	Level 6 精通級 8000 以上
C1 (流利級) Effective Operational Proficiency	Level 5 流利級 (8000)
B2 (高階級) Vantage	Level 4 高階級 (5000)
B1 (進階級) Threshold	Level 3 進階級 (2500)
A2 (基礎級) Waystage	Level 2 基礎級 (1000)
A1 (入門級) Breakthrough	Level 1 入門級 (500)

資料來源：國家華語測驗推動工作委員會。

(二) 研究方法與資料分析

1. 內容分析法

本研究為深入了解華人孝道的文化意涵，故透過《論語》和《二十四孝》探討兩著作中的孝道精神，加以比較分析及整理後，做為孝文化教學重點之依據。同時，檢視市面上現有之華語教材中含有孝道相關的內容，最終以《中文讀本》第四冊中的第十三課〈論語論孝〉稍加修改後，為本研究之教學教材；並輔以研究者自行編製的《二十四孝》華語教材，進行跨文化華語課程之教學設計。

2. 參與觀察與晤談

課堂中則採參與觀察法，在自然的課堂情境下，透過研究者觀察各種活動中學生的反應及回饋，作為資訊的取得。教學後，進行一對一深度「學習者訪談」，並將其結果紀錄，作為反思和以利後續的研究分析。本研究的觀察及晤談，整理成札記及晤談稿，其札記與晤談稿編碼方式如下：觀察代號 O、晤談代號 I，教師代號 T，學生代號 S；IS3 代表第 3 位學生晤談逐字稿內容。

(三) 系統化體驗式文化教學模式

為求教學設計的完善，本研究將應用 ASSURE 教學模式融入華語文化課程之設計；同時結合 Moran 體驗式學習循環之理論於跨文化教學設計中，以期規劃出較具系統化的課程，有利於提升教學成效。如下圖 4 所示：

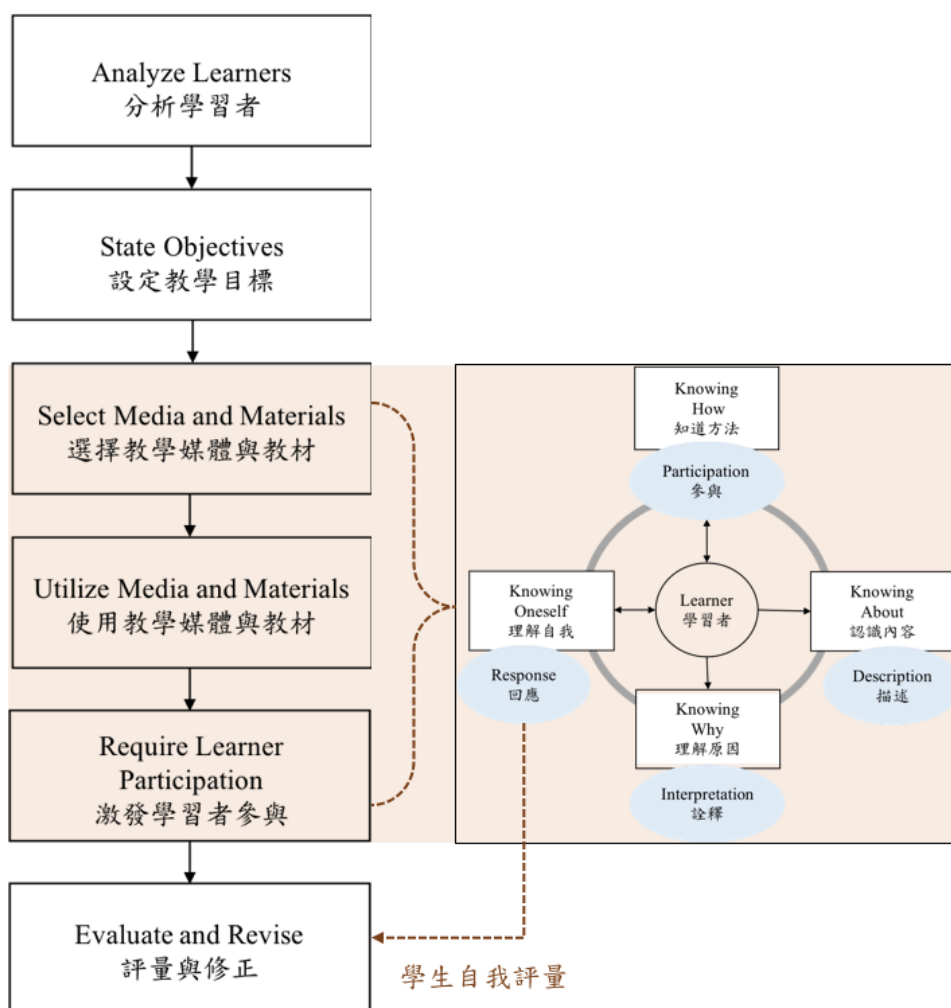


圖 4 系統化體驗式文化教學模式¹⁰

¹⁰ 資料來源：研究者結合 ASSURE 教學模式及 Moran 體驗式學習循環理論，自行整理並繪製而成。

由於孝道文化屬於隱性文化，故本研究將 ASSURE 教學模式與 Moran 體驗式學習循環相結合，於本文中以「系統化體驗式文化教學模式」稱之，藉由文化體驗的方式讓孝文化顯性化。首先確立學習者需求及教學目標後，透過教學媒體或情境輔助使學習者直接或間接地參與其中，將隱性的孝文化顯性化外，再搭配教材內容深入了解文化知識及內涵，並激發學習者的參與討論，最終掌握目標文化的意義。此外，在評量與修正的部分，融入學習者回應時的自我評量，以作為教學後修正的參考依據。

四、研究結果分析與討論

（一）論《論語》、《二十四孝》中的孝道思想

《論語》作為儒家重要之經典，其內容蘊含了中華民族傳統的價值觀和生活方式，並且對現今華人社會仍有著深遠的影響。在儒家道德體系中，孔子提出「孝悌」是仁德的開始，孝養父母更是「孝」之根本；而《論語》中也記載了不少關於孝道的言論，並且有著詳細的闡述。甚至後世的《二十四孝》亦受這些觀念所影響，以 24 位孝子的孝行表現出孝之內涵，視為「孝」文化的具體實踐。故本節探討兩著作中的孝道思想，進而分析其異同之處，是以作為教學之依據。

1. 《論語》¹¹中「孝」之章句與內在意義

傅佩榮(2013)表示《論語》中直接說明「孝順」的僅八章，其分佈於〈為政〉四章及〈里仁〉四章。因此，依據《論語》的內容排序，將章句一一列出，並分析其內容所欲傳達的孝道思想。

- (1) 孟懿子問孝。子曰：「無違。」樊遲御，子告之曰：「孟孫問孝於我，我對曰『無違』。」樊遲曰：「何謂也？」子曰：「生事之以禮；死葬之以禮，祭之以禮。」(為政第五)

鍾茂森(2011)闡述孔子之言：「父母在世時，我們應禮敬父母，心中對父母要恭敬，其言語、動作、行為等都要符合禮。而父母死後，則依照葬禮、祭禮來表達對父母的哀思懷念。」這便是侍奉父母的始終。然而，孝道應是無始無終的；儘管父母去世以後，我們的孝心卻並未因此而消失，因此孔子只是用了生與死來詮釋如何盡孝。

- (2) 孟武伯問孝。子曰：「父母唯其疾之憂。」(為政第六)

孟武伯問孝道，孔子表示「做父母的只擔憂子女的疾病。」此說明並非表示除了子女生病與否之外，其餘的父母都不需要擔心，而是子女的健康是父母最為擔憂的。因此子女應先照顧好自己的身體，在不讓人擔憂的情況下，再去孝順父母，其目的是要子女體會父母擔憂子女生病的心情，而珍重自愛。

¹¹ 《論語》以記錄春秋時期思想家孔子言行為主的言論匯編，輯錄孔子及其弟子的言行，由孔子門生及再傳弟子集錄整理而成；為儒家的重要經典著作，亦是研究孔子及儒家思想的主要資料。南宋時，朱熹將《論語》、《孟子》、《大學》、《中庸》併稱「四書」，使之在儒家經典中的地位日益提高。今本《論語》共計 20 篇。

然而，對於這句話的詮釋，王薏淳（2008）在探討其含義時，發現有另一派學者持不同的看法，如：東漢王充對此的解釋為

「武伯善憂父母，故曰『唯其疾之憂』。」《論衡·問孔》¹²

意思是武伯易擔憂父母的安危，此所指憂心的對象並非「孩子」，而是「父母」，所以孔子的這番話應是點出做子女的要擔憂父母的疾病。

無論是何派的說法，都體現出憂心身體的疾病外，更重要的在擔憂他人時呈現出的真實情感。至於以「疾病」為例是因為人的情感在生病的關心下較容易真情流露，當父母或子女的身體有了病痛，自然就會表現出不安與擔憂。因而孔子以此告訴子女，一旦身體有異樣，父母便會因為我們的健康擔憂不已且煩憂；所以子女需避免病痛纏身，保持健康的狀態，使父母不為其所憂，如此才是真正的盡孝道。

（3）子游問孝。子曰：「今之孝者，是謂能養。至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎。」（為政第七）

鍾茂森（2011）釋義孝養父母，人與犬馬的差別在於有無「恭敬心」，也是孝道的真正含義。人養犬馬是養，奉養父母也是養，若同樣只是給予衣食無虞，則犬馬的養和父母的養有何區別？由此可知兩者之間最重要的差別便是「敬」。同時，也呼應了孟懿子問孝時所言的「禮」，當心中有敬，所表顯出的行為必定會符合禮。

¹² 《論衡》是東漢時期思想家王充的重要著作。全書共計八十五篇，主要對漢儒今文經學的天人感應說及讖緯之學予以攻擊，同時建立了天道自然論的自然觀。又對民間的鬼神迷信及卜筮、厚葬等歪風予以駁斥，同時也形成了氣論思想體系。更論證了周不如漢，駁斥世俗貴古賤今的偏見，提倡進化，建立了歷史發展觀。

現代人養寵物關心備至，憂心寵物的衣食溫飽，有狀況或病了就至寵物醫院。而養父母亦是如此，忙於工作賺錢說要給父母買房、買車或每個月的生活費等，事實是與養寵物並無差異。然而，父母想要的不過是子女的陪伴、尊重和關心，時刻想著父母的「心」而已。因此孔子的回答是想警醒我們如果僅以養犬馬之心養父母而沒有「敬」，又怎能說是真正的孝。

(4) 子夏問孝。子曰：「色難。有事，弟子服其勞；有酒食，先生饌，曾是以為孝乎？」(為政第八)

王薏淳(2008)說明孔子以負面的方式表示人們以為能夠安定父母的飲食、生活起居就是盡孝，但實則並非如此。「態度」才是孔子所要強調的重點，在侍奉父母的時候，用飲食、勞務來供奉父母都不是什麼難事，且可能做得很好，但是否能和顏悅色的對待父母，就不得而知了。

譚家哲先生(2006)曾表示「養而不敬，亦施捨而已，服勞而有難色，這只是怨與不滿而已。」猶如現代子女，當父母提出要求時，我們可能繃著一張臉或是不情願的樣子，如此表現會使得父母覺得受傷而難以再開口。因而，如果臉色難看且以不敬的態度對待父母，便如同只是施捨外人一樣，心中是不滿的。所以，孔子認為真正的孝難得，因為真誠的孝心，誠於中而形於外，自然會表現出和顏悅色的樣子。

(5) 子曰：「事父母幾諫。見志不從，又敬不違，勞而不怨。」(里仁十八)

孔子表示「父母有錯，要好言相勸，聽不進時，要尊重他們，要任勞任怨。」反觀現今，雖子女仍以孝順為本聽從父母之言，但並非為不辨是非對錯的一味順從父母親之意，如果父母所說的話或所做的事確實不符合現代社會的行為規範，也是會適時的規勸；只是往往勸諫的過程中難免口氣不好或起了爭執。

因此，王慧淳（2008）也提出孔子此句的重點在子女規勸父母時的態度和語氣；當父母和子女的勸諫產生衝突時，子女應保持恭敬的態度，即使心裡充滿擔憂和不滿，但也不可將不悅表現於臉上或內心有怨。透過這句話便可得知，孔子注重孝的情感，遇到父母親不對的事或意見相左時，給予父母建議且要他們遵從雖難，但仍應盡自己的本分繼續加以勸諫，最終結果若不成功也不可埋怨或對他們不敬。

（6）子曰：「父母在，不遠遊。遊必有方。」（里仁十九）

譚家哲先生（2006）認為「父母在」這句話實則意義在於「承擔」，表示當父母親還健在時，需負起承擔的責任，子女不應遠離父母去其他地方；倘若不得不去時，也一定要讓父母親知道，且向父母報備自己的去向及保持聯繫，以減少父母的憂慮，是為表現對父母的承擔之心。

正如同現代人可能因為旅遊、求學或工作等，父母與子女分隔兩地，無法時常見面，更別說親自侍奉雙親，想當然父母必定會擔憂子女在外的安全。如孔子所言，未能陪伴在父母身旁已然不孝，如果再讓父母憂心自己的安危，就更是應該的行為；子女應盡到不讓父母擔憂的責任，所以告知父母自己的所在地和時刻保持聯繫讓父母安心是必要的。

(7) 子曰：「三年無改於父之道，可謂孝矣。」(里仁二十)

孔子表示「三年內不改父親的規矩習慣，可算孝了。」當父母親尚健在時，子女觀察父親的志節，體會其意；而當父親過世時，則應該細思父親的懿德，並且在喪後的三年中，能做到實踐父親生前的嘉言善行，以慰父親在天之靈，便可說是盡到孝子的責任了。

王薏淳(2008)提出這句的著重點在於父之道的「改或不改」，別的孝行都不是難事，但子女繼承父志後而不改變卻不是件容易的事。如同現代企業中，子女掌管父親的公司，是否應繼續遵從父親原先的政策和保留共事的老職員？而三年無改並非指永遠不能改變，好的當然可以延續下去，但若是有不妥的地方，則是需要長時間慢慢的改變才不會造成他人的困擾和擔憂，也是尊重父親的一種孝行表現。

(8) 子曰：「父母之年，不可不知也。一則以喜，一則以懼。」(里仁二一)

王薏淳(2008)認為此句表現出子女在情感上對父母的擔憂，並且是為人子女應該要做到的基本要素。作為子女，對於父母親的年齡不可以不知道，因為值得開心的是父母親高壽還健在，但是另一方面需擔憂的是父母年事已高，在世且能陪伴的日子已不多。

現代人可能因為生活的忙碌，不能陪伴在父母的身旁，對於父母的年紀，甚至是身體健康並非都清楚地知道；常常一晃眼，突然發現父母已老，且自己還未能好好盡孝。因此，孔子以知道父母的年紀表示子女對父母的情感，保有想著父母的「心」，多關心、陪伴父母。

從以上說明彙整可得，孔子所提倡的「孝」體現在各個方面，如：和顏悅色、以禮相待、尊敬的態度、使父母安心、承擔與繼承的意義等。然而，所謂的「盡孝」不僅僅是符合當時宗族社會的現象及需要，從形式上依照周禮來侍奉父母、身體健康、贍養父母及其食衣住行等基本內容；「孝」真正的核心意義在於要從內心深處敬重父母，並且在奉養的關係中，敬的表現、態度的真實性亦都取決於「心」的問題。

2. 《二十四孝》中「孝」之內在意義

《二十四孝》成書之說眾說紛紜，徐耀環（2011）表示據《北京圖書館古籍善本書目·集部·元別集類》記載，最早的藍本為《全相二十四孝詩選》，由元代郭居敬所撰；其書闡述歷代二十四個孝子，分別從不同角度、不同遭遇以及不同方式行孝所彙編而成的故事集。本書流傳於後世之版本，雖歷經不斷翻刻，書名變更，但內容僅少部分修改。因此，本研究以張航（2012）《二十四孝敘事詩》故事內容為依據，分析每一則孝子故事中所欲傳達的孝道思想。

表 1 《二十四孝》孝子故事及「孝」之意涵說明¹³

故事名稱（人物）	「孝」之思想、行為表現
孝感動天（虞舜）	對父母恭順如常，友愛兄弟。
親嘗湯藥（漢文帝）	親力親為的侍奉母親。
嚙指心痛（曾參）	母子間的骨肉情深。
單衣順母（閔子騫）	不埋怨後母，友愛兄弟。
為親負米（子路）	親力親為的侍奉雙親；父母歿則思之。
賣身葬父（董永）	遵循儒家「葬之以禮」，置辦好父親的葬儀。

¹³ 資料來源：研究者根據張航（2012）《二十四孝敘事詩》整理而成。

鹿乳奉親（郟子）	滿足父母的要求、願望。
行傭供母（江革）	相伴母親左右，並做工奉養。
懷橘遺親（陸績）	孝悌是天性。
乳姑不怠（崔山南）	盡心盡力的侍奉婆婆。
恣蚊飽血（吳猛）	愛護父母，保護他們不受到傷害。
臥冰求鯉（王祥）	滿足父母的要求、願望。
為母埋兒（郭巨）	父母不可再得，希望母親永存。
搯虎救親（楊香）	見父親有難，捨己救父。（擔憂父母安危）
棄官尋母（朱壽昌）	對母親的思念之情。
嘗糞憂心（庾黔婁）	願以自己的命換取父母的命（健康）。
戲彩娛親（老萊子）	取悅雙親，使他們忘記憂慮。
拾椹供親（蔡順）	把好的東西給予母親，差的留給自己。
扇枕溫衾（黃香）	侍奉父親，竭盡全力。
湧泉躍鯉（姜詩）	滿足母親的要求、願望。
聞雷泣墓（王裒）	牢記父母之憂懼。
刻木事親（丁蘭）	父母歿，仍心存孝敬。（亦籲孝順要及時）
哭竹生筍（孟宗）	滿足父母的要求、願望。
滌親溺器（黃庭堅）	親力親為的侍奉母親。

由以上結果彙整可得，《二十四孝》故事中孝道思想的實踐多為盡力滿足父母的心願，或是親力親為的用心照顧父母，表現出子女希望父母能夠心情愉悅和身體健康。而其它如：不埋怨父母、對父母心存尊敬和擔憂父母安危等，也體現了子女心中對父母的愛與敬意。然而，某些孝行於現代社會中被視為「愚孝」，是以值得提出作為教學上之討論。

3. 《論語》與《二十四孝》孝道思想之異同

本文以《論語》與《二十四孝》作為研究工具，探討兩者於華人孝道文化教學之應用。《二十四孝》作為孝行的具體表現是否與《論語》儒家傳統的孝道精神一致，或有相違背的地方都是值得討論的。因此，研究者將整理上述之說明，比較兩部著作中「孝」的含義以及異同之處。以下列出《論語》與《二十四孝》中相似或相異之處的篇章：

表 2 《論語》與《二十四孝》孝道含義異同之對比¹⁴

孝的含義	《論語》原文	《二十四孝》原文
以禮侍奉	孟懿子問孝。子曰：「無違。」 樊遲御，子告之曰：「孟孫問孝於我，我對曰『無違』。」 樊遲曰：「何謂也？」子曰：「生事之以禮；死葬之以禮，祭之以禮。」〈為政第五〉	賣身葬父 漢董永家貧，父死，賣身貸錢而葬。及去償工，途遇一婦，求為永妻。俱至主家，主令織布三百疋，始得歸。婦織一月而成，歸至槐陰會所，遂辭永而去。
身體健康	孟武伯問孝。子曰：「父母唯其疾之憂。」〈為政第六〉	恣蚊飽血 晉吳猛，年八歲，事親至孝。家貧，榻無帷帳，每夏夜，蚊多潛膚，恣取膏，雖多不驅之，恐其去以而噬親也，愛親之心至矣。

¹⁴ 資料來源：研究者自行整理而成。

		<p>臥冰求鯉</p> <p>晉王祥母喪，繼母朱氏，不慈，父前數譖之，由是失愛於父。母欲食鮮魚，時天寒地凍，祥解衣，臥冰求之，冰忽自解，雙鯉躍出，持歸供母。</p>
強調敬親	<p>子游問孝。子曰：「今之孝者，是謂能養。至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎。」</p> <p>〈為政第七〉</p>	<p>刻木事親</p> <p>漢丁蘭幼喪父母，未得奉養，而思念劬勞之恩，刻木為像，事之如生。其妻久而不敬，以針戲刺其指，則出血。木像見蘭，又眼中垂淚。蘭問得其情，將妻出棄之。</p>
和顏悅色	<p>子夏問孝。子曰：「色難。有事，弟子服其勞；有酒食，先生饌，曾是以為孝乎？」</p> <p>〈為政第八〉</p>	<p>單衣順母</p> <p>閔子騫，早喪母。父娶後母，生二子，衣以棉絮；妒損，衣以蘆花。父令損御車，體寒，失鎮。父查知故，欲出後母。損曰：「母在一子寒，母去三子單。」母聞，悔改。</p>

<p>陪伴在側</p>	<p>子曰：「父母在，不遠遊。遊必有方。」 〈里仁十九〉</p>	<p>行傭供母 後漢江革，少失父，獨與母居。遭亂，負母逃難，數遇賊，或欲劫之去，革輒泣告有母在。賊不忍殺，轉客下邳，貧窮裸跣，行傭以供母。母使身之物，莫不畢給。</p>
<p>心繫父母</p>	<p>子曰：「父母之年，不可不知也。一則以喜，一則以懼。」 〈里仁二一〉</p>	<p>嘗糞憂心 南齊庾黔婁為孱陵令，到縣未旬日，忽心驚流汗，及棄官歸。時父疾始二日，醫曰：「欲知癒劇，但嘗糞，苦則佳。」黔婁嘗之，甜，心甚憂之。至夕，稽顙北辰，求以身代父死。</p>

從以上分析可得《二十四孝》中，不論是心靈上還是身體上的孝行表現，如心中惦記、敬重父母；臉部表情；能否陪伴在父母身邊等，大多與《論語》儒家傳統的孝道精神一致，唯獨「身體健康」部分的闡釋在兩部著作中相異。孔子認為「父母唯其疾之憂。」子女要保持自身的健康，不讓父母擔憂，才是孝；然而二十四孝故事中的「恣蚊飽血」和「臥冰求鯉」，子女以傷害自己的身體來侍奉父母，卻是違背了孔子的孝道思想。因此，其差異的原因值得另深入探討。

最後，以結果來看，《論語》和《二十四孝》對孝道思想的含義有著許多相似之處，兩者之間的影响不論是否有傳承之意味，其強調的孝道精神大體上是一致的，並且基於子女與父母關係之根本，兩部著作所發展出的孝道精神也是能夠相輔相成的。

(二) 孝道觀融入跨文化華語教學設計之示例

本研究著眼於華語文化教學，故以前述之系統化體驗式文化教學模式進行教學設計。本文欲以語言作為媒介，偏重文化知識的介紹，加強學習者對中華文化中孝道思想的理解，間接促進跨文化溝通的能力。以下概略呈現華人孝道觀融入跨文化華語教學活動之設計：

表 3 〈論語論孝〉教案示例

作品名稱	《論語》、《二十四孝》	總學時	100 分鐘
教學內容	文本：《論語》〈為政篇〉、二十四孝故事（白話文） 譯文：《論語》〈為政篇〉 文化：孝道思想		
篩選 文本內容	1. 孟武伯問孝。子曰：「父母唯其疾之憂。」（為政第六） 2. 子游問孝。子曰：「今之孝者，是謂能養。至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎。」（為政第七） 3. 子夏問孝。子曰：「色難。有事，弟子服其勞；有酒食，先生饌，曾是以為孝乎？」（為政第八） 4. 二十四孝故事：恣蚊飽血／臥冰求鯉／刻木事親／單衣順母。		

教學目標	<p>1. 認知：</p> <p>(1) 學生能理解目標詞彙意涵。</p> <p>(2) 學生能理解文本內容意涵。</p> <p>2. 情意：</p> <p>(1) 學生能理解不同的文化思想。</p> <p>(2) 學生能小組合作，完成任務。</p> <p>3. 技能：</p> <p>(1) 學生能以自己的理解向他人介紹文本內容。</p> <p>(2) 學生能分享自己國家的孝道文化和自身想法。</p>			
教學方法	文法翻譯法、溝通式教學法、任務型教學法			
教學資源	文本、powerpoint、自製詞／圖卡、學習單			
教學流程與教學活動概述				
教學目標	Moran 體驗式學習循環步驟	教學流程（一）	教具	時間
	<p>參與一</p> <p>知道方法</p> <p>透過影片或角色扮演間接體驗孝文化。</p>	<p>一、引起動機</p> <p>1. 播放台灣親子與歐美親子相處的影片，並與學生討論其差異。</p> <p>2. 提供親子爭吵的情境（如：在國外生病了、父母不同意自助旅行），請學生分組討論處理方式，並請台灣學生也分享一下。</p>	<p>PPT</p> <p>短片</p>	<p>15</p> <p>分鐘</p>

能認識詞彙與孝道行為	描述一 認識內容 認識文本中的孝道行為。	二、文本教學 (一) 生詞猜想 請學生先自行瀏覽一次文本(附上拼音)，圈出不懂的字詞。圈完後，請同學間相互討論各自所圈的詞及試想其意思，進而找出「孝」相關的行為或概念。	文本	5 分鐘
1-1 1-2 2-1 3-1		(二) 《論語》文本講解 老師領讀並一邊進行提問，以詞彙或短句為主的方式引導學生了解文意。而文本中的生難字詞或情景，另輔以圖片幫助學生理解。 T:子曰:「色難!……」,請問「子」是誰?「曰」又是什麼意思? (提醒「曰」與「日」的差異) S:子是孔子,曰後面有「:」,所以是他說的話。 T:很好!「曰」在文言文裡表示「說」。如老師 說 ,以前的中文就用老師 曰 。所以子曰就是「孔子說」。	文本 PPT 圖片 學習單	20 分鐘

<p>1-1 1-2 2-1 3-1</p>		<p>T：那「色難」，你們覺得「色」是人的哪個部位？</p> <p>S：臉？</p> <p>T：很好！那「難」呢？很難的意思嗎？表示臉很難嗎？ </p> <p>（提供圖片輔助理解）</p> <p>*此部分給予學習單，學習單上僅有生詞及輔助的圖片，學生在聽完老師的解釋後寫下自己對生詞的註解，並且需注意漢字的古今異義，如「色」。</p> <p>（三）《二十四孝》文本講解</p> <p>先給學生看恣蚊飽血的圖片，請學生討論這張圖裡面想表達何種「孝」的行為？</p> <p>T：（指圖片） </p> <p>請問你們看到了什麼？</p> <p>S：爸爸和兒子在睡覺。</p> <p>T：那兒子穿衣服嗎？</p> <p>S：沒穿。</p> <p>T：為什麼沒穿？</p> <p>（帶出恣蚊飽血的意圖）</p> <p>而後與學生一同閱讀故事情節，</p>	<p>文本 PPT 圖片</p>	<p>20 分鐘</p>
------------------------------------	--	--	--------------------------	------------------

		<p>以問答的方式解說內容和新生詞。</p> <p>→再扣回《論語》文本：「父母唯其疾之憂。」進行討論</p> <p>以此方式帶領學生交叉閱讀《論語》及《二十四孝》文本，如遇生詞則加以解釋或延伸，採用討論的方式進行。</p>		
教學目標	Moran體 驗式學習 循環步驟	教學流程（二）	教具	時間
1-2 2-1 2-2 3-1	<p>詮釋—</p> <p>理解原因</p> <p>深入探討</p> <p>孝道文化的精神與意涵。</p>	<p>三、文本深度理解</p> <p>Step1：譯文對照</p> <p>給予學生《論語》翻譯文本，對照其意涵。（設計學習單，左邊放文言原文，右邊放白話翻譯，以句為單位，讓學生分組討論，進行文意配對，從而掌握現代漢語與古代漢語用字之異同。）</p> <p>Step2：討論</p> <p>老師帶導學生一同閱讀譯文，一邊與學生深入討論文本的思想意涵。</p>	<p>學習單</p> <p>PPT</p>	<p>20</p> <p>分鐘</p>

<p>2-1 2-2 3-2</p>	<p>回應一 理解自我 透過文化對比，掌握對目標文化的理解並自我反思。</p>	<p>T：孔子說：和顏悅色很難。為什麼很難？ S：（自行回答。） T：有事情，子女都去做；有酒肉，老人隨便吃。如同現今社會中，孩子幫父母做事，買好吃的東西給父母吃，給父母錢，你覺得這樣很孝順嗎？ S：（自行回答。） 學生針對譯文或文本尚有不懂之處進行提問，老師回應或補充（必要時可使用英文作為輔助語言）。</p> <p>四、跨文化討論</p> <p><u>提問範例：</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 你對文本中的華人孝道觀念有什麼看法，認同還是反對？為什麼？ 2. 承上，請想一想你和父母的關係。你做過上述（類似）的孝行嗎？跟大家分享你是如何孝順父母。 	<p>PPT</p>	<p>20 分鐘</p>
----------------------------	---	--	------------	------------------

		<p>3. 認識中華傳統孝道文化和孝行後，哪些地方和你的國家的孝道文化一樣/不一樣？請舉例說明。</p> <p>最後，請學生試著總結並分享反思。（備案：給予一個孝道議題，讓他們和台灣學生進行辯論。）</p>		
--	--	---	--	--

其中，《論語》的內容屬於文言文教學，對於高階級華語學習者而言，在理解上有相當的難度。然而許德寶（2006）表示已經學過中文三、四年的學習者，使用中文學習文言文反倒比用英文容易得多，並且採用中文為主、英文為輔的方法效果較佳。原因是學習者對現代漢語的語音、語法和辭彙等都有一定的基礎並能掌握和運用，特別是具備了閱讀中文的能力，使得他們所獲得的中文知識都能直接運用到文言文的學習上；此外，適當地輔以一些英文可以幫助學生更確切理解文言辭彙的涵義，從而加深對中國古代語言文化的理解。

本研究雖著眼於文化教學，但是文言文的教學也不容忽視。故使用學習單，幫助學習者從已知（現代漢語詞彙）到未知（古漢字意）的認識，進而能夠推測出和掌握文言之句意。再者，進行文意深度理解時，教師視情況輔以英文解釋來鞏固學習者的認知，從而加深他們對華人孝道文化的正確理解。

(三) 孝道文化教學訪談結果分析

本研究將華人孝道觀融入跨文化華語課程，並進行文化教學設計。透過《論語》及《二十四孝》進行初步的孝道文化教學後，研究者與學習者進行一對一深度訪談，以其感想或建議做為日後教學的修正方向，訪談結果整理如下：

IS1：我覺得我的國家也有孝順，只是表現的方法跟你們不一樣。因為這個課，我可以認識你們的孝順，也讓你們知道我的想法，我覺得很有意思。

IS2：我覺得這些故事（二十四孝）很有意思，我現在知道你們怎麼孝順父母，我覺得可以試試看。（IT：哪部分可以試試看呢？）

IS2：我以後會常給他們打電話，告訴他們我在臺灣很健康、很好，讓他們不用擔心。

IS3：上完這個課，我會想改變跟家人的關係，可能因為我的年紀變大了，我的父母也老了，我覺得應該要孝順他們。

IS4：上課的內容（論語）有點難，生詞的解釋可以多一點；可是有二十四孝的故事，所以我比較清楚孔子說的孝順了。（IT：哪一個故事讓你印象深刻呢？）

IS4：以前上課的時候，老師說過這個故事（恣蚊飽血）我不明白，現在我懂了原因，可是我還是不同意這個行為。

IS5：我們的政府很好，我們繳了很多稅，所以在芬蘭我不用照顧我的父母，他們會有自己的錢跟生活。但是如果在台灣的話，我應該要照顧他們，可能也會給他們一點錢。

綜合以上學習者的回應，所整理出之重點結果為：

- 1.《二十四孝》的故事有助於理解《論語》中的孝道，使其觀念具體化。
- 2.《二十四孝》故事內容讓人覺得華人的孝道文化很有意思，並且有些行為值得思考。
- 3.理解華人的「孝」文化觀後，有助於嘗試改變與家人的關係。

此外，大部分的學習者皆表示課程教學時間不夠，期望能有更多問題討論、深入思考與辯論的時間，以及教材《中文讀本》第四冊中的生詞解釋太少，希望生詞表能附上例句，以幫助理解其用法。

最終，根據上述的訪談結果以及教學者身兼研究者的課堂參與觀察，以下就跨文化華語教學設計、孝道文化教學反思分述之。

1.跨文化華語教學設計

(1) 確立教學目標、選定教學教材

盧曉逸、朱子儀(2006)表示短期課程的教學目標必須是具體並且明確的。現今的華語課程規劃，大多強調以學習者為中心，依據學習者的學習目的和實際需求為出發點，這也意味著教學目標須具有實用性及針對

性。本研究之跨文化華語課程偏屬主題式短期教學，然而《論語》為文言語體，在現今華語溝通上的實用性不高，故將教學目標著眼於孝道文化內涵的理解，語言技能的操練次之，使學習者能認識華人親子間的相處之道，進而省思自己與家庭的關係。此外，本研究之華語學習者為高階級學生，在語法和詞彙上有一定的基礎，同時，成人學習者的心智年齡已有相當的成熟度；故本研究另訂定之教學目標為學習者認識不同文化後，能結合過往所學的詞彙及語法，有條理、深度地闡述自身想法，並且對文化的相異之處與他人討論時，不出現批評或爭論優劣等言行；期望學習者能透過跨文化的理解達到相互尊重，進而增強跨文化溝通的能力。

相較於節慶、禁忌、飲食等文化類別，孝道文化偏屬隱性文化，並且相關的文化教材於目前華語教學中較為稀少。故研究者以僑委會發行的《中文讀本》第四冊中〈論語論孝〉為教學內容之主軸，搭配研究者自行製作的《二十四孝》故事教材，皆符合本研究之文化主題「孝」。同時，教材內容的選擇是以能引發學習者思考自身的相關經驗為目的，亦較能促進學習者跨文化理解的反思。

(2) 教學設計

教師在教學前，事先篩選和過濾各種可能影響教學活動、教學成效的因素，再依據教學目標及具體目的，從學習者的特性和需要為出發點，透過知識結構及能力結構的要求，最優化地決定教學內容、組織教學過程，最終形成適宜的、師生間相互配合的教學系統(劉珣, 2000)。「孝的文化」可說是代表著中華文化，而中華傳統文化中又以孔子的人生哲理為華人欲探究的知識，並且其理念的奠基源自於「孝」；因此，本研究將孝道作為文化教學之主題，進行教學設計。

然而，孝道文化偏屬隱性文化，為使其轉化為顯性知識，本研究於教學設計模式中加入 Moran 的體驗式學習循環理論，透過直接或間接地文化體驗，使學習者參與其中。故本研究之跨文化華語教學設計規劃的內容依序為：引起動機（參與—知道方法）、文化認識（描述—認識內容）、深入理解（詮釋—理解原因）、文化反思（回應—理解自我），並且輔以短片欣賞、角色扮演、台灣人文化分享、文化討論或文化辯論等方式，使學習者有機會深入理解孝道文化，亦能充分表達自身的想法，運用於未來其他相關文化的話題上。

2. 孝道文化教學反思

（1）文言文閱讀練習

以《論語》做為認識「孝」文化精神與內涵的教材，儘管本研究對象的華語程度已為高階級，《論語》的文言文體對其而言仍較為陌生。陳思齊(2011)指出華語教學以現代漢語為主流，著重語言的溝通性與實用性，因而鮮有文言課程；然而，文言文所展現的文字美感、聲調韻律及背後的人文歷史軌跡等，卻是構成中華文明不可或缺的一部分。

本研究雖著眼於文化教學，但若是想表達出《論語》中孔子欲傳遞的孝道思想及精神內涵，勢必需將經典文學之詞彙、語法等融入華語學習中。因此，教師在教學上仍應幫助學習者加強對詞彙、語法的理解，以及漢字古今異義的辨析，進而增強文言文體的學習。

(2) 跨文化交際

張占一(1990)將文化以功能的角度劃分為交際文化及知識文化，並提出交際文化會直接影響溝通的理解性，而知識文化能擴充溝通的寬廣性；可見應用於文化教學上，交際文化與知識文化缺一不可。孝道文化雖然偏向知識文化，但理解中華文化孝道內容可以拓展與他人的交際話題，並且其背後的意涵也直接影響著交際文化。

此外，不同文化背景的人在進行交流時，難免會產生文化誤解或文化衝突，正如多數亞洲人認為西方家庭沒有孝道觀念，實則不然。為了避免這種交際失當，外籍學習者透過本文之跨文化華語課程，深入理解中華傳統孝道文化及行為；不僅得以開拓話題，也能反思自身的文化，最終達成尊重異文化的態度。因此，研究者認為跨文化交際和跨文化理解亦是華語文化教學中應著重的兩項目標。

五、結語

文化教學的主要目標為透過學習目的語文化的內容與知識，使學習者反思自身文化和成見，進而以平等、尊重的態度去包容文化差異。本文以與現今華人生活仍關係密切之孝道觀，探討孝道文化在華語教學中的應用和意義，並且進行跨文化華語教學設計及實踐，讓華語學習者除了學習語言、了解中華傳統孝道文化以外，還能增進跨文化溝通的能力。

儒家文化視為中華文化的代表，以孔子的哲學思想來探討「孝」文化觀，雖然能引起學習者的興趣，但文言文體的《論語》對學習者而言，較為艱澀難懂。同時，孝道文化屬於較複雜、難以直接闡述的隱性文化觀念，

故在文本內容的選擇上，以貼近學習者生活的例子作為說明，有助於認識及思考。在教學方面，藉由《二十四孝》故事作為補充教材，其內容描述的具體孝行，則能夠協助學習者理解孔子所闡述之孝道概念並反思。此外，語言學習的本質是為了表達自身想法、溝通交流；因此，教師若能引導學習者，以目標語為工具參與討論，不僅可使學習變得更有意義，也能提升其語言水平。本研究受時間所限，僅初步探討《論語》和《二十四孝》於孝道文化教學上之應用，以期作為後續的研究方向參考，並展望未來有更多深入的研究分析與教學成果。

參考文獻

- 方麗娜(2009)。《華人社會與文化》。台北：正中書局。
- 王薏淳(2008)。從《論語》、《孝經》探討「孝道」之精神。東海大學碩士論文。
- 呂雅婷(2017)。《論語》「禮」、「孝」、「信」之核心價值及其在華語文教學上的運用——以泰籍小學生為例。國立暨南國際大學碩士論文。
- 李文君(2012)。《弟子規》理念融入品德教育之教學對國小二年級學童的孝悌行為與關懷行為影響之研究。國立臺北教育大學碩士論文。
- 李美慧(2015)。「孝經」之孝道思想在國中國文課程的運用——以 101~103 年國中課文為例。國立臺灣師範大學碩士論文。
- 李惠美(2014)。運用兒童讀經實施孝順與禮貌品德教育之研究——以《弟子規》教學為例。元智大學碩士論文。
- 林進材(2018)。教學設計與教學方法之應用。《國家文官學院 T&D 飛訊》243, 1-36。
- 金榮華主編(2009)。《中文讀本 4: AP-oriented Chinese Reading》。台北：僑務委員會。
- 徐芹庭、徐耀環(編)(2011)。《細說孝經暨二十四孝》。新北：聖環圖書股份有限公司。
- 張占一(1990)。試論交際文化和知識文化。《語言教學與研究》3, 15-32。
- 張金蘭(2016)。評論文化教學：實踐的觀點，Moran, P. R. 著(專論)。《華語文教學研究》13(2), 109-115。
- 張航(編)(2012)。《二十四孝敘事詩》。高雄：上鉉書庫。

- 張琬琴 (2004)。靜思語教學對增進國小學童孝道實踐之成效研究。國立屏東教育大學碩士論文。
- 許德寶 (2006)。關於對外文言文的教學用語問題。 *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1), 1-12。
- 陳思齊 (2011)。論文言文教學在華語教學的重要性——以秦晉殺之戰教學方式為例。《中原華語文學報》7, 161-181。
- 傅佩榮 (2013)。《論語的人文之美【第一部】》。臺北：九歌出版社。
- 曾春美 (2014)。論語孝道篇章教學於國中生對老人之態度及行為影響研究。南開科技大學碩士論文。
- 楊曼楨 (2015)。繪本教學對增進國小學童孝道實踐之成效研究。樹德科技大學碩士論文。
- 趙金銘 (1997)。論漢語作為外語教學中的文化取向。李曉琪 (主編), 《對外漢語文化教學研究》, 389-401。北京：商務印書館。
- 劉珣 (2000)。《對外漢語教育學引論》。北京：語言大學出版社。
- 盧曉逸、朱子儀 (2006)。漢語短期教學。李曉琪 (主編), 《對外漢語口語教學研究》, 52-66。北京：商務印書館。
- 謝居憲 (2011)。孝的精神與中華文化。《一貫道研究》1, 145-173。
- 鍾茂森 (2011)。《細講論語 (壹) 學而·為政篇》。武漢：長江文藝出版社。
- 譚家哲 (2006)。《論語與中國思想研究》。台北：唐山出版社。
- Clark, R.E. (1983). Reconsidering research on learning from media. *Review of Educational Research*, 53(4), 445-459.
- HALL Edward T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday.

Heinich, R., Molenda, M., & Russell, D. J. (1982). *Instructional Media and the new technologies for instruction*. New York, NY: Wiley.

Kolb, D.A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

Moran (2009). *Teaching culture: perspectives in practice*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

國家華語測驗推動工作委員會 (2019)。華語文等級對照。2019年5月18日取自：<https://www.sc-top.org.tw/chinese/LS/test5.php>

臺灣華語好像／很像的用法與其部分混同

王翌帆*

提要

本論文旨在探討臺灣華語的「好像」與「很像」兩者的不同用法。雖然兩者均可以理解為程度副詞「好」或「很」加上動詞「像」的用法，兩者的差別如楊馨瑜（2017）研究的，「好」可作為驚嘆句的標記，後常銜接句末助詞(SFP)。然而過去文獻中，僅有「好像」有認知情態詞(epistemic modal)的用法，意同「似乎」或「彷彿」。本論文基本上遵循林若望、湯志真（1995）對於提升情態詞(raising modal)的分析，認為「好像」某個程度上亦屬於提升情態詞。關於其句法地位，本論文承襲林宗宏（2012）的分析，認為其屬於認知情態副詞(epistemic adverb)，與一般情態詞仍具有一定差別。相較下，「很像」則不具備上述的句法特點，一般僅認為是程度副詞與「像」的結合，歷來並未有研究深入探討。

儘管兩詞彙的差別誠如上述，部分語者在日常生活中似漸有混用的趨勢，亦即「很像」具有情態副詞之功能，表示「似乎」的用法。為研究此趨勢，筆者亦進行線上調查分析，結果顯示確實約有百分之十的語者有

本文 108.10.13 收稿，109.7.6 審查通過。

* 國立清華大學語言所碩士生。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.202008_(8).0004

混用的情形，與筆者實際感受相符。本文進一步解釋此現象應當為臺灣華語的內部演變，而非其他本土語言的影響，臺灣閩南語為例，表示「似乎」的詞彙一般為「假若」(ka²-na²)而非如同華語的程度副詞與「像」的結合。而臺灣客語詞彙雖有類似的組合，同樣為程度副詞「當/盡」(dong²⁴/qin⁵⁵)加上「像」，不過並不能排除是受到華語的影響。故本文最後認為此一部分混同，實為「很」/「好」兩者高度相似的結果。

關鍵詞：好像、很像、像、程度副詞、情態詞、語言接觸、內部演變

On the Different Usages of Mandarin *Haoxiang* and *Henxiang*, and Their ‘Partial’ Merger

Yih-fan Wang

Abstract

This paper aims to study the differences and the partial merger of two Mandarin words, *haoxiang* (好像) and *henxiang* (很像) in Mandarin Chinese. Both of them can be recognized as a degree modifier *hao/hen* plus a verb *xiang* ‘resemble’, while in the literature, only *haoxiang* denotes the epistemic meaning ‘seem/seemingly’, as *sihu* (似乎 ‘seem’) or *fangfu* (彷彿 ‘seem’) does. This paper follows Lin and Tang (1995)’s view on the raising modal, and takes *haoxiang* as a raising modal. For its syntactic category, *haoxiang* is seen as an epistemic adverb as Lin (2012) proposes. Despite the abovementioned differences between the two words, some Taiwanese Mandarin speakers tend to use *henxiang* to indicate the epistemic meaning, which seems to be a merger of the two words. To observe the so-called ‘merger’ between the two words, we created an online survey and the results suggest that a ‘partial’ merger does

exist; that is, at least 10% of all speakers do show a merger between the two words. To explain the origin of the merger, we propose that it is an internal change due to the similarity between *hao/hen*, but not a case of language contact, as shown by comparing data from Taiwan Southern Min and Taiwan Hakka. In the mainstream dialect of TSM, the word for ‘seem’, *ka²-na²* (敢若), is not similar to the composition of a degree adverb plus the word for ‘resemble’. In Taiwan Hakka, the word for ‘seem’ resembles the composition of a degree adverb plus a verb, such as *dong²⁴ qiong⁵⁵/qin⁵⁵ qiong⁵⁵* ‘當像/盡像’; however, we still cannot claim that it is the origin of the Mandarin merger since it may be the result of Mandarin influence. In conclusion, the partial merger of the two words is more likely to be the result of internal change in Taiwan Mandarin.

Keywords: *haoxiang*, *henxiang*, degree adverb, internal change, language contact

1. Introduction

This study focuses on the different usages and grammatical position on the two seemingly identical ‘words’ or ‘phrases’, *haoxiang* and *henxiang* (both literally ‘very/so similar’) in Mandarin Chinese. It is known that in Mandarin, both *hao* and *hen* can function as degree words, modifying AP or AdvP with slight difference in meaning, as the example (1)-(2) shows:

- (1) Zhe-ge ren hen congming.
this-CL person HEN smart.
‘This person is (very) smart.’
- (2) Zhe-ge ren hao congming (#a⁰/o⁰!)/
this-CL person HAO smart SFP.
‘This person is so smart!’

As Yang (2017) mentions, *hao* can be also used in the *so*-exclamatives in Mandarin Chinese, and the examples with *hao* usually end with a sentence final article (SFP) *a⁰* or *o⁰*, while those with *hen* generally don’t. Except for this tiny semantic or pragmatics difference, *hao* and *hen* share most feature in common as a degree word. However, *hao* and *hen* are different when they are followed by a stative verb *xiang* (‘resemble’). We can divide the usages into several parts. First, as mentioned, *haoxiang* and *henxiang* can be the same when the meaning is ‘very similar’, denoting the degree of *xiang*.

- (3) Axiong xiang ta baba.
 Axiong resemble his father.
 ‘Axiong resembles his father.’
- (4) a. Axiong hao xiang ta baba (a⁰/o⁰!)/
 b. Axiong hen xiang ta baba.
 Axiong HAO/HEN similar his father
 ‘Axiong resembles his father a lot.’

Examples (4) denotes a statement in which Axiong looks like/resembles his father, and (4) intensify the degree of how Axiong resembles his father, just as in (1) and (2). But in the following, we can say that most speakers will not admit *henxiang* but *haoxiang* instead.¹ Now consider example (5) and (6).

- (5) Na-ge ren haoxiang/*henxiang *(shi) Kiki de baba.
 that-CL person seem/*very similar SHI Kiki DE father.
 ‘That person seems to be Kiki’s father.’
- (6) Na-ge ren hao/hen xiang (*shi) Kiki de baba (a⁰/o⁰).
 that-CL person very similar SHI Kiki DE father SFP.
 ‘That person resembles Kiki’s father.’

¹ Please see section 4.1 for more details.

We see that in this sentence, most Mandarin speakers permit only *haoxiang* but not *henxiang* in the position, since the meaning of *haoxiang* here is not ‘very resemble’ but ‘seem/appear’. That is, *haoxiang* can be used as ‘seem’, while *henxiang* can’t.² As a matter of fact, the (6) sentence with *henxiang* can be grammatical, but the interpretation is still ‘That person really looks like Kiki’s father,’ different from (5). Besides, whether the copula *shi* can appear or not would be a great difference. In (5), the *shi* must be there, while in (6) it mustn’t.

To clarify the point, we can look at the following examples:

- (7) a. Na-shou ge haoxiang/*henxiang shi wo zuotian tingdao
that-CL song seem SHI 1.sg yesterday heard
de, danshi wo bu queding shi-bu-shi.
DE, but 1.sg.NEG sure yes-NEG-yes.
‘That song seems to be the song I heard yesterday, but I am
not sure whether or not it is.’

² For those who think *haoxiang* and *henxiang* as the same, both the meaning can be obtained with either adverb.

- b. Na-shou ge hao/hen xiang (*shi) wo zuotian
 that-CL song HAO/HEN similar SHI 1.sg. yesterday
 tingdao de, danshi qishi liang-shou bu yiyang.
 heard DE, but in fact two-CL NEG same.
 ‘That song sounds really like the song that I heard yesterday,
 but in fact, they are different.’

Examples (7)a-b indicate the crucial difference between *haoxiang* and *henxiang*. The example (7)a shows that *haoxiang* is an epistemic adverb denoting the ‘seem’ meaning, which can not be replaced with *henxiang*. In (7)b, despite the similarity in shape, the speaker only makes the claim that the song *sounds like* what he or she heard yesterday, and he or she knows it FOR SURE that the two ones are actually different. From the two examples in (7), we can now claim that for at least most speakers of Mandarin Chinese, *haoxiang* and *henxiang* denotes different meaning in some ways. This paper wants to deal with how they are different.

This paper is organized as follows. Section 2 is literature review. Section 3 concentrates on the analysis of difference and the epistemic usage of *haoxiang*. Section 4 introduces the online questionnaire with the merger of *haoxiang* and *henxiang* from two perspectives: internal change and comparison with Taiwan Southern Min (TSM) and Taiwan Hakka. Section 5 is the conclusion.

2. Literature Review

2.1. About *haoxiang* and *henxiang*

Lü (1980: 261) has some basic description about *haoxiang*, claims that it can be explained as *fangfu* (彷彿), *sihu* (似乎), (both literally ‘as if’) as an adverb, and can be followed by *yiyang* (一樣 ‘same’), *side* (似的 ‘alike, liking’), as the below sentences (8)-(10).

- (8) Ta haoxiang zhi tongzhi le Xiaowang yi-ge ren.
3sg. seem only inform LE Xiaowang one-CL person.
‘It seems that he only informed Xiaowang, no other ones.’
- (9) Zhe-ge ren wo haoxiang shi zai nar jian guo.
this-CL person I.sg. seem SHI at where meet GUO.
‘I seemed to have met this guy somewhere before.’
- (10) Ji butai qingchu le, haoxiang shi ta xian likai de.
remember not very clear LE, seem SHI 3.sg. first leave DE.
‘I am not quite sure, but it seems that it was he that left first.’

Here Lü (1980) claims that *shi* (literally ‘be’) can be omitted in this sentence, but we have mentioned that the appearance of *shi* can has something

important, as the following (see example (21)) shows. Moreover, here the *shi* can have another meaning, just like the *it*-cleft sentences in English do.

As above-mentioned, most speakers use the two adverbs in different ways, so the related discussion is made on language learning, Chinese teaching, including Liao (2001), Li (2011), and Zhu (2012). Liao (2001) studies the usage and syntactic structure of *xiang*, and claims that *haoxiang* can be thought of as an adjunct plus the verb *xiang*, or as an adverb, which denotes the *seem*-type meaning. As for *henxiang*, in his analysis, it is also a combination of a degree modifier *hen* plus the verb *xiang*, just like *haoxiang*, *zhenxiang* (真像, ‘really similar’), and *chaoxiang* (超像, ‘super similar’).

Li (2011)’s focus is generally on the degree adverb *hen*, and it compares *hen* with *hao* in one section. Her conclusion can be corresponded with Yang (2017)’s, again proving that *hao* has the exclamative meaning while *hen* doesn’t.

Zhu (2012)’s work is the most relevant one amongst the above three literatures. She compares three similar words consisting of *xiang*: *xiang*, *haoxiang*, *xiangjile* (像極了 literally ‘resembles a lot’). Different from Liao (2001), she proposes that there are two *haoxiang*: one is a verb, denoting ‘seem’ (which is treated as an adverb in Liao 2001), the other is an adverb *hao* plus a verb *xiang*, which means the degree of *xiang* is intensified. Zhu (2012: 274-275) considers the ambiguity of *haoxiang* to be one reason why foreign learners

misuse *haoxiang* and *henxiang*, and proposes several sentences in which both words can or cannot be replaced.

(11) (a)-(c): Zhu’s examples where she considers *henxiang* can be used

a. Ta haoxiang/henxiang youdiar zhaoji.

3.sg. seem a little anxious

‘S/he seems to be a little anxious.’

b. Li-xiansheng haoxiang/henxiang tingbudong wo shuo

Mr. Li seem not understand 1.sg say

de hua.

DE words.

‘It seems that Mr. Li can’t understand what I say.’

c. Xiaowang haoxiang/henxiang xinli you shi.

Xiaowang seem in heart have thing.

‘Xiaowang seems to have something to worry about.’

(d)-(f): Zhu’s examples where she considers *henxiang* can’t be used

d. Zhe-yi-ti haoxiang/*henxiang youdiar nan.

this-one-question seem a little difficult.

‘This question seems to be a little difficult.’

e. Diancai haoxiang/*henxiang butai rongyi.

order dishes seem not very easy.

‘It seems not very easy to order dishes.’

f. Cong Taipei dao Taizhong haoxiang/*henxiang yao
 From Taipei to Taichung seem need
 liang-ge-xiaoshi.
 two-CL-hour.

‘It seems to take two hours [to drive] from Taipei to Taichung.’

In Zhu (2012), she considers (11)a to (11)c permit both *haoxiang* and *henxiang*, for the reason there is an appearance-denoting situation, which examples from (11)d to (11)f don’t have, and this accordingly explains why *henxiang* is not used in these examples. However, I don’t think there is an asymmetry here. Now that the meaning of *haoxiang* behind all the six examples here should be the same, *seem*, we cannot differentiate the six examples in other way, which is not very syntactic.

Moreover, some works study adverb will also put *haoxiang*, rather than *henxiang*, as an instance of adverb. Ernst (2010) claims that event-descriptions and proposition-descriptions are built up in layers, using *haoxiang* and *jingjingde* (quietly) for explications. His sentence (16) is given as (12):

(12) Xiaoming (haoxiang) jingjingde (*haoxiang) zuozhe
 Xiaoming apparently quietly apparently sit-Dur
 ‘Xiaoming is (apparently) quietly (*apparently) sitting.’

In (12), even though Ernst (2010) translates *haoxiang* into ‘apparently’, which seems not to be a very close translation of the original meaning, we can still acquire the information that *haoxiang* must be higher than the manner adverb *jingjingde*.

To sum up, the above literature does not have a unified analysis toward the *haoxiang/henxiang* asymmetry, that is, how they are different. Only Zhu (2012) has the comparative examples (see (11)), while her analysis seems not to satisfy all the situations. Moreover, we have two different ways to treat the *seem*-denoting *haoxiang*, either as a verb (Zhu, 2012) or as an adverb (Liao, 2011).

2.2. The epistemic modal *haoxiang*

As above-mentioned, *haoxiang* is more likely to be discussed in the literature as an epistemic modal. Hsieh (2006a) mentioned that most scholars follow Lyons (1977), which says that modals often correlate to possibility or necessity, and express the attitude of speaker. Lyons (1977: 451) also mentioned a lot of speaker-oriented adverbs, such as *frankly*, *wisely*, *fortunately*. Hsieh (2006a: 47) concluded that Mandarin can convey the modality through either verbs or adverbs, including *evaluative modality*, which is not often mentioned in the previous literature: *epistemic*, *deontic*, *dynamic*, and *evaluative*. She puts *haoxiang* in the category of epistemic modal, and claims

that it is in the sensory (Mandarin *ganzhi* 感知) part of the evidential (Mandarin *zhengju* 證據) system, with seem (Mandarin *xiande* 顯得).

In Hsieh (2006b: 10), she cited Palmer (2001)'s division of epistemic modal and evidential modal, and claims that in Mandarin the epistemic modal and the evidential modal have the same syntactic distribution. Based on Palmer (2001), she divides Mandarin epistemic modals into two parts, and call the original distribution *panduan* 'judgement' and *zhengju* 'evidential', respectively. For each part, she gives the following examples, as the table I made below (English translation is made by the author).

Table 1 Mandarin epistemic modals mentioned in Hsieh (2006)

epistemic modal (<i>renzhi qingtai</i> 認知情態)	judgmental epistemic (<i>panduan qingtai</i> 判斷情態)	speculative (<i>caice</i> 猜測): <i>keneng</i> (可能 'be likely to'), <i>dagai</i> (大概 'probably'). deductive (<i>tuilun</i> 推論): <i>yinggai</i> (應該 'it should be the case that'), <i>yiding</i> (一定 'must'). assumptive (<i>rending</i> 認定): <i>hui</i> (會 'will'), <i>jiang</i> (將 'will').
---	---	--

	<p>evidential epistemic (<i>zhengju qingtai</i> 證據情態)</p>	<p>reportative (<i>yinshu</i> 引述): <i>jushuo</i> (據說 ‘it is said that’), <i>jubao</i> (據報 ‘it is reported that’), <i>waichuan</i> (外傳 ‘it is rumored that’). sensory (<i>ganzhi</i> 感知): <i>haoxiang</i> (好像 ‘seem, seemingly’), <i>xiande</i> (顯得 ‘apparently’), <i>xianran</i> (顯然 ‘evidently’).</p>
--	---	---

Hsieh (2006b) proposes three reasons to group the two division together, and the most important of that is that they have the same syntactic distribution, that is, the judgmental epistemic *jiang* (將 ‘will’) and evidential epistemic *haosi* (好似 ‘seemingly’) both should appear after the subject, while *jushuo* (據說 ‘it is said that’) and *keneng* (可能 ‘be likely to’) can precede the subject. Moreover, the topic in the sentence can be topicalized before the subject.³ I agree Hsieh (2006b)’s observation that *haoxiang* should be put after the subject when it is used as an epistemic modal.

³ Hsieh (2006b: 10) lists *haoxiang* ‘好像’ as the evidential modals, but give examples with *haosi* ‘好似’ (36) only. We don’t know for sure whether she misuses *haosi* ‘好似’ and *haoxiang* ‘好像’ here. however, since *haosi* in her example can be replaced with *haoxiang*, it seems not to be a big problem.

2.3. Raising modals and control modals

Lin and Tang (1995) propose that Mandarin modals should be divided into two types, raising and control modals, based on the observation by Tang (1979) and Huang that some modals have selectional restrictions on their subjects. Their examples are as follows.

Table 2 Raising modals and control modals by Lin and Tang (1995)

raising modals	<i>keneng</i> ‘possible’, <i>yinggai</i> ‘It should be the case that’, <i>yinggai</i> ‘be supposed/obliged to’, <i>keyi</i> ‘It may be the case that’, <i>keyi</i> ‘be allowed to’, <i>hui</i> ‘It will be the case that’.
control modals	<i>keyi</i> ‘be able to’, <i>hui</i> ‘be able to’, <i>gan</i> ‘dare’, <i>ken</i> ‘willing’, <i>neng</i> ‘be able to’, <i>xiang</i> ‘want’, <i>yuanyi</i> ‘willing’.

The main difference between the two types has been mentioned, that is, the selectional difference. In other words, for raising modals, whatever can be the subject of the following VP can be the subject of them, while the control modals require that their subject be animate.

Although they don’t mention *haoxiang* in this part, we can put in into the raising modals, due to the similarity in meaning and the syntactic structure. Below are the sentences from Lin and Tang, where they used the raising modals *yinggai/keneng*, replaced with *haoxiang* by the author.

(13) Lin and Tang (1995)’s sentences modified by the author

a. [ta_i [haoxiang [t_i chi-guo fan le]]]

he seem t eat-ASP meal PAR

‘He seems to have eaten his meal.’

b. [shu_i [haoxiang [t_i zhangjia le]]]

book seem t increase-price PAR

‘The price of books has increased.’

Lin and Tang (1995) give another argument to distinguish the two types of modals, which is the intensifying *ziji* ‘self’. They (1995: 79) show that control modals can surface either after or before the VP-modifying *ziji*, while raising modals should always appear before it. We can notice that *haoxiang* also occurs before it.

(14) Zhangsan haoxiang ziji (*haoxiang) qu Taipei.

Zhangsan seem self (*haoxiang) go Taipei.

‘Zhangsan seems to go to Taipei by himself.’

2.4. *Haoxiang* as an epistemic ‘adverb’

Lin (2012) examines the multiple-modal constructions in Mandarin Chinese, and he also mentioned *haoxiang* when he discusses the modal *keneng*

‘be likely to’. Lin (2012: 153) follows Palmer (1990), divides the modals in Mandarin into three general types, the epistemic modals (possibility and necessity), the deontic modals (obligation), and the dynamic modals (ability, permission, and volition). He also added two types, called ‘root modals’, that is the future modals *hui* ‘will’ and the aspectual auxiliaries *yao* ‘(lit.) want’ and *zai* ‘(lit.) at’.

Lin (2012: 11) compares *keneng* with *haoxiang* ‘seemingly’ and *dagai* ‘probably’, which he terms as ‘epistemic adverbs’. Both the adverbs can occur with the future modal *hui*, but they can’t be questioned or negated, nor can they fall within the scope of the focus adverb *zhi* ‘only’, which are the three points that Lin (2012) distinguish *keneng* from the two adverbs.

3. Analysis: on the difference between *haoxiang* and

henxiang

3.1. Difference between *haoxiang* and *henxiang*

First of all, let us begin with the difference between *haoxiang* and *henxiang*. We should make the point clear that *haoxiang* is an epistemic adverb, while *henxiang* is not. As mentioned, this type of *haoxiang* denotes ‘seem’, we can use *sihu/fangfu*, both denote the same meaning but seem to be more literary

than *haoxiang* is, to examine in (11). We can find that all *haoxiang/henxiang* in (11) can be replaced with *sihu/fangfu* with only slight change in style, which does nothing to its interpretation. Thus, Zhu’s proposal that only (11) d-f but not the former three cannot permit *henxiang* should be corrected, that is, all sentences in (11) do not permit *henxiang* consistently.

Still, we need to reconsider what the ‘seem-denoting’ *haoxiang* is a verb or an adverb. In Lin (2012), he terms that *haoxiang/dagai* (seemingly/probably) are epistemic adverb, but not a modal, like *keneng*, and mentioned several differences between *keneng*, the epistemic modal, and the two epistemic adverbs. While *keneng* can be questioned or negated, and can fall within the scope of the focus adverb *zhi* ‘only’, *haoxiang* and *dagai* usually can’t. We can now know for sure that *haoxiang* is not a verb.

Both the adverbs can occur with the future modal *hui*, but they can’t be questioned or negated, nor can they fall within the scope of the focus adverb *zhi* ‘only’, which are the three points that Lin (2012) distinguish *keneng* from the two adverbs. I follow Lin (2012) and claim that *haoxiang* is an epistemic adverb, not a verb.⁴ Below are the examples relevant from Lin (2012).

⁴ Lin (2012: 161-164) has argued about the copula *shi* follows the two adverbs. He mentioned that in a sentence like *Zhangsan haoxiang hui qu Taipei ma?* (‘Will Zhangsan seemingly go to Taipei?’), a referee claims that the short answer of this question is ‘*haoxiang *(shi)*.’ (Seemingly.) or ‘*keneng (shi)*.’ However, Lin (2012) proposes that the copula *shi* forms a propositional function here, thus this is not an evidence for considering whether of the three words (*haoxiang/dagai/keneng*) are adverbs or not.

- (15) Zhangsan keneng- bu-keneng lai?
 Zhangsan be.likely.to- not-be.likely.to come?
 ‘Is it likely for Zhangsan to come?’
- (16) Zhangsan bu keneng lai.
 Zhangsan not be.likely.to come.
 ‘It is not likely for Zhangsan to come.’
- (17) Zhangsan zhi keneng (hui) jie shu, bu
 Zhangsan only be.likely.to will borrow book not
 keneng (hui) mai shu.
 be.likely.to will buy book.
 ‘Zhangsan may only borrow a book; he is unlikely to buy a book.’
- (18) Zhangsan *haoxiang/dagai- bu-haoxiang/dagai *(hui) lai?
 Zhangsan seemingly/probably-not-seemingly/probably come?
- (19) Zhangsan bu *haoxiang/dagai *(hui) lai.
 Zhangsan not seemingly/probably will come.
- (20) Zhangsan zhi *haoxiang/dagai *(hui) jie shu.
 Zhangsan only seemingly/probably will borrow book.

Note that *keneng* can also appear in a multiple-modal sentence, so the second modal *hui* can be optional with *keneng*, while for the epistemic adverbs, the following *hui* is required. Here the *for the modal *hui* is added by the author.

We can make the difference more clearly by the following example.

(21) a. Ta haoxiang / *henxiang / keneng *(shi) xuesheng
3.sg. seem/ very similar/ be.likely.to SHI student
‘S/he seems to be a student. /It’s likely to be the case that s/he
is a student.’

b. Ta hao/hen xiang (*shi) xuesheng (#a⁰)!
3.sg. HAO/HEN resemble SHI student SFP
‘S/he really looks like a student!’

(22) Ta haoxiang/ *henxiang *(hui/you) lai.
3.sg. seem/ very similar will/have come
‘S/he seems to come. / S/he seems to have come.’

We can see that in (21), *haoxiang* is an epistemic adverb, with *shi* required. Accordingly, *henxiang* is not allowed. Here we know that *haoxiang* takes the proposition as its complement, and in Mandarin, such a sentence needs the copula *shi*.

However, when we omit the *shi* in the sentence in (21)a, as in (21)b, the sentence is still grammatical with an SFP a^0 , where the meaning has totally changed. *Hen* can replace *hao* in this sentence with slight change of intonation of the sentence. In (22), we can see that *haoxiang* needs to be followed by another modal.⁵

3.2. Different positions of *haoxiang*

Besides, *haoxiang* can be put in the sentence-initial position, as the following examples show. We have seen in Ernst (2010a) that *haoxiang* should take a higher place than a manner adverb, such as *jingjingde*, does. Ernst (2010a) claims that event-descriptions and proposition-descriptions are built up in layers, so that a speaker-oriented adverb like *haoxiang* ‘apparently’ can not perform the event-internal modification. His example (16) is cited as the following example (23). Here, the event-modifier is the manner adverb, *jingjingde*, and the event becomes part of a proposition, and a speaker-oriented adverb takes the place of a propositional modifier. Ernst (2010a) has an informal template, recited as (24).

- (23) Xiaoming (haoxiang) jingjingde (*haoxiang) zuozhe.
 Xiaoming apparently quietly apparently sit-Dur
 ‘Xiaoming is (apparently) quietly (*apparently) sitting.’

⁵ See Hsin and Tang (2004: 4)’s discussion for TSM epistemic adverb, and Mandarin seems to have the same restriction.

(24) PROPOSITION > EVENT > EVENT-INTERNAL

Although that Ernst (2010a)’s translation on *haoxiang* has a slight difference, we can still acquire some important information. However, the Mandarin *haoxiang* sometimes show differences with other position. For example, another speaker-oriented adverb, *xianran* ‘apparently’, can occur in the sentence initial position, while *haoxiang* in this sentence can’t.

- (25) (Xianran/*Haoxiang) Xiaoming (xianran/haoxiang)
apparently/apparently Xiaoming apparently
jingjingde (*xianran/*haoxiang) zuozhe.
quietly apparently sit-Dur.
‘Apparently, Xiaoming is (apparently) quietly (*apparently)
sitting.’

However, sometimes it looks pretty fine in the sentence-initial position.

- (26) a.(?Haoxiang) Women (haoxiang) xiaxingqi (haoxiang)
seem we seem next week seem
yao (*haoxiang) jiao qimobaogao.
should seem hand.in term paper.
‘It seems that [we] should hand in our term paper next week.’

- b. (Haoxiang) zhiyou (*haoxiang) ta (?haoxiang) yao qu.
 seem only seem 3.sg. seem would go.
 ‘It seems that only he would go.’

The position of the epistemic adverb *haoxiang* remains a problem. First, we know that it would be totally fine for it to occur in the sentence-initial position, as in (26), since it takes the following part as its proposition, but it looks somehow marginal in (26). It can also be found that *haoxiang* can precede high-applicative marker *geiwo* (給我, lit. give me’).

- (27) Ta (haoxiang) geiwo (*haoxiang) pao le⁰
 3.sg. seem APPL seem come LE
 ‘He seems to have run out on me!’

Above all, we know that in most cases *haoxiang* cannot be replaced with *henxiang*, if it denotes *seem*. However, aside from what Zhu (2012) gives us, some other examples can take both *haoxiang* and *henxiang*.⁶ We can take a glance on the next example.

- (28) a. Zhejianshi hao/hen xiang shi Ading *(hui) zuo de (shi)
 This-CL-thing HAO/HEN resemble SHI Ading HUI do DE thing
 ‘This looks like what Ading would do.’

⁶ Many thanks to Professor Lin for pointing it out to me in class.

- b. Zhejiانشي haoxiang/*henxiang shi Ading (*hui)
This-CL-thing seem/very similar SHI Ading HUI
zuo de *(shi)
do DE thing
‘This seems to be done by Ading.’

The two sentences have different meanings. The first one is about the NP after *de*. We can omit it without any change in meaning, and the modal *hui* in this sentence is obligatory. While in the second one, there are two differences; first, the sentence denotes there was an event that *Ading* has done something so that the modal *hui* can’t occur. Second, the sentence is in the ‘*shi...de*’ construction, so the sentence final *shi* ‘thing’ can’t occur. In the first one I consider it to be related to the similarity usage, so both *henxiang* and *haoxiang* can be used, yet in the second one, only the *seem*-denoting epistemic adverb *haoxiang* can be used. However, if we add another *seem*-denoting verb *ganjue* ‘feel’, *henxiang* seems to fit in better in the sentence.

To sum up, (28)a implies that the author knows this is not done by *Ading*, only thinks that it shares something in common with what *Ading* does. In this sentence, I prefer *henxiang* to *haoxiang*, for *haoxiang* may be better used in a *so*-exclamative, and it sounds much more natural when the sentence ends with a SFP such as *o* (usually written as ‘噢’ or ‘喔’) or *e* (usually written as ‘欸’). In contrast, (28)b is a totally different situation. In this sentence, *haoxiang*

functions as seem-type adverb in English. To be specific, the author is not sure about whether *Ading* did it or not, and thus *henxiang* is not suitable, but *haoxiang* can be used.

3.3. *Haoxiang* as a raising construction

From the above construction, we have seen that *haoxiang* and *henxiang* have many differences. One of the differences is on their syntactic structure. As we have seen, *haoxiang* is an epistemic adverb, it can take an event argument as its argument. We now can look it as a raising adverb, just as the English word *seem* does. Chiu (2014) mentioned that Mandarin *kanqilai* (看起來 ‘look like’) is a typical raising construction, just as English *seem* and *be likely to* (Huang 2009), and the two construction are as below.

- (29) a. Tian kanqilai hen lan.
 sky look like HEN blue.
 ‘The sky looks blue.’
- b. Kanqilai tian hen lan.
 look like sky HEN blue.
 ‘The sky looks blue.’

If we compare *haoxiang* with this construction, we can get two conclusions. The first is *kanqilai* can appear before predicate AdjP., while

haoxiang usually cannot. Second, the subject of *haoxiang* should always move to the specifier of TP, while the above example indicates that *kanqilai* can either precede or follow the subject. However, these features are different from *henxiang*, which is a two-place predicate, which take a subject and a predicate VP or Adj. as its argument.

However, if we change the Adj.P to a verb that *haoxiang* modifies, the grammaticality would change, as the following example shows.

(30) Zhangsan (haoxiang) qu Taipei *(le).

Zhangsan seem go Taipei PERF

‘It seems that Zhangsan has gone to Taipei.’

(31) Zhangsan (haoxiang) *(hui/yao) qu Taipei.

Zhangsan seem HUI/YAO go Taipei

‘It seems that Zhangsan will go to Taipei.’

We can see that *haoxiang*, unlike *keneng*, can’t appear in a sentence without any other modals or the aspect marker. But we still think that in some constructions it acts as other raising modals, or raising verbs, where the subject moves to a higher position, and it usually follows the subject in a sentence. What is interesting is that, when the predicate is an adjective denoting state, *haoxiang* can appear without other modals or verb. For this part it should be

considered a verb but not an adverb.

- (32) a. Tian haoxiang hen lan.
sky seem HEN blue.
'The sky seems to be blue.'
- b. *Haoxiang tian hen lan.
seem sky HEN blue.
'The sky seems to be blue.'

The syntax tree of the *haoxiang* raising construction and the construction of *henxiang* is shown on the next two pages, respectively.

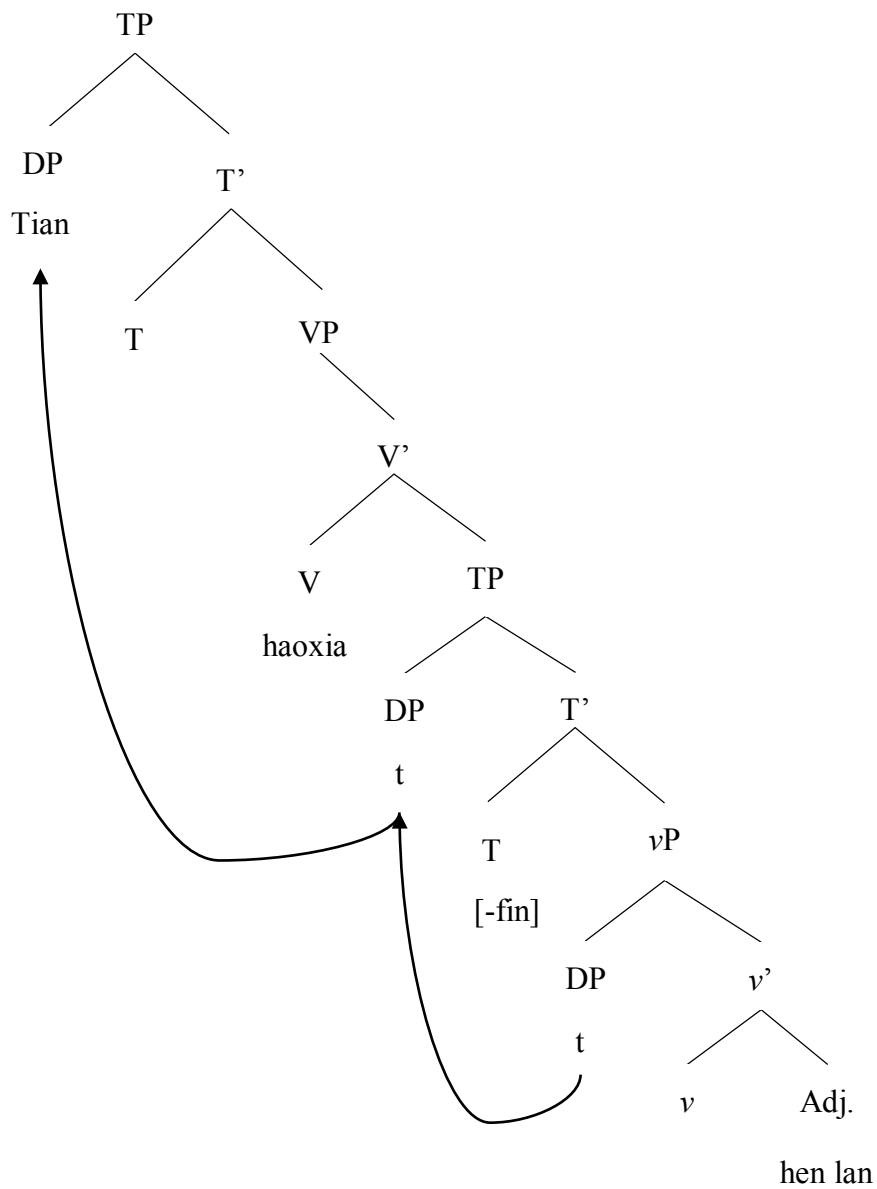
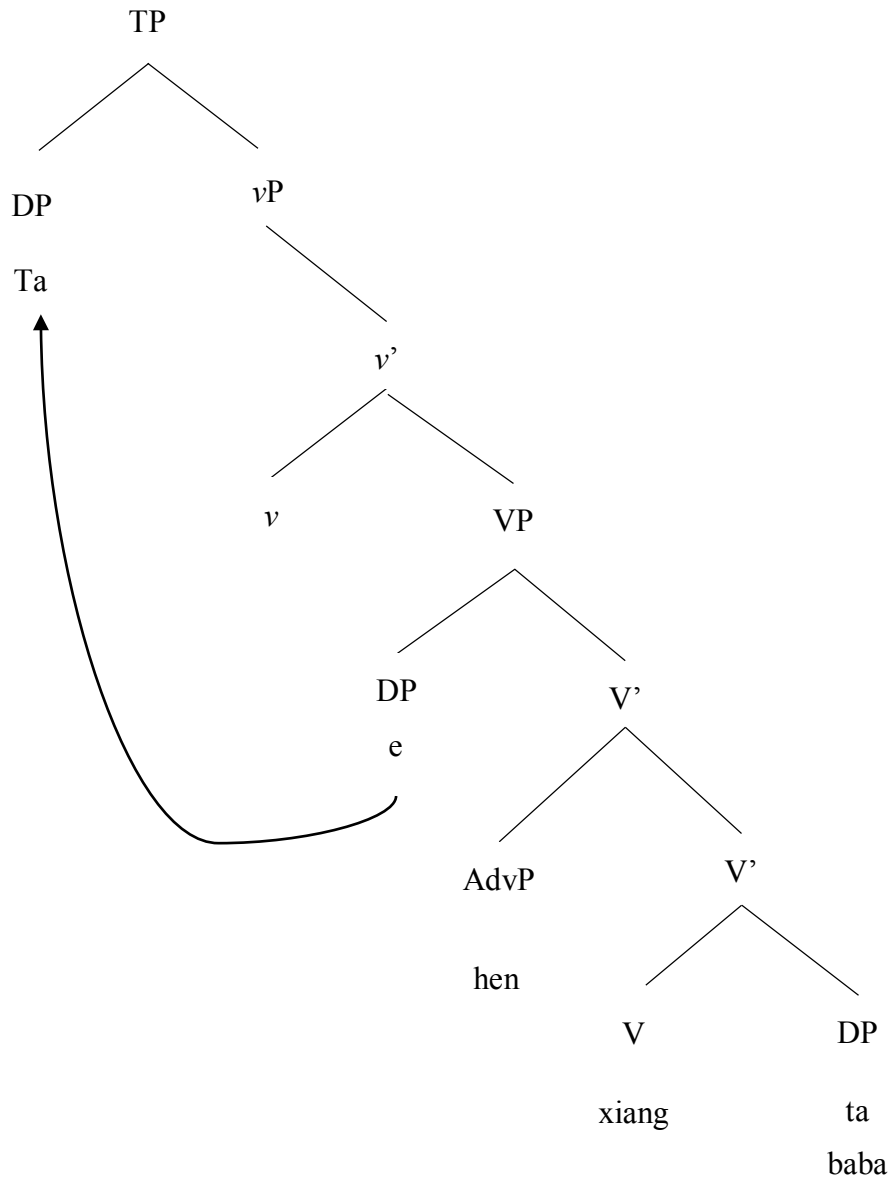


Fig.1 The *haoxiang* construction

Fig.2 The *henxiang* construction

We can see that in the above syntax trees, ‘*haoxiang* construction’ is a raising construction, in which the subject is moved from a position lower than the modal *haoxiang* to a higher position. However, the one with *henxiang*, analyzed as VP with *xiang* the head and the adverb *hen*, is a two-place predicate which takes subject and the object. Surely, *haoxiang* can also fit in the *henxiang* construction when it means ‘very similar’. Here we only use different word to clarify the point.

The problem whether *haoxiang* is a speaker-oriented adverb or not hasn’t been solved. If it is, as Ernst (2010a) claimed, why does it differ from other adverbs in terms of their position? As Lin (2011) mentioned, a speaker-oriented adverb in Mandarin generally can not occur between the subject and the predicate. If it is not, can we conclude that it is an epistemic modal? Note that it still shows many differences with other ‘true modals’, as abovementioned in Lin (2012). We can now follow Lin (2012) that it is only an epistemic adverb, which must take an event argument and require the subject precede it.

4. The merger of *haoxiang* and *henxiang*

4.1. Would *haoxiang* be replaced with *henxiang*?

Internal change or language contact? An online research

Despite the differences between *haoxiang* and *hen xiang* that we have mentioned, we have seen that *haoxiang* has been examined as an epistemic adverb, while *hen xiang* is still a phrase. However, some speakers have shown the merger of these two words in their daily life based on the impression of the writer. To make it clear, an online questionnaire is made to study this merger. The questionnaire is done from two parts. In the first part, the interviewees are given a sentence with a blank, and asked to choose the best answers between options *haoxiang* and *henxiang*, or the both. The second part is done by asking the interviewees to choose what the sentences mean in order to examine how they process these sentences. The inquiry is made through the Google forms, and 124 speakers from the age of 20 to 70 of Taiwan Mandarin participated in the study.

The result suggested the below phenomenon.

Table 3 The exclamative-indicative contrast

Examples	<i>haoxiang</i>	<i>henxiang</i>	the both
(33)	50	22	52
(34)	18	51	55
(35)	99	18	7

The above three sentences suggest a clear contrast between exclamatives/indicative sentences. (34) is an indicative sentence so that the one who choose *henxiang* and the both are much higher than those who choose *haoxiang*. Both (33) and (35) are the so-called ‘*hao* exclamatives’, while in (35) the sentence in investigation ending with a SFP. That may somehow explain why most interviewees choose *haoxiang* rather than the other two options in the sentence.

(33) Xiaoming zhang-de gen ni ____!

Xiaoming grow-DE with you

Intended: ‘Xiaoming resembles you a lot!’

In the literature, we know that this is the basic ‘exclamative’ usage of the *hao* adverb. However, in the sentence, only 40% (50) speakers choose *haoxiang* as their best choice, which is almost the same to those who think both adverbs are acceptable (52), making up 41% (52 speakers) of all.

(34) ta _____ ta mama.
s/he his/her mother.

Intended: 'S/he resembles his/her mother.'

(35) ta _____ ta mama o! Jianzhishi yi-ge mozi
s/he his/her mother SFP almost one-CL mode
yin- chulai de.

print-out DE.

Intended: 'S/he resembles his/her mother a lot! They are almost the same.'

For the *seem*-denoting part, the following sentences are inquired. The result is shown as follows. We can see that in the 4 sentences, *haoxiang* prevails and no less than 100 interviewees choose it in the situation.

Table 4 The *seem*-denoting examples

Examples	<i>haoxiang</i>	<i>henxiang</i>	the both
(36)	110	4	10
(37)	111	4	9
(38)	103	5	16
(39)	118	2	4

- (36) zhe-ge difang tingshuo ta _____ you lai-guo
this-CL place heard s/he have come-GUO
‘I heard that s/he seemed to have come here.’

In the sentence, about 88% (110) of interviewees choose *haoxiang* rather than *henxiang*. This suggests that the *seem*-denoting feature of *haoxiang* still prevails in the lexicon of most speakers, so do the following several sentences.

- (37) jiang-de _____ wo dou zai pian ni yiyang, woshi renzhen-de.
say-DE I all at cheat you same I be serious-DE.
Intended: ‘What you said sounds like I am cheating you, but I am serious.’

- (38) Tian zheme hei, _____ yao xiayu-le.
sky so black, want rain-LE.
Intended: ‘The sky looks so dark, it seems to rain now.’

- (39) _____ you ren haimei dao women zai deng yixia ba
have person yet arrive we again wait a while SFP
Intended: ‘It seems that there are still people that haven’t get here. Let’s wait them for a little more while.’

We can see that at least 100 out of 124 interviewees choose *haoxiang* in such a situation. However, at least 10 speakers choose both can in such a situation.

The following two sentences might be a little bit more complicated. The examples (40) and (41) are made based on two different meaning. In (40), the context is that the speaker thinks the song just *seems* to be another one, then the word only *haoxiang* should be chosen, as we hypothesized throughout the whole paper. In (41), on the other hand, the speaker knows that the two songs are different, and he just emphasized the two songs are different, in this situation both *haoxiang/henxiang* can be chosen. However, from the data, we can see a clear difference. In the first situation, (40), *haoxiang* take no more than a half (56 interviewees, about 45%). In the second, yet, *henxiang* makes up nearly 62% (78 interviewees). The details are shown in the below chart.

Table 5 Minimal pair of sentences (40) and (41)

Examples	<i>haoxiang</i>	<i>henxiang</i>	the both
(40)	56	30	38
(41)	30	78	16

(40) zhe-shou ge tingqilai ____ shi ta zuotian chang de
 the-CL song sound SHI s/he yesterday sing DE

na-shou ge, dan wo butai queding.

na--CL song, but I not.really sure.

Intended: ‘This song seems to be the song that he sang yesterday,
but I am not sure whether or not it is.’

- (41) Na-shou ge tingqilai _____ shi ta zuotian chang de ge,
that-CL song sound SHI s/he yesterday sing DE song,
dan qishi liang-shou ge bu yiyang.
but in fact two-CL song NEG same.

Intended: ‘That song sounds really like the song that I heard
yesterday, but in fact, they are different.’⁷

The following are the second part of the questionnaire. In this part, interviewees are to be provided with a full Mandarin sentence that contains *haoxiang* or *henxiang*, and to be asked to choose an interpretation that they have.

The first pair of examples, (43) and (44), focuses on the contrast between *henxiang*, as in (43), and *henxiang shi*, as in (44). Interviewees are asked to choose the best interpretation from the either one, or the both, in (42).

⁷ Here the sentence is almost the same as the examples I gave previously, and here are exactly those I gave in the questionnaire. Some small differences, such as the appearance of *shi* ‘be’, might affect to some extent, but it shouldn’t intervene the main meaning of the sentences.

(42) Reading 1: The one who just passed by seems to be Kiki's mother.

(‘seem’ reading)

Reading 2: The one who just passed by looks like Kiki's mother.

(‘alike’ reading)

(43) ganggang jingguo de na-ge ren henxiang Kiki de
just pass by DE that-cl person very similar Kiki DE
mama.
mother.

(44) ganggang jingguo de na-ge ren henxiang shi Kiki de
just pass by DE that-cl person HENXIANG SHI Kiki de
mama.
mother.

Table 6 Minimal pair of sentences (43) and (44)

Examples	‘seem’	‘very similar’	the both	ungrammatical
(43)	16	89	19	0
(44)	88	15	16	5

The result is also interesting. In (43), about 70% (89) of people think *henxiang* still denote the meaning of ‘very similar’, yet in (44), 88 interviewees consider it to mean ‘seem’. Moreover, 5 interviewees consider the sentence

ungrammatical. This suggest at least two points: first, most speakers consider the sentence like (44) grammatical, which might be a result that *henxiang* can replace *haoxiang*, supposed that they give their interpretation ‘voluntarily’. Their judgment may depend more on other word (such as *shi* in this pair). Moreover, still few interviewees think the composition of *henxiang* and *shi* ungrammatical, which may be seen that the hypothesis that *henxiang shi* is ungrammatical may only conserve in some speakers’ lexicon. Nevertheless, both sentences show that a few interviewees, 19 and 16, respectively, think that the two meanings, ‘seem’ and ‘very similar’, can be interpreted from both sentences, which show that at least to some extent *henxiang* can denote the meaning of ‘seem’ no matter whether *shi* appears or not.

The next pair of examples, (45) and (46), is also interesting. Interviewees are asked to consider whether both sentences mean the same or not. As we can see from the glossing, this pair of examples should denote the ‘seem’ meaning, and both of the sentences should mean ‘it seems that [we] have to hand in our paper next week.’

(45)	xialibai	haoxiang	yao	jiao	baogao
	next week	seem	want	hand in	paper

(46)	xialibai	henxiang	yao	jiao	baogao
	next week	very similar	want	hand in	paper

‘It seems that [we] have to hand in our paper next week.’

Table 7 Minimal pair of sentences (45) and (46)

Only (45) is accepted	different	same	other
86	13	24	1

The result suggests that our first hypothesis that only *haoxiang* can mean seem is correct, which accordingly accounts for the majority of interviewees that view only (45) as grammatical. There are also some speakers (24, about 19%) that consider both sentences, in other words, *haoxiang* and *henxiang*, are the same. Still others (13), think that both sentences are acceptable but denote different meanings, which is even harder to capture the both meanings. Only two speakers give their linguistic intuition as below.

(47) '(45) presupposes 'We have to hand in our paper' but the speaker isn't sure, but (46) presupposes 'we don't have to hand in our paper', but the cues near us whole environment resembles those of the world where we have to hand in our paper.

(48) '(45) means that we have scheduled that we need to hand in our paper in the next week but the speaker is not sure; (46) means that it has been a long time that we don't hand in our paper, but next week should be the time that we hand in our paper.'

To sum up, two interviewees give dissimilar interpretation for the two sentences, but at least we can see that a usage that hasn’t been found, that is, *henxiang* can be used in the same place as *haoxiang* does. The first interviewee’s intuition is similar to the contrast between (43) and (44), the *henxiang* used to denote ‘very similar’, but not ‘seem’.

From the small questionnaire I made, we can see that at least for a few speakers (about 10-20 of all) that the usage of *haoxiang* can be substituted by *henxiang*. Just as I stated, I am curious about how the ‘trend’ started.

Even though Yang (2017) point out that *hao* can be used like English *so*-exclamatives, the differentiation between *hen* and *hao* in Taiwan Mandarin is not that strong, for the usage of SFP is common. Probably, not few speakers in Taiwan can be confused when they tell *hao* from *hen*, not to mention the high similarity that two words own. That may probably explain why in an indicative sentence like, (34), still 55 interviewees think both *hao* and *hen* are both acceptable answers even though there is no SFP after all. For those who choose *henxiang* in an environment that *haoxiang* should be used, this can also be accounted for that the former is much more frequently used in our daily life.

Moreover, *hen* is more likely to be used in a usual conversation, while *hao* somehow is not. To be specific, *hao* is more likely to be used in a specific ‘construed’ pattern, such as *haoge* (好個) or *haoyige* (好一個), both are used to intensify something (literally ‘what a good...’), and it might be one of the

reason why it is *haoxiang* but not *henxiang* that develops the epistemic meaning first, diachronically.

As a matter of fact, many changes in Taiwan Mandarin can be viewed as the result of language contact between the standard Mandarin and Taiwan local languages such as Southern Min, Hakka, or even Formosan languages. Then, can we attribute the above merger to it? Below is the discussion made from the data on Taiwan Southern Min (TSM) or Taiwan Hakka.

4.2. Data from Taiwan Southern Min

Generally in Taiwan Southern Min (TSM), the structure of degree word plus ‘resemble’, corresponding to Mandarin *hao/hen*, such as *tsin¹* (真 ‘very’), *tsiann⁵* (誠 ‘very’), *tsiok⁴* (足 ‘so’), *u⁷-kau³* (有夠 ‘so’), plus the TSM counterpart of Mandarin *xiang*, *sing⁵* (成 ‘resemble’), can only denote ‘resemble a lot’.⁸

- (49) 阿明 成 佢因 老父
 A¹bing⁵ sing⁵ in¹ lau⁷pe⁷
 Abing resemble his/her father
 ‘Abing resembles his father.’

⁸ Taiwanese also uses another verb *tshiunn⁷* (像), but it is more commonly used when exemplifying something, like, *tshiunn⁷/*sing⁵ i¹ tsit⁴-khuan² lang⁵* (‘as people like him’). In casual speech, *sing⁵* is much more highly used.

- (50) 阿明 真/誠/足 成 个 因 老父 的
 A¹bing⁵ tsin¹/tsiann⁵/tsiok⁴ sing⁵ in¹ lau⁷pe⁷ e⁵
 Abing very resemble his/her father E
 ‘Abing really resembles his father!’

However, for the epistemic adverb *haoxiang*, neither of the above degree adverb can be used.

- (51) *彼个人 真/誠 成 是 阿明 的 老父
 hit⁴e⁵ lang⁵ tsin¹/tsiann⁵ sing⁵ si⁷ A¹bing⁵ e⁵ lau⁷pe⁷
 that-CL person very resemble SI Abing E father
 *Intended: ‘That person seems to be Abing’s father.’

The word that is corresponding to Mandarin *haoxiang* would be *ka²-na²* (敢若)/ *na²-tshiunn⁷* (若像), or *na²-tshin¹-tshiunn⁷* (若親像), all can be ‘seem’, which seems not related to any mentioned degree word.

- (52) 彼个人 敢若/若像 是 阿明 的 老父
 hit⁴e⁵ lang⁵ ka²na²/na²tshiunn⁷ si⁷ A¹bing⁵ e⁵ lau⁷pe⁷
 that-CL person seem SI Abing E father
 ‘That person seems to be Abing’s father.’

However, some speakers (mostly from the South of Taiwan) accept other usages which are more similar to the Mandarin *haoxiang* or *henxiang* construction, that is, *kai*³-*sing*⁵ or *tsiok*⁴-*sing*⁵, combination of a degree adverb *kai*³ (蓋 ‘so/very’), *tsiok*⁴ (足 ‘so’) and the TSM correspondent of *xiang*, *sing*⁵ (成 ‘resemble’), respectively. We can probably claim it as one of the origins of the *haoxiang-henxiang* merger; nevertheless, due to the low population that use this pattern, this claim can not be very stable.

4.3. Data from Taiwan Hakka

In Taiwan Hakka, the linguistic data seems to lack sufficient discussion on this, and different dialect may have different situation.⁹ We know that Taiwan Hakka has at least have main dialects, and they contain differences from tones to words.

According to the appendix of Hakka dictionary of the MOE of Taiwan, Taiwan Hakka has at least five degree adverbs: *an*³¹ (恁), *dong*²⁴ (當), *goi*⁵⁵

⁹ Data are collected by the author, and from the Dictionary of Frequently-Used Hakka of the MOE of Taiwan, <https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>.

(蓋), *i*⁵⁵ (已), and *qin*⁵⁵ (盡).¹⁰ All the five degree adverbs can be explained as very generally.¹¹

For *haoxiang* and *henxiang* in Hakka, the Dictionary has three entries, *dong*²⁴ *qiong*⁵⁵ ‘當像’, *qin*²⁴ *qiong*⁵⁵ ‘親像’, and *qin*⁵⁵ *qiong*⁵⁵ ‘盡像’, respectively. Below are their ‘nearest’ counterparts in Mandarin and the English translations made by the author.

(53) *dong*²⁴ *qiong*⁵⁵ 當像: *henxiang*, (two things share many things in common, very similar)

(54) *qin*²⁴ *qiong*⁵⁵ 親像: *haoxiang*, seem(the epistemic adverb)

(55) *qin*⁵⁵ *qiong*⁵⁵ 盡像: *henxiang*, the most similar (Sixian dialect)/
very similar (Hailu dialect)

Based on the data, it seems that Mandarin *haoxiang* only has a counterpart in Hakka, that is, *qin*²⁴ *qiong*⁵⁵ ‘親像’; However, based on some of my speakers, the situation seem to be more complicated. First, some speakers think that *dong*²⁴ *qiong*⁵⁵ ‘當像’, and others, *qin*⁵⁵ *qiong*⁵⁵ ‘盡像’, can be used as the

¹⁰ All the data below are written in the Taiwan official Hakka Romanization (‘臺灣客家話拼音方案’) by the MOE of Taiwan. Tones are indicated in the Sixian pronunciation.

¹¹ The fifth one *qin*⁵⁵ (盡) has inconsistent meaning in the two most populous Hakka dialect: in Sixian dialect, it denotes the superlative meaning, while in Hailu dialect it only means *very*.

epistemic adverb, together with the normal *henxiang* usage. Second, some speakers think that *qin*²⁴ *qiong*⁵⁵ ‘親像’ is a more old-fashioned form used by the elder speakers. Third, one speaker uses the form with another degree adverb *i*⁵⁵ ‘已’, to indicate the epistemic meaning. We can know that in Taiwan Hakka, the *henxiang* usage and *haoxiang* usage seem to be in the same form in some dialects, while we cannot be sure if it is the result of language contact. Below is the table I made, based on the data I collected.¹²

Table 8 *haoxiang/henxiang* contrast in Taiwan Hakka

Taiwan Mandarin	Taiwan Hakka			
	Hakka dictionary of MOE	Sixian dialect 四縣	Hailu dialect 海陸	Sihai dialect 四海
<i>xiang</i> 像 (resemble)	<i>qiong</i> ⁵⁵ ‘像’	<i>qiong</i> ⁵⁵ ‘像’	<i>qiong</i> ¹¹ ‘像’	<i>qiong</i> ⁵⁵ ‘像’
<i>haoxiang</i> ‘好像’ (seem, the epistemic adverb)	<i>qin</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘親像’	<i>dong</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘當 像’ (Miaoli, 1)	<i>dong</i> ⁵³ <i>qiong</i> ¹¹ ‘當 像’ (Hsinchu)	<i>qin</i> ⁵⁵ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘盡像’ (Taoyuan, Pingtung)

¹² One speaker (Sihai dialect, Taoyuan) claims that the characters corresponding to their form of the epistemic adverb is 親像, but their pronunciation is actually the same as the form *qin*⁵⁵ *qiong*⁵⁵ 盡像. Due to the difference in tone, here I still consider it to be 盡像.

		<i>i</i> ⁵⁵ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘已像’ (Miaoli, 2)		
		<i>qin</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘親像’ (old- fashioned) (Miaoli, 2)		
<i>henxiang</i> ‘很像’ (very alike)	<i>dong</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘當 像’ <i>qin</i> ⁵⁵ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘盡像’	<i>dong</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘當 像’ (Miaoli, 1) <i>an</i> ³¹ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘恁像’ (Miaoli, 2)	<i>dong</i> ⁵³ <i>qiong</i> ¹¹ ‘當 像’ (Hsinchu)	<i>qin</i> ⁵⁵ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘盡像’ (Taoyuan, Pingtung) <i>dong</i> ²⁴ <i>qiong</i> ⁵⁵ ‘當 像’ (Taoyuan)

To sum up, I propose that the partial merger of *haoxiang/henxiang* in Taiwan Mandarin should be regarded as an independent change in Taiwan Mandarin itself, after looking linguistic data from both Taiwan Southern Min and Taiwan Hakka. Taiwan Southern Min generally use other word (‘敢若’) to express ‘seem’, but we can still not find out a unified pattern for Taiwan Hakka. However, some speakers of the two languages show the merger of the two

words, so we can still not be quite sure to decide whether it is a result of language contact or not.

5. Concluding Remarks

From the above discussion, this paper aims to deal with several questions. First, we figure out both the degree adverbs *hao* and *hen*, and their combination with *xiang*, *haoxiang* and *henxiang*. Both *haoxiang* and *henxiang* can be the same, denoting ‘very similar’ when *hao* and *hen* functions as degree adverb modifying *xiang*. However, *haoxiang* can have the interpretation as ‘seem’, while *henxiang* cannot.

Second, this paper goes through the usages of *haoxiang* and conclude that it should be an adverb, as Liao (2001) and Lin (2012) claims, but not a verb. It is a kind of proposition-adverb, so it must precede a proposition. It must precede manner or other adverbs that is in the proposition, and in some (but not all) sentences can occur in a sentence-initial position. Third, *haoxiang* construction is a raising construction, while *henxiang* is a normal two-place predicate.

However, despite the great difference mentioned above, a certain number of Taiwanese speakers do show a merger, as our online survey suggests in 4.1. We have examined whether it is a result of language contact of Taiwan Mandarin with Taiwan Southern Min or Taiwan Hakka, but it seems not to be

the case. TSM has independent words denoting ‘seem’, such as *ka²-na²* (假若), and data in Taiwan Hakka seems to show great divergence. Although both languages do have some words that resembles their Mandarin counterparts *haoxiang/henxiang*, such as *kai³-sing⁵/tsiok⁴-sing⁵* (足成/蓋成, lit. ‘very similar’) in TSM and *qin⁵⁵qiong⁵⁵* in Taiwan Hakka (盡像 lit. ‘very similar’), the forms are not only marginal but less similar to each other, thus reducing the chance to be mixed with each other.

To sum up, what would be the case is that the merger between *haoxiang* and *henxiang* should be viewed as internal change, due to the higher similarity, both phonologically and semantically, between the two degree adverbs *hao/hen*, so we still don’t think it is a fact of language contact but an internal change in Taiwan Mandarin itself.

References

- Chiu, L. -C. (邱力環). (2014). Some Control Properties of *gei*-V Construction. (Gei-dong jiegou de jufa fenxi: lun kongzhi dongci de kenengxing [給—動結構的句法分析：論控制動詞的可能性]). *International Journal of Chinese Studies* (國際漢語學報), 5(1): 28-42.
- Ernst, T. (2010a). Adverbs and Light Verbs. In L.E. & C.-M. L. Liu, eds. *Proceedings of the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22) & the 18th International Conference on Chinese Linguistics (IACL-18)* (Vol 2), 178-195. Cambridge, MA: Harvard University.
- Ernst, T. (2010b). On the role of semantics in a theory of adverb syntax. *Lingua*, 117(6), 1008-1033.
- Hsieh, C. -L. (謝佳玲). (2006a). The semantic categorization of Chinese modal expressions: a corpus-based analysis. ('Hanyu Qingtaici de Yuyi jieding: Yuliaoku weiben de yanjiu' [漢語情態詞的語意界定: 語料庫為本的研究]). *Zhongguo Yuwen Yanjiu* (中國語文研究), (1), 45-63.
- Hsieh, C. -L. (謝佳玲). (2006b). A Semantic Study on Chinese Modal Expressions. ('Huayu guangyi yu xiayi qingtaici de fenxi' [華語廣義與狹義情態詞的分析]). *Huayuwen jiaoxueyanjiu* (華語文教學研究), 3(1), 1-25.

- Hsin, A. -L. & Tang, T. -C. (2004). The Type, Order, and Licensing Principle of Modal Adverbs in Taiwan Southern Min. ('Minnanyu Qingtaifuci zhi fenlei cixu yu renke yuanze' [閩南語情態副詞之分類、詞序與認可原則]). *Taiwan Yuwen yanjiu* (台灣語文研究), 2, 1-19.
- Li, X. -Z. (李秀珠). (2011). '*Xiandai Hanyu Chengdu Fuci 'hen' de Tantaoy*' (現代漢語程度副詞「很」的探討). MA thesis. Taipei: NTHU.
- Liao, H. -X. (廖灝翔). (2001). '*Xiandai Hanyu 'Xiang' Ci zhi Yufa Jiegou, Yuyi Fenxi yu Jiaoxue Yufa*' (現代漢語「像」詞之語法結構、語義分析與教學語法). MA thesis. Taipei: NTHU.
- Lin, J., & Tang, C. C. J. (1995). Modals as verbs in Chinese: A GB perspective. *The Bulletin of the Institute of History and Philology*, 66(1), 53-105.
- Lin, T. -H. Jonah. (2011). Finiteness of Clauses and Raising of Arguments in Mandarin Chinese. *Syntax*, 14(1), 48-73.
- Lin, T. -H. Jonah. (2012). Multiple-modal constructions in Mandarin Chinese and their finiteness properties. *Linguistics*, 48, 151-186.
- Lü, S. -X. (呂淑湘). (1980). '*Xiandai Hanyu Babai Ci*' (現代漢語八百詞). Beijing: Shangwu Yinshu Guan (商務印書館).
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F. R. (2014). *Modality and the English modals*. y. 2nd ed. Routledge.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and Modality*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.

- Tsai, W. -T. Dylan. ed. (2015). *The Cartography of Chinese Syntax: The Cartography of Syntactic Structures* (Volume 11). New York: Oxford University Press.
- Yang, C. -Y. (楊警瑜). (2017). *'Exclamatives in Mandarin Chinese: The Syntax-Semantics Interface'*. Dissertation. Hsinchu: NTHU.
- Zhu, J. -H. (竺靜華). (2012). 'Xiang, Haoxiang, Xiangjile— Lun Huayu Jiaoxue Zhong Jinyici Jiaoxue de Sikao Mianxiang' (像、好像、像極了——論華語教學中近義詞教學的思考面向). Conference paper read on the *Diyijie Yuwen Jiaoyu Ji Diqijie Cizhang Zhangfaxue Xueshu Yantaohui Huiyi* (第一屆語文教育暨第七屆辭章章法學學術研討會會議論文).

漢語量詞重疊形式 「一 M 一 M、一 M 又一 M、 一 MM」的探討

許柚錄 *

提要

漢語量詞「一 M 一 M、一 M 又一 M、一 MM」的重疊形式十分類似，在使用上也有許多用例重疊。本文藉由回顧前人文獻，試從語源和詞彙區分三者的差別，進而探討在句法結構中的角色和語法意義上的差異，以及重疊式本身在語音、語法意義和關係上的特徵。另外，對於重疊式的獨立論元身分是否與「都」跟「的」在句中共現關係有關，以及隨著量詞重疊式擔任的句法角色不同而表達出不同語義（周遍義、多義、連續義）的現象也進行了探討。

筆者利用國教院 COCT 書面語語料庫 2017 版本，針對這三種形式在語料上的實際用例進行搜索，找出高頻搭配詞、詞類和描述對象進行語料的分析，研究結果顯示出重疊式的許多高頻現象和該量詞形式所扮演的

本文 108.10.13 收稿，109.7.6 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士生。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.202008_(8).0005

語法角色有相當緊密的連結：「一 MM」多為定語，「一 M 一 M」多作狀語，「一 M 又一 M」則多為定語，但卻表現出較多元的語法功能；且各形式皆有偏向特定某種的語法功能，此分布與該重疊式在語句中所表達的意義有極大關聯，而高頻現象和量詞形式所扮演的語法角色也具有相當緊密的連結。

另外，研究過程也發現量詞重疊式多用在書面體，和本身所屬實詞類別的口語使用率低有關，屬於非必要的表意成分；且量詞的使用可確保語意完整性和文章的嚴謹度，符合書面體規範。透過這些探討，期能更了解三種重疊式的發展和表義更精細化的演變。

關鍵詞：量詞、重疊形式、漢語語法、語料庫

Analysis of Classifier Reduplication “一 M 一 M、一 M 又 一 M、一 MM” in Chinese

Yu-Chia Hsu

Abstract

The classifier reduplications “一 M 一 M、一 M 又 一 M、一 MM” in Chinese are all similar in usage and form. This research contrasts the lexis and etymology of the reduplicative forms through literature review, inquiring into the differences in syntax, the role in the sentence, phonetics, and semantics. We not only discuss the relationships between reduplication forms and “Dōu”, “de”, but also the different meanings when used in with different arguments.

This study uses the COCT (2017) writing corpus to search for and analyze high frequency examples and grammar classes for these three forms. The results demonstrate that the frequently occurring uses for these reduplication forms are closely related to their grammatical roles. “一 MM” and “一 M 又 一 M” are usually used as attributive modifiers and “一 M 一 M” is usually used as an adverbial.

In addition, we also found that classifier reduplication is usually used in written language, it's related to the low rate of use in spoken language, its grammatical classes, and the need for precise and complete language in written articles. Through this exploration, we can deepen our understanding more of the developments of these three forms.

Keywords: classifier, reduplication, syntax, corpus

一、前言

量詞在漢語裡的使用率極高，但卻有多種不同的表現形式，其中又以重疊式出現最具特色，如：「拳拳」到位、「片片」雪花、「個個」學生、「種種」回憶……等；在重疊式裡，又以「一 M 一 M、一 M 又一 M、一 MM」的形式最令人難以分辨其中的差別，如：你「一次又一次」地傷了我的心、你「一次次」傷了我的心、你「一次一次」傷了我的心——此三種重疊式高度的相似性，不只讓外籍學習者在使用上容易產生疑惑，甚至連本國人也不易細辨其差異之處。

故本研究欲探討量詞不同的重疊形式體現在句法結構時，是否具有不同的語法表現。本文採用質化分析中的內容分析法和量化分析法，除了以前人文獻作為基礎，對於漢語量詞基礎的語法功能、句法重疊形式及「一」所扮演的角色和語法作用等面向進行探討，並結合國教院 COCT 書面語語料庫 2017 版本對於重疊式量詞的使用情形進行語料的蒐集，進一步從中分析這三種形式在句法結構中所擔任的語法角色和特點是否有所差異，最後在研究內容中提出筆者淺薄的看法，作為日後該議題討論方向的提供，盼能對量詞重疊的現象進行更深入的探討與剖析。

二、文獻回顧

(一) 量詞的語法功能

漢語的量詞 (measure word) 被廣泛使用在語言中，用來說明指稱的名詞特性或數量，通常與數詞連用；且若該句名詞前出現數詞或指示詞，

則其後須搭配量詞(如例句 1)與英語數詞可單獨出現的用法極為不同(如例句 2)。

1.(a)*我有三狗 / 我有三隻狗。

(b)?那狗是我的 / 那隻狗是我的。

2.(a) I have three dogs.

(b) These dogs are mine.

漢語的量詞不論在種類或數量上都相當豐富，分類方式多有不同：刑福義（1991）將量詞二分為物量詞和動量詞，李嘉耀、李熙宗（1996）將量詞三分為物量詞、動量詞、借用量詞，朱德熙（1999）則將量詞以多分法列出名量詞、動量詞、形量詞。

根據李子瑄、曹逢甫在《漢語語法學》對於漢語量詞的分類，「名量詞」通常用以表達人或事物的單位，有些則是從名詞轉化而得：

1.個體量詞（又稱類別詞 classifier）：個、條、位、本、件。

2.集合量詞：種、群、堆、種。

3.部分量詞（又稱不定量詞）：些、片、篇、節、段、層。

4.度量衡量詞：尺、公升、坪、斤、秒。

5.臨時量詞（又稱借用量詞）：任何具體的名詞，如：頭（一頭霧水）、臉（一臉茫然）、池（一池子魚）、肚子（一肚子壞水）。

「動量詞」用以描述動作和行為的單位，時常被充當為借用量詞，若位於動詞前則作狀語，動詞後就作補語功能：

1. 行為工具：刀、棍子、槍、劍。
2. 身體動作：眼、口、腳、拳、巴掌。
3. 抽象時間：次、回、趟、遭、趟、場。

石毓智（2001）在〈表物體形狀的量詞的認知基礎〉文章中也提到可以藉由外在物體形狀的認知根據，找到漢語量詞系統的建立原則在於物體維數之間的比例；並且認為「物質性」是建立形狀量詞系統的第二認知基礎，證明數量性特徵對於自然語法的影響；且依照量詞在句中與「有定性」具有相當程度的關聯，得出普通量詞同時具有指代詞的用法，進一步解釋了量詞可以充當定指標記的原因，以及在某些方言中發展為名詞定指後綴的語意基礎。

有關量詞在句中的語法功用，石（1998）認為量詞語法化的原因在於動補結構和漢語體標記的發展成熟，促使中心動詞後面的謂語位置前移；陳國華、金福芬（2002）則認為量詞的語法化與本身的短語結構變化和語義演變有關。

《新編現代漢語》則將量詞的語法功能歸類為以下三種：

1. 區別語意：給他一槍（意指朝著他開一槍）、給他一把槍（意指給他一把槍）。

2.表達不同的情感（量詞能表達褒貶好壞的情感）：老闆好好的獎勵了她一「番」（褒）、我被媽媽臭罵了一「頓」（貶）。

3.協調音節：「一株株」盛開的紅玫瑰、「片片」雪花。

不過筆者對於上述第二點「量詞能表達情感的功能」持保留態度，若我們仔細觀察以下例句：

3.(a)他在訓導處被老師訓斥了一「番」。

(b)他吃了一「番」苦頭才娶得美人歸。

4.(a)老闆答應帶我們去好好大吃一頓，慶祝這次拿到大訂單！

(b)小明家境清寒，時常過著有一頓沒一頓的淒慘生活。

相較於該書例句「老闆好好的獎勵了她一番」的「番」所表達的正面語氣，3(a)、(b)的「番」可明顯感受到與原先傳達的褒意截然不同；而4(a)所表達的正面語氣也和例句「我被媽媽臭罵了一『頓』」所持有的負面語氣不同，4(b)則較無明顯情緒感受，偏向單純描述餐點的量詞角色。故筆者認為量詞作為表達不同情感的功能性仍略嫌不足（應視為中性），必須考量句子前後語境或句中其他成分才能完整判斷，無法作為句子情感代表性的依據。

(二) 量詞的重疊形式

宋玉柱最早曾在《關於量詞重疊的語法意義》一書中表示：量詞重疊的語法意義會隨著句法功能而改變，沒有統一固定的解釋。其意為量詞重疊的語意完全視其在句中所扮演的語法角色或位置而定，如量詞重疊作主語或主語裡的定語時，表示「周遍義」；作謂語動詞賓語或介詞賓語裡的定語時，表示「多」的意思；作名量詞狀語時，表示「逐一」或「連續義」。但這樣的解釋方式會對該形式的語法意義進行判斷時，變得相當複雜：需先逐步釐清不同的量詞重疊形式本質、造成相異的原因是形式本身，還是受到重疊性的影響？這部分會牽扯到許多面向的討論，無法達到語言經濟層面的要求。相對於此，郭繼懋(1999)認為量詞重疊具有一種「概括性」的語法意義，量詞重疊代表物體或事件的重複存在，而宋玉柱所提到的多種語法意義只是該概括語法意義的環境變體而已。李文浩(2010)認為量詞重疊表示某個空間或時間範圍內的相同物體或事件、王力永(2015)把漢語量詞重疊歸為兩個相同量詞在語意和語音層面的複合，但具體意義仍要視整體句法結構而定。

張敏(1997)對於句法「重疊」也提出以下看法：「作為一種能產的語法手段，重疊極為廣泛地分布在世界上大多數語系的諸多語言中。」其中最常見的核心義便體現在「量的增加」。筆者整理學者們對於量詞重疊式所代表的語法意義後，大致歸納為以下三點進行討論：周遍義、多義、連續義(逐一義)。

1. 量詞重疊的語法意義

(1) 周遍義

重疊量詞所帶有的周遍義即「每一」、「無例外」之意，在指涉範圍內的所有成員皆具有某特徵。楊雪梅（2002）認為量詞重疊表周遍義需具有兩個特點：需有先行詞、量詞重疊後通常會帶有「都」字。我們從以下例句可觀察出具有周遍義的形式結構受句法環境有很大的影響，且往往是在針對前面的先行詞（通常是定指）進行描述，而該先行詞為重疊形式的量化範圍提出特定的領域，如例句 5「回回」的量化範圍被限定在「小明買的樂透」、例句 6「一隻隻」的量化範圍被限定在「烤盤上的天使紅蝦」、例句 7「一個一個」的量化範圍被限定在「邱老師的學生」；而句中的「都」則發揮了「遍指」的語法作用，將欲強調的特徵逐一分配到先行詞的每個成員身上。

5. 小明買的樂透回回都中獎。

6. 烤盤上的天使紅蝦一隻隻都很肥美。

7. 邱老師的學生一個一個都很優秀。

(2) 多義

郭繼懋（1999）提到量詞重疊指具有一種概括性的語法意義時，便觀察到重疊形式若表「多義」，常會出現在謂語或主語（或賓語）裡的定語位置，如例 8—例 10。多義其實也是句法重疊式中最常見且具有普遍性

的語法意涵，表現出特徵或次數的重複，無論在形式上或語義上都具有明顯的堆疊效果，且回應到數量詞作為表達數量的基本義。

8. 小明跑了一間又一間的模型店才買到限量公仔。(重疊量詞作定語)
9. 老師講過的話在他心裡激起一陣陣漣漪。(重疊量詞作賓語裡的定語)
10. 一次又一次的打擊讓他痛苦不已。(重疊量詞作主語裡的定語)

(3) 連續義

郭(1999)也觀察到，當量詞重疊出現在狀語位置時，會帶有「連續義」。例句 11—例句 13 都表現出動作或行為的逐一、連綿義，強調動作具有不中斷的持續性。而連續義的解讀和修飾對象的語義及量詞本身的語義都具有極大的關聯，如例句中「一次又一次」、「一口一口」、「一代代」的量詞本身便具有動作交替性和順序性，再與欲修飾的動詞本身所蘊含的時序性相聯繫時，連續義自然就被更加凸顯出來了。

11. 你一次又一次欺騙阿花。(阿花不斷地被欺騙)
12. 小明一口一口地吃著小美冰淇淋。(小明吃冰淇淋的動作沒停過)
13. 榮恩希望能把這項家族傳統一代代傳下去。(家族傳統不停地延續下去)

2. 量詞重疊的語法關係

另外，許多學者也觀察到某些不同的量詞重疊形式可以出現在相同的句法位置，且有相同語法意義——因此認為這些量詞重疊的不同形式之間存在某些關係：如王力（1992）將「一 MM」當作是「一 M 一 M」基本式的省略結果、李宇明（2000）認為「一 M 一 M」是「一 MM」的擴展；郭紹虞（1979）認為「一 MM」既是「AA」的擴展式，也是「一 M 一 M」的省略式。李康澄、何山燕（2010）則在重疊式的考察中，找出形式產生的先後順序分別為：「一 MM」>「一 M 一 M」>「一 M 又一 M」。不過他們對於重疊句式間存在的基模關係提出質疑，認為這些不同的形式之所以能在相同的句法分布中，表達相同語義的關鍵性是因為所在的句法環境：若該重疊形式具有同義聚合關係，則便可擁有相同的存在條件，不過這點仍待學界先進加以探討釐清。

從另一面向來看，王振來（2008）將不同屬性的量詞區分出重疊時代表不同的語法意義，且加入「一」之後的使用範圍比量詞單獨重疊（AA）更廣：

(1) 專用名量詞重疊代表「每一個」、「全部」：

「一個個」都是英雄好漢／「一顆顆」飽滿的稻穗。

(2) 集合量詞重疊代表數量多：

「一雙雙」無辜的眼神／「一批批」違法的贓物。

(3) 專用動量詞重疊代表動作重複的量多：

「一遍遍」地來回踱步／「一趟趟」來回奔波。

王(2008)指出漢語名量詞重疊多作主語或定語，動量詞重疊則多作主語和狀語，如以下例子¹：

14.這些留學生個個都會電腦。(「個個」作主語)

15.王朔的部部小說都很有意思。(「部部」作定語)

16.我去過五次北京，回回都遇上老朋友。(「回回」作主語)

17.瑪麗次次都打車去。(「次次」作狀語)

筆者認為這個現象其實和名量詞(動量詞)本身具有的名詞(動詞)屬性有關，名詞在句法結構中便經常擔任主語和定語角色，而動詞也多作狀語，故成為量詞後仍舊保有各自原本在句法上的特徵和位置。

3.量詞重疊的語音意涵

若從韻律角度來看，按照節奏緊湊——舒緩的順序應為「一 MM」>「一 M 一 M」>「一 M 又一 M」，例如：

18.(a)母親一聲聲著急地叫喊。

(b)母親一聲一聲著急地叫喊。

(c)母親一聲又一聲著急地叫喊。

¹ 例句引兩個問號自：王振來(2008)。量詞重疊的偏誤分析及教學對策，《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版)》6(3)，14-18。

相較於「一 MM」所表現的急促和延續性，「一 M 一 M」的「一」在語音上具有把兩個 A 給隔開、停頓的阻斷感，而「一 M 又一 M」除了原本的「一」還加上了「又」字，在語音上的阻隔更為強烈。

綜上所述，我們結合以下例句可以觀察到：「一 M 一 M」具有更精微的分指性、逐一性，在表達語意的要求程度上更勝於「一 MM」，而「一 M 又一 M」則顯現出強烈的次序性。這些說明了藉由重疊量詞的方式能夠凸顯事物的外在特徵，進而給人較鮮明生動的形象感受，使欲傳遞的焦點更加突出，引起訊息接收者對特定焦點的注意。

19.(a)你一次次欺騙我。(強調欺騙的行為)

(b)你一次一次欺騙我。(強調欺騙的次數)

(c)你一次又一次欺騙我。(強調欺騙行為的連續性和重複次數之多)

20.(a)飢餓感一次次襲來。(強調飢餓的感受)

(b)飢餓感一次一次襲來。(強調飢餓的感受次數之多)

(c)飢餓感一次又一次襲來。(強調飢餓的程度之大、餓到不能再餓了)

(三)「一」扮演的角色與語法作用

許多學者對於「一」在重疊式裡所扮演的數詞角色抱持懷疑的態度。該派認為：若「一」在重疊式做為數詞角色，則可以用任意數詞進行代換

也不會影響到語法的正確性。而 Steindl (2010: 69) 也發現將「一」抽換成其他數詞套用到同樣句子時，會產生如例 21 的病句：

21.(a)一只只小鴨／*五只只小鴨。

(b)*我看見了一只只小鴨，而不是五只只小鴨。

Zhang (2014) 也指出在重疊式中的「一」無法與「約」、「總共」這類表示概括數量的詞語共現於句中(例句 22)，推測其原因可能是「一」的量詞重疊式本身便具有複數義，而「一」作為表示明確數量的數詞功能卻有相當程度的弱化甚至消失。以上兩點皆證明了「一」在量詞的重疊形式中並非擔任原本作為數詞的語法角色。

22.(a)*河里漂著約一朵朵蓮花。

(b)*河里漂著總共一朵朵蓮花。

那麼，「一」究竟在其中扮演著什麼樣的角色？張寧(2013)將其視為「存在量化詞」的表現(即對於一個域的至少一個成員的性質或關係進行論斷)，認為「一」是幫助量詞重疊式合乎語法的手段，請觀察以下例子：

23.(a)*包包洋芋片散落在地／一包包洋芋片散落在地。

(b)*桌上散落本本書籍／桌上散落一本本書籍。

由此可見，並非所有量詞都能進行重疊，但若有「一」的加入，則可使整個句子合乎語法，成為了挽救病句的一種語法手段，尤其是「指物量詞」必須加上「一」，如例句 23，「指事量詞」則可不加。隋娜、胡建華（2016）在量詞重疊的句法中更提到「一」可以讓量詞重疊式任意地出現在句中主語或賓語的位置（例 24）。

24.(a)一陣陣花香飄散在空氣中 / 空氣中飄散著一陣陣花香。

(b)廚房裡熱著一鍋鍋滷肉 / 一鍋鍋滷肉在廚房裡熱著。

Hsieh (2008) 的研究表示「一 + 量詞 + 量詞」的形式在句法結構中投射到 NumberP 的中心語位置會帶有複數特徵[NUM : +PL , +IND]，但「量詞 + 量詞」則帶有單數特徵（相當於英文的 *each*）；故我們推測「一」對表現出複數特徵的傾向或許扮演著相當重要的催化作用。李康澄、何山燕（2010）則認為量詞重疊形式「AA」具有統指性的周遍義，但當我們需要表達分指義時，便可加入數詞「一」產生「一MM」的形式，利用「一」本身具有計數離散單位的「分指性」和「逐一性」，表現出欲修飾名詞的「逐量」特徵，且表達的意義遠比「AA」還要豐富，包括紛紛、依序、數量多、分離式的出現……等。

故，根據上述前人的研究，我們也了解到「一」在重疊式裡所扮演的角色並非單純只是表達明確數量意義的數詞如此簡單，更涵蓋了許多在句法和語義上的特殊作用，值得再進行更深入的詳細探討。

三、結果分析

搜索目前國內具代表性的語料庫（如：中研院平衡語料庫 4.0、國教院 COCT 口語語料庫 2017 與書面語語料庫 2017），以 COCT 書面語語料庫 2017 總資料數最多，故以該語料庫做為語料提取範圍（統計資料如表 1）。

表 1 各語料庫量詞重疊式資料筆數

	「一 MM」	「一 M 一 M」	「一 M 又一 M」
中研院平衡語料庫	8	324	174
COCT 口語語料庫	41	1089	213
COCT 書面語料庫	242	8113	5616

筆者以 CQP 查詢語法在語料庫中進行相關語料的蒐集(圖 1 與圖 2)，查詢後發現在書面語料庫中，「一 MM」共有 242 筆資料、「一 M 一 M」共有 8113 筆資料、「一 M 又一 M」共有 5616 筆資料，接著將這些語料剔除不符語法或語義的病句後，提取各重疊形式的前五十筆語料(總計共一百五十筆)為範圍進行觀察，並將觀察結果分成三小節進行探討。

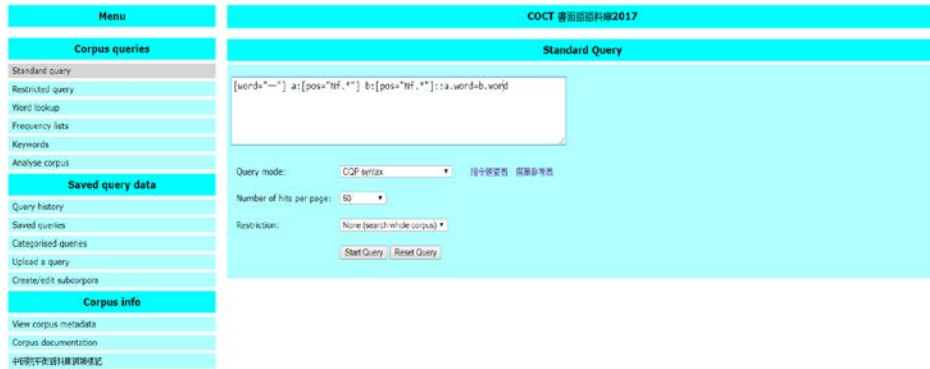


圖 1 書面語料庫 2017 版，CQP 語法搜索介面

Your query "[word='一'] a:[pos='NF.*'] b:[pos='NF.*'];:a.word=b.word" returned 242 matches in 233 different texts (in 287,568,639 words [158,247 texts]); frequency: 0.84 instances per million words

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 5
1	576a56093261318776067	他是大人小孩的力氣，比不遠成年男子蠻力，門	一尺寸 被拉開，老野鬼了！都要賣你在黃河
2	576a56093261318776064	的尖兒吧？他進去了，他的目光	一尺寸 發過光，紫羅蘭色的紅壁上，蓋著顆顆珠露
3	576a56093261318776118	透他心扉，癡癡癡著年交單行的玻璃，以	一首首 張新的曲子，新脫生活種種的憂慮和愁鬱。
4	576a56093261318776158	單行單語，鋼琴聲的手撫著琴鍵，彈奏出	一首首 動聽的歌曲，會場的氣氛溫馨而喜洋洋，不
5	576a56093261318776185	的地方，)音樂鋼琴叮叮咚咚的音符，結成歌	一首首 抒懷浪漫，人生的無邊無際，生命的層次
6	576a56093261318776185	不見能夠釋此又無面無事，就在這	一首首 「從那裏」、「帶那兒」，「河邊
7	576a56093261318776189	，和生命相連的每一位人，細出	一首首 和聲的血脈，那像死心結心，無時不覺
8	576a56093261318776191	，他帶加入軍隊的強悍，而開始寫作	一首首 哀怨歌曲，流離人心，最後連連轉視的悲哀。
9	576a56093261318776196	一個一個地演說，在滿場的過客們說	一段段 烽火煙歌，The Blue Notebook 的電子音樂有點懸空又
10	576a56093261318776198	編著，「勝利回聲」，而且，這裏正在發生	一段段 令人感到刺痛的畫像，」「這並非
11	576a56093261318776197	那兒，「曼曼懷舊的舊樂隊，播著樂隊上的	一首首 樂歌，（在這空想），「藍藍之
12	576a56093261318776198	樓樓的琴聲拍擊和舞上都是將了	一首首 帽子，還有他的收帳簿好好的各種難題
13	576a56093261318776198	單個性，文明與科學，便顯與科學行著	一段段 血淋淋的殘花爛鬥，作為大軍前進的主歌
14	576a56093261318776124	，動成了「鳥魯馬地，無所畏懼，前	一首首 天無射，讓那前線平分了？表示像也火般
15	576a56093261318776124	也跟著英雄起來了，一段段相陪的鼓號，	一首首 動人的歌曲，把總會的情緒帶到了最高點。
16	576a56093261318776157	見一部部滿堂上，播著海大船夫的私情，	一位位 感人而醉，彰顯了情情情情的位置，原由
17	576a56093261318776111	曲，這就播，青龍山上用木架送出歌	一首首 浪浪歌，北風就上次用木架送出歌
18	576a56093261318776111	，北風就上次用木架送出歌	一首首 浪浪歌，浪浪歌，把四山的浪浪都驚風
19	576a56093261318776126	開學，人山人海送出歌	一段段 聽而聽而聽，放而聽而聽，聽而聽而聽
20	576a56093261318776127	，和童稚的詩歌，他們發覺與童稚無	一段段 聽而聽而聽，放而聽而聽，聽而聽而聽

圖 2 輸入語法後所查詢到的語料介面，以「一 MM」為例

各形式的 CQP 語法及查詢到的相對應語料如下（考量篇幅僅羅列十筆）：

1. 「一 MM」：

[word="一"] a:[pos="Nf.*"] b:[pos="Nf.*"]::a.word=b.word

- (1-1)鋼琴家的手撫弄著琴鍵，彈奏出一首首動聽的歌曲。
- (1-2)每個抽屜和架上都塞滿了一匹匹料子，還有奶奶收藏得好好的各種雜物。
- (1-3)一段段感性的致詞，一首首動人的歌曲，把晚會的情緒帶到了最高點。
- (1-4)他心裡填起一吋吋錯誤的希望。
- (1-5)我們接下來會一項項解釋。
- (1-6)跟隨嚮導的指示，我們的船一艘艘成功地通過了急湍。
- (1-7)如果愛情美妙得可以讓人譜出一首首詩歌，為什麼我卻如此悲慘？
- (1-8)有時候我甚至覺得自己在飄浮，飄過一段段苔徑。
- (1-9)我把一封封信收在抽屜裡。
- (1-10)桌上擺滿了吃的和一杯杯咖啡。

2. 「一 M 一 M」:

[word="一"] a:[pos="Nf.*"] [word="一"]

b:[pos="Nf.*"]::a.word=b.word

(2-1)你一天一天看他逐漸茁壯，甚至成為一位有成就的人。

(2-2)日子一天一天過去。

(2-3)一步一步實現所訂的目標。

(2-4)受測者便一個一個進入所謂的「測驗室」。

(2-5)這回她一枝一枝地審視，終於通過品管檢驗。

(2-6)如果我一句一句念阿彌陀佛，沒有雜念，是否也是禪定呢？

(2-7)仔細的把優缺點一項一項寫下來。

(2-8)從頭一題一題地閱讀。

(2-9)「縱容」與「官商勾結」使得一座一座青翠山林消失。

(2-10)團體做的時候，只是把團體分成一對一對的，實際做的時候
仍然是以兩個人為主。

3. 「一 M 又一 M」:

[word="一"] a:[pos="Nf.*"] [word="又"] [word="一"]

b:[pos="Nf.*"]::a.word=b.word

- (3-1)小小的一本書有著何等的魅力，讓一個又一個讀書人將它視為床頭書。
- (3-2)我們成為輪子裡的天竺鼠，一圈又一圈地追逐著。
- (3-3)教了一次又一次，這孩子還是不能一下子就告訴我『四加二等於六』。
- (3-4)小俐走了一趟又一趟，還嫌鋼索吊得不夠高。
- (3-5)男生竟唱起軍歌來，而且一首又一首，還有什麼比這個氣氛更冷的？
- (3-6)這樣的教訓一次又一次，直到形成一種刻骨銘心的觀念。
- (3-7)歲月的刻吻在他們臉上，雕烙了一層又一層的紋路。
- (3-8)作者的人文關懷，就是透過他們一幅又一幅的作品來表現。
- (3-9)於是他們一次又一次的，在校園中走來走去。
- (3-10)雲雲回家第一件事，就是灌下一杯又一杯的開水。

(一) 句法角色

將三種重疊形式的語料篩選後各提取前五十筆，依語法功能統計如表 2：

表 2 各形式之語法功能統計表

	狀語	定語	謂語	補語	賓語	總計
「一 MM」	17	33	0	0	0	50
「一 M 一 M」	45	4	0	0	1	50
「一 M 又一 M」	19	27	2	2	0	50

經統計後，此三種形式最常以定語和狀語的角色在句中出现，且多用來修飾或限制以名詞（或名詞短語）、動詞（或動詞短語）為中心詞語的詞：

- (1-9)我把一封封信收在抽屜裡。（「一封封」修飾後面的名詞「信」）
- (1-5)我們接下來會一項項解釋。（「一項項」修飾後面的動詞「解釋」）
- (2-2)日子一天一天過去。（「一天一天」修飾後面的動詞「過去」）
- (2-9)「縱容」與「官商勾結」使得一座一座青翠山林消失。（「一座一座」修飾後面的名詞「青翠山林」）
- (3-1)我看到孩子們在一次又一次的挫折中變得堅強。（「一次又一次」修飾後面的名詞「挫折」）

(3-2) 這樣的一帖心靈祕方，一次又一次地幫助那些十字路口上的迷惘者。（「一次又一次」修飾後面的動詞「幫助」）

其中「一 MM」在句中位置多為定語，「一 M 一 M」則多作狀語，不過也有作為賓語的例子出現（例 2-10），「一 M 又一 M」多為定語，但卻表現出較多元的語法功能，如以下例句：

(3-3) 教了一次又一次，這孩子還是不能一下子就告訴我『四加二等於六』。

(3-4) 小俐走了一趟又一趟，還嫌鋼索吊得不夠高。

(3-5) 男生竟唱起軍歌來，而且一首又一首，還有什麼比這個氣氛更冷的？

(3-6) 這樣的教訓一次又一次，直到形成一種刻骨銘心的觀念。

例（3-3）的「一次又一次」和例（3-4）的「一趟又一趟」都作為句子的補語，具有補充說明前面動詞動作的量的作用；例（3-5）的「一首又一首」和例（3-6）的「一次又一次」都用來陳述前面的主語。而欲修飾名詞的指稱性也會決定重疊式的語義，如若該句主語 / 賓語為無定，則作為主語 / 賓語裡定語角色的重疊式便不能表達「周遍（即「每一」）義」，如例（1-7）「如果愛情美妙得可以讓人譜出一首首詩歌，為什麼我卻如此悲慘？」句中的「一首一首」表達詩歌數量的多義、（3-7）「歲月的刻吻在他們臉上，雕琢了一層又一層的紋路」。句中的「一層又一層」表達紋理堆疊的連續義、（3-10）「雲雲回家第一件事，就是灌下一杯又一杯的開

水」。句中的「一杯又一杯」也表達喝水動作的連續義……等，而若再細分語料中的量詞屬性和語法功能的連結，更可發現名量詞重疊多作主語和定語，動量詞重疊則多作狀語。

從統計資料中細究三種重疊形式偏向特定某種語法功能的現象，筆者發現此種分布與該重疊式在語句中所表達的意義有極大關聯：「一MM」在句中通常表示「多義」和「遍指性」，符合郭（1999）提出量詞重疊形式出現在謂語或定語時會帶有多義，如例(1-2)、(1-7)、(1-10)表現出欲修飾名詞的數量之多，以及張寧（2006）認為此種無定指在主語位置上的重疊形式，在語意上是被強調的；「一M—M」在句中則多為謂語的程度和狀態的修飾，如例(2-1)、(2-3)、(2-7)多具有表達出動作連續義或順序性的特徵；「一M又一M」則以定語為主，但相較前面兩者，從例(3-2)、(3-6)、(3-9)都能感受到該重疊式對於修飾的對象表現出更強烈的「逐指性」和「分指性」，且在語法的表現上也更多元，除原本的定語和狀語，還包括了補語及謂語的不同類型。

另外，在表一的統計中也能得知，相較於日常口語對話，量詞重疊形式最常使用在書面語體中，筆者認為這個現象源自量詞本身隸屬於實詞的類別，在語句中的使用頻率與虛詞相比普遍較低，再加上日常對話中量詞為非必要的成份，大多數情況下即使不出現也不會影響到整體語意，在對話中時常被省略（如例 25），再加上書面體一般較為正式，使用量詞一方面可確保語意的完整性，另一方面也較能保有文章的嚴謹度，符合書面體規範，故使得量詞重疊式較常使用在書面體中。

25.(a)給我提示／給我一個提示。

(b)我想喝水／我想喝一杯水。

而在使用頻率上，則以「一 M 一 M」最多、「一 M 又一 M」次之，「一 MM」最少。筆者推測這或許與狀語本身的語法功能有關：在漢語語法中可允許句子主語的隱現或消失，而定語多用來修飾主語或賓語，且賓語也並非必要存在，請看以下例句：

26.(a)阿美在食堂吃了一餐又一餐的食物。

(b)阿美在食堂吃了一餐又一餐。

如若在對話語境明確的狀況下，26(a)賓語「食物」可省略，如此一來，「一餐又一餐」就不能如 26(a)作定語解釋，而是直接變成了 26(b)的賓語。這凸顯了量詞重疊式可以帶有名詞中心語省略的特色，獨立成為句子的「論元」，我們也可以解釋成量詞重疊式允許一個語音為空的空代詞作為名詞中心語，如（邱老師的學生）一個個都很優秀。

相較之下，只要句中謂語成份存在，則可使用狀語加以進行描述、修飾和限制，由此方面看來，狀語的使用範圍相較於定語來說或許會更為廣泛一些，而根據統計顯示，「一 M 一 M」最常以狀語的形式出現在句子結構中，顯現出重疊形式本身扮演的語法角色在句法用途的多寡也會影響到出現的頻率。

(二) 重疊形式的共存限制

前述提到楊(2002)認為量詞重疊表周遍義需具有兩個特點：需有先行詞、量詞重疊後通常會帶有「都」字。筆者嘗試將語料中量詞重疊形式後接上「都」進行觀察，除印證了上述理論(即當量詞重疊式出現在「都」之前，且不改變原來語意，量詞重疊式會作「周遍義」解)之外，也發現可以容納量詞重疊式的句子成分多為主語、主語裡的定語和狀語的位置，如例5「小明買的樂透回回都中獎」、例6「烤盤上的天使紅蝦一隻隻都很肥美」、例7「邱老師的學生一個一個都很優秀」；但若是相反情況——量詞重疊式後面沒有加上「都」，或是不能加上「都」(會影響／改變原本語意)，則其語法意義通常會體現為「逐一」的動作連續義，表現出延續的事件或狀態，如以下例句：

(1-5)a.我們接下來會一項項解釋。(表逐條解釋的順序性)

b.*我們接下來會一項項都解釋。

(3-5)a.男生竟唱起軍歌來，而且一首又一首，還有什麼比這氣氛更冷的？(表軍歌一首唱完才唱另一首)

b.*男生竟唱起軍歌來，而且一首又一首都，還有什麼比這氣氛更冷的？

不過在過程中也發現，並非每種量詞皆能和「都」共現，如例句 27：

27.(a)*「一天天」都過去了，爸爸還是沒回家。

(b)*「一天又一天」都過去了，爸爸還是沒回家。

(c)*「一天一天」都過去了，爸爸還是沒回家。

筆者再進一步將常與量詞重疊式出現的成份「的」進行插入，發現「的」在某些情況下，也無法與「都」在同一句中並存：

(1-1)a.鋼琴家的手撫弄著琴鍵，彈奏出一首首動聽**的**歌曲。

b.*鋼琴家的手撫弄著琴鍵，**都**彈奏出一首首動聽歌曲。

(1-6)a.跟隨嚮導的指示，(我們的船)一艘艘**都**成功通過了急湍。

b.*跟隨嚮導的指示，(我們的船)一艘艘**的**成功通過了急湍。

(3-10)a.雲雲回家第一件事，就是灌下一杯又一杯**的**開水。

b.*雲雲回家第一件事，就是**都**灌下一杯又一杯開水。

這顯示出當量詞重疊式不具備獨立論元的角色，而是作為附加語（通常為狀語或定語）針對名詞性中心語進行修飾的作用時，便無法與「都」同時出現在句中，但可以插入具有修飾語標記意義的「的」成份；相反地，當量詞重疊式可在句中作為獨立論元時（通常為主語），卻可以與「都」相互搭配，但不能插入修飾語標記「的」成份在句中。

(三) 搭配詞特色與語意差別

筆者使用 COCT 語料庫中的「collocation」(搭配詞)功能,以「Log-likelihood」作為統計法,並以右邊三個詞和出現頻率五次以上作為設定範圍(如圖 3),針對三種量詞重疊形式進行估計與運算,目標為找出與重疊式最常共同出現的搭配詞、詞類以及描述對象的性質,以下將觀察結果分為三部分進行討論。

Collocation controls						
Collocation based on:	Word form	Statistic:	Log likelihood			
Collocation window from:	1 to the Right	Collocation window to:	3 to the Right			
Freq(node, collocate) at least:	5	Freq(collocate) at least:	5			
Filter results by:	specific collocate:	and/or tag:	(none)	Submit changed parameters	Go!	
<p>Extra information: Log likelihood scores collocations by significance: the higher the score, the more evidence you have that the association is not due to chance. More frequent words tend to get higher log-likelihood scores, because there is more evidence for such words.</p>						
<p>There are 1,038 different words in your collocation database for "[word="-"] a:[pos="Nf.*"] b:[pos="Nf.*"]::a.word=b.word". (Your query "[word="-"] a:[pos="Nf.*"] b:[pos="Nf.*"]::a.word=b.word" returned 242 matches in 233 different texts)</p>						
No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	的	7,443	0.019	8	8	80.988
2	地	29,960	0.076	9	9	68.295
3	著	14,524,703	36.666	77	76	35.093
4	小	88,689	0.224	7	7	34.706
5	大	296,793	0.734	6	6	14.717
6	人	476,940	1.204	6	6	9.712
7	-	692,586	1.749	6	6	6.318
8	-	1,402,276	3.54	6	6	1.42
9	-	10,821,894	27.321	25	25	-0.211
10	-	2,964,697	7.485	6	6	-0.319
11	-	21,100,153	53.27	49	48	-0.379

圖 3 collocation 搭配詞查詢介面 (按頻率排序), 以「一 MM」為例

1. 高頻搭配詞分析

從語料庫搜索出各形式的高頻詞整理如表 3, 從表格中我們可發現三種形式間都有相同的高頻詞反覆出現, 如「的」、「地」、「著」, 充分體現出量詞重疊形式最常以定語和狀語出現在句中的語法特色, 如以下例句:

- 28.一位位的客人。
- 29.熟識的小朋友一個一個走了。
- 30.一遍又一遍地播放。
- 31.一步一步陪著孩子。

例 28 中「一位位」作為定語修飾後面的「客人」，例 29「一個一個」作為狀語修飾「走」的動作，例 30「一遍又一遍」為狀語，修飾動詞「播放」以及例 31「一步一步」修飾後面的「陪」這個動作；在高頻詞裡，體貌標記明顯佔多數，如表示動作完成（Perfective）的「了」、經驗貌標記（Experiential）「過」、動作持續義（Durative）的「著」、進行義（Progressive）的「在」和起始貌標記（Inchoative）「起來」……等，顯現出高頻詞的分布特色也呼應了前段對於量詞重疊形式的句法角色分析結果。

表 3 高頻搭配詞統計表

	一 MM	一 M 一 M	一 M 又一 M
1	的	的	的
2	了	地	了
3	那	著	地
4	是/在	是	著
5	著	了	在

2. 高頻搭配詞類分析

在量詞重疊形式的詞類搭配上與前段高頻詞具有相當緊密的連結性，三種不同的重疊形式在高頻搭配的詞類部分也多有重疊（統計如表 4），其中名詞更在三種形式中的比例位居前位（「一 MM」50%、「一 M — M」41%、「一 M 又一 M」40%），但相對於其他零碎詞類，在搭配性上仍多由普通名詞、「的、之、地、得」一類、時態（體貌）標記、及物動詞、不及物動詞佔有明顯分布比例，如以下例句：

32. (普通名詞)

一把把鈔票 / 一艘艘軍艦。

33. («的、之、地、得»)

一層一層地包融在一起 / 一日一日的改觀。

34. (時態 / 體貌標記)

唱了一遍又一遍 / 延後了一週又週。

35. (及物動詞)

啟動一趟趟田野調查式的遠遊 / 找到一首首感動自己的曲目。

36. (不及物動詞)

一天一天過去 / 一步一步前進。

但若對各形式內部排序進行觀察，則詞類的排序又會呈現些許不同：「一 MM」以名詞最多（50%），「的、之、地、得」一類次之（20%），不及物動詞較少（0.5%）；「一 M — M」變動幅度不大，仍是名詞佔多數

(40%)，「的、之、地、得」一類居二(25%)，最少的則是時態(體貌)標記(0.6%)；而「一 M 又一 M」在高頻詞類產生了與前述兩者不同的表現，以「的、之、地、得」一類佔絕大多數(62%)，名詞大幅減少至40%，最少的是不及物動詞(15%)。

表 4 高頻搭配詞類統計表

	Na (普通名詞)	De (的、之、地、得)	Di (時態標記)	Vc (及物動詞)	Va (不及物動詞)
一 MM	330	133	44	107	37
一 M 一 M	10,689	6,517	1,602	4,984	2,013
一 M 又一 M	7,379	4,594	1,884	3,456	805
總計	18,398	11,244	3,530	8,547	2,855

3. 描述對象分析

從欲修飾的對象來看，量詞重疊式大抵仍以修飾具體事物為主，對象為抽象事物／情感與動作的比例則相當接近，各形式修飾對象及語料統整如下：

37. (具體事物)

一艘艘龍舟／一幅幅畫像。

一張一張投影片／一杯一杯毒藥。

一本又一本作品／一層又一層的紋路。

38. (抽象情感)

一齣齣大悲劇／一段段傘下的美麗回憶。

一吋吋錯誤的希望／一項一項的經驗。

一波又一波的流行／一段又一段的對話。

39. (動作)

門一寸寸被拉開／他們一步一步來。

一階一階走上和走下樓梯／一寸一寸的腐蝕。

一次又一次重複玩／一層又一層地打扮。

表 5 各形式之描述對象

	一 MM	一 M 一 M	一 M 又一 M	總計
具體事物	31	18	13	62
抽象事物／情感	14	12	19	45
動作	5	21	18	44

各重疊式內部對於修飾對象的性質也有不同的比例表現：「一 MM」修飾具體事物的比率超過半數以上（62%），其次才是抽象事物／情感，而以動作作為修飾對象則占最少（1%）；相反地，「一 M 一 M」卻是以動作作為修飾對象佔多數（42%）再依序為具體事物（36%）、抽象事物／情感（24%）；「一 M 又一 M」在分布上則較為平均，三者比例接近，並以抽象事物／情感（38%）最多、動作（36%）次之、具體事物（26%）最末。照表格所計，可看出三種重疊式在修飾的主要對象也呈現出差異化，「一 MM」以具體事物為主，「一 M 一 M」以動作為主，「一 M 又一 M」則以抽象事物／情感為主。

四、結語

綜上所述，本篇研究從不同的面向針對三種常見的量詞重疊形式「一 MM」、「一 M 一 M」及「一 M 又一 M」進行討論，除了量詞本身的語法功能外，還有重疊式本身在語音、語法意義和關係上的差異和「一」在重疊式裡所扮演的數詞角色。利用語料庫對三種形式的語料進行搜索分析，找出各自在高頻搭配詞、詞類和描述對象方面的特徵，而研究結果也發現三種形式的高頻詞和詞類多有重疊，體貌標記及「的」、「地」、「著」也大量出現在高頻詞中，多以修飾具體事物為主，這與此三種形式最常以定語和狀語的角色在句中出现，且多用來修飾或限制以名詞（或名詞短語）、動詞（或動詞短語）為中心詞語的詞現象有所關連；其中「一 MM」在句中位置多為定語，「一 M 一 M」則多作狀語，不過也有作為賓語的例子出現，「一 M 又一 M」多為定語，但卻表現出較多元的語法功能，而各形式皆有偏向特定某種的語法功能，此分布與該重疊式在語句中所表達的意義有極大關聯，如「一 MM」在句中通常表示「多義」和「遍指性」，指涉對象須為無定，且在語意上是被強調的；「一 M 一 M」多為謂語的程度和狀態的修飾，表達出動作連續義或順序性的特徵；「一 M 又一 M」則以定語為主，但相較前面兩者對於修飾的對象表現出更強烈的「逐指性」和「分指性」，且在語法的表現上也更多元，除原本的定語和狀語，還包括了補語及謂語的不同類型。這樣的結果充分體現出高頻現象和量詞形式所扮演的語法角色具有相當緊密的連結。

另外，對於重疊式是否具有論元身分而影響到與「都」跟「的」在句中的共現關係和隨著量詞重疊式擔任的句法角色不同而表達出多樣性的語義（周遍義、多義、連續義）的現象也進行了探討。若在不改變原本語

意的狀態下，將量詞重疊式後面加上「都」，可以容納量詞重疊式的句子成分多為主語、主語裡的定語和狀語的位置，但若加上「都」會影響／改變原本語意，則其轉變的語法意義通常會體現為「逐一」的動作連續義。而當量詞重疊式不具備獨立論元的角色，而是作為附加語時，便無法與「都」同時出現在句中，但可以插入具有修飾語標記意義的「的」成份；相反地，當量詞重疊式可在句中作為獨立論元卻可以與「都」相互搭配，但不能插入修飾語標記「的」成份在句中。

研究最後也進一步探討量詞重疊式多用在書面語體的現象，源自量詞本身隸屬的實詞類別在語句中相較口語的使用率較低，且在表達語意上屬於非必要成分，在對話中時常被省略，再加上書面體一般較為正式，量詞的使用可確保語意完整性和文章的嚴謹度，符合書面體規範，故使得量詞重疊式較常使用在書面體中。

透過以上的研究，希望能對於三種量詞重疊式的語法差異和表義更精細化的演變有所了解，作為日後該議題討論方向的提供，盼能對量詞重疊的現象進行更深入的探討與剖析。

參考文獻

- 王力 (1992)。《中國現代語法》。北京：商務印書館。
- 王振來 (2008)。量詞重疊的偏誤分析及教學對策。《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版)》6(3)，14-18。
- 王立永 (2015)。漢語量詞重疊的認知語法分析。《華文教學與研究》2，53-60。
- 石毓智 (2001)。表物體形狀的量詞的認知基礎。《語言教學與研究》1，34-41。
- 刑福義 (1991)。《現代漢語》。北京：高等教育出版社。
- 朱德熙 (1999)。《朱德熙文集》。北京：商務印書館。
- 李嘉耀、李熙宗 (1996)。《實用語法修辭教程》。上海：復旦大學出版社。
- 李宇明 (2000)。《漢語量範疇研究》。武漢：華中師範大學出版社。
- 李菁菁 (2009)。漢語動詞與形容詞重疊式之量性對比分析。《清華學報》39(4)，567—613。
- 李康澄、何山燕 (2010)。漢語數量重疊式的歷時考察及其類型。《中南大學學報(社會科學版)》16(5)，126-129。
- 李子瑄、曹逢甫 (2016)。《漢語語言學》。臺北：正中書局。
- 宋玉柱 (1992)。關於量詞重疊的語法意義。《現代漢語語法論文集》，126-132。天津：天津人民出版社。
- 周純梅 (2006)。20 世紀 90 年代以來的現代漢語量詞研究綜述。《湖北廣播電視大學學報》23(2)，43-45。
- 郭紹虞 (1979)。《漢語語法修辭新探(上冊)》。北京：商務印書館。
- 郭繼懋 (1999)。再談量詞重疊形式的語法意義。《漢語學習》4，6-9。

- 張敏(1997)。從類型學和認知語法的角度看漢語重疊現象。《國外語言學》2, 37-45。
- 張寧(2006)。現代漢語的複雜存現句。國立中正大學碩博士論文。
- 黃拾全(2010)。安徽岳西贛語「MXM」式量詞重疊及其主觀性。《南昌大學學報(人文社會科學版)》41(5), 92-95。
- 隋娜、胡建華(2016)。動詞重疊的句法。《當代語言學》3, 319-338。
- Hsieh, M. L. (2008). *The Internal Structure of Noun Phrases in Chinese*. Taipei: Crane Publishing
- Steindl, U. (2010). *Grammatical issues in the Chinese classifier system: the case of classifier reduplication*. Universität Wien's thesis.
- Zhang, N. N. (2013). *Classifier Structures in Mandarin Chinese*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Zhang, N. N. (2014). *Expressing number productively in Mandarin Chinese*. *Linguistics*, 52 (1), 1-34.
- 《國教院 COCT 書面語語料庫 2017》：
<https://coct.nMer.edu.tw/cqpweb/y12017/>

臺大華語文教學研究

NTU Working Papers in Chinese Language Teaching

第 八 期

出版者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

編輯者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

發行者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

定 價：美金 30 元（郵費另計）

中華民國一〇九年八月出版

ISSN 2309-897X

（請勿翻印、翻譯及轉載）

